

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 10 agosto 1999



Aoste, le 10 août 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3210 a pag. 3218
INDICE SISTEMATICO da pag. 3218 a pag. 3226

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 3227
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 3261
Atti assessorili 3264
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 3271
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 3272
Avvisi e comunicati 3287
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3289
Annunzi legali 3356

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3210 à la page 3218
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3218 à la page 3226

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 3227
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 3261
Actes des Assesseurs régionaux 3264
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 3271
Circolaires —
Actes divers (Délibérations...) 3272
Avis et communiqués 3287
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3289
Annonces légales 3356

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 2 agosto 1999, n. 20.

Disciplina del commercio su aree pubbliche e modifiche alla legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche).

pag. 3227

Legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

Modifiche alla legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 (Ripartizione e distribuzione dei contingenti di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale).

pag. 3249

Legge regionale 2 agosto 1999, n. 22.

Modifiche alla legge regionale 26 maggio 1998, n. 38 (Interventi regionali a favore del settore termale).

pag. 3257

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 20 luglio 1999, n. 412.

Sospensione dell'efficacia del D.P.G.R. n. 372 in data 01.07.1998, con il quale veniva assentita, al C.M.F. Bonod-Bellavarda-Barme-Jaccod, la subconcessione di derivazione d'acqua, nel periodo dal 1° aprile al 30 settembre di ogni anno, dal torrente Tron, ad uso irriguo.

pag. 3261

Decreto 21 luglio 1999, n. 415.

Asservimento coattivo di terreni per la realizzazione della rete fognaria in Val Ferret, tratto Planpincieux -

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 20 du 2 août 1999,

portant réglementation du commerce sur la voie publique et modifications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 (Réglementation des foires et marchés).

page 3227

Loi régionale n° 21 du 2 août 1999,

modifiant la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 (Dispositions en matière de répartition et de distribution des contingents de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale).

page 3249

Loi régionale n° 22 du 2 août 1999,

modifiant la loi régionale n° 38 du 26 mai 1998 portant mesures en faveur du secteur thermal.

page 3257

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 412 du 20 juillet 1999,

portant suspension de l'effectivité de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 372 du 1^{er} juillet 1998 accordant au consortium d'amélioration foncière Bonod-Bellavarda-Barme-Jaccod, la sous-concession de dérivation des eaux du Tron, du 1^{er} avril au 30 septembre de chaque année, à usage d'irrigation.

page 3261

Arrêté n° 415 du 21 juillet 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'établissement d'une servitude sur les terrains néces-

Tronchey, in Comune di COURMAYEUR. Fissazione indennità.

pag. 3261

Decreto 26 luglio 1999, n. 424.

Composizione della Commissione esaminatrice del corso di qualificazione professionale per parrucchieri.

pag. 3263

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Arrêté n° 17 du 16 juillet 1999,

portant approbation des statuts du Consortium d'amélioration foncière «L'envers» dont le siège est situé dans la commune de CHAMBAVE.

page 3264

Decreto 21 luglio 1999, n. 18.

Autorizzazione alla cattura a scopo scientifico di esemplari di quercini (*Elyomis quercinus*) nel territorio del Parco Naturale del Mont Avic e nella Valle di Champorcher. Anni 1999-2002.

pag. 3265

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 14 luglio 1999, n. 99.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 3266

Decreto 15 luglio 1999, n. 101.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 3267

Decreto 20 luglio 1999, n. 102.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 3267

Decreto 20 luglio 1999, n. 103.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

pag. 3268

Decreto 21 luglio 1999, n. 104.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO E SCIALPINISMO VAL DI COGNE».

pag. 3268

saires à la réalisation du réseau d'égouts du Val Ferret, tronçon Planpincieux - Tronchey, dans la commune de COURMAYEUR.

page 3261

Arrêté n° 424 du 26 juillet 1999,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves qui ont fréquenté le cours de qualification professionnel pour coiffeurs.

page 3263

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Decreto 16 luglio 1999, n. 17.

Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «L'envers», con sede nel comune di CHAMBAVE.

pag. 3264

Arrêté n° 18 du 21 juillet 1999,

autorisant la capture, dans un but scientifique, d'exemplaires de lérot (*Elyomis quercinus*) sur le territoire du Parc naturel du Mont-Avic et dans la vallée de Champorcher, au titre des années 1999-2002.

page 3265

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 99 du 14 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 3266

Arrêté n° 101 du 15 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 3267

Arrêté n° 102 du 20 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 3267

Arrêté n° 103 du 20 juillet 1999,

portant radiation du registre du commerce.

page 3268

Arrêté n° 104 du 21 juillet 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «ÉCOLE D'ALPINISME ET DE SKI ALPINISME VALLÉE DE COGNE».

page 3268

Decreto 21 luglio 1999, n. 105.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO GRAND ASSALY».
pag. 3269

Decreto 21 luglio 1999, n. 106.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di sci denominata «SCUOLA DI SCI DEL BREUIL», per la stagione estiva 1999.
pag. 3269

Decreto 21 luglio 1999, n. 107.

Sostituzione di un componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.
pag. 3270

Decreto 21 luglio 1999, n. 108.

Approvazione dell'orario generale dei servizi di trasporto pubblico di persone.
pag. 3270

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
DELL'ISTRUZIONE
E CULTURA**

Provvedimento dirigenziale 5 luglio 1999, n. 3546.

Approvazione del terzo piano annuale (anno 1998) dei finanziamenti previsti, a favore di enti locali, per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, ai sensi dell'art. 4 della Legge 11 gennaio 1996, n. 23.
pag. 3271

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 21 luglio 1999, n. 3891.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della legge regionale 05.05.1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «LES SAISONS PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» nell'Albo regionale delle cooperative sociali.
pag. 3272

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2240.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione degli interventi di protezione dalla caduta massi in località Closel del Comune di CHÂTILLON, proposto dal Comune omonimo.
pag. 3272

Arrêté n° 105 du 21 juillet 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO GRAND ASSALY».
page 3269

Arrêté n° 106 du 21 juillet 1999,

autorisant la création de l'école de ski dénommée «ÉCOLE DE SKI DU BREUIL» pour l'été 1999.
page 3269

Arrêté n° 107 du 21 juillet 1999,

portant remplacement d'un membre de la conférence régionale des sports.
page 3270

Arrêté n° 108 du 21 juillet 1999,

portant approbation de l'horaire général des services de transports publics de personnes.
page 3270

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION
ET DE LA CULTURE**

Acte du dirigeant n° 3546 du 5 juillet 1999,

portant approbation du troisième plan annuel (année 1998) des financements prévus en faveur des collectivités locales, aux fins de l'exécution de travaux relatifs aux bâtiments scolaires, au sens de la l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996.
page 3271

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du dirigeant n° 3891 du 21 juillet 1999,

portant immatriculation au registre régional des coopératives d'aide sociale de la société «LES SAISONS - PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» au sens de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération.
page 3272

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2240 du 5 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'ouvrages de protection contre les chutes de pierres à Closel, dans la commune de CHÂTILLON, déposé par celle-ci.
page 3272

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2241.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di campi da tennis coperti in località Rafort del Comune di VERRÈS, proposto dall'Ing. Massimo PUGNO di VERRÈS.

pag. 3273

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2242.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto della pista agricola Vedun-Clapey in Comune di AVISE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Vedun-Col de Bard» di AVISE.

pag. 3273

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2243.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un nuovo complesso commerciale da adibire all'attività della Società Nuova Auto Alpina S.r.l., in Comune di CHARVENSOD, proposto dall'omonima Società.

pag. 3274

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2244.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un fabbricato a destinazione commerciale, direzionale e residenziale in Comune di PONT-SAINT-MARTIN, proposto dalla Società COMED S.r.l. di SAINT-VINCENT.

pag. 3274

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2245.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 26 Avise/Cerellaz tra le progr. km. 0+185 e 6+040 in Comune di AVISE, di cui alla D.G.R. n. 7834 in data 29 settembre 1995.

pag. 3275

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2246.

Rettifica e proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e di rettifica della S.R. n. 28 di BIONAZ nel tratto compreso tra i km. 1+900 e 4+600, di cui alla D.G.R. n. 2504 del 14.07.1997.

pag. 3275

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2247.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del piano di ristrutturazione e riconversione dell'area autoportuale nei Comuni di POLLEIN e BRISSOGNE, di cui alla D.G.R. n. 6847 in data 25 agosto 1995.

pag. 3276

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2344.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della strada carrozzabile Cré-

Délibération n° 2241 du 5 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de courts de tennis couverts à Rafort, dans la commune de VERRÈS, déposé par M. Massimo PUGNO, ingénieur de VERRÈS.

page 3273

Délibération n° 2242 du 5 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste agricole Vedun - Clapey, dans la commune d'AVISE, déposé par le consortium d'amélioration foncière "Vedun - Col de Bard" d'AVISE.

page 3273

Délibération n° 2243 du 5 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un nouveau bâtiment à usage commercial destiné à accueillir l'activité de la société «Nuova Auto Alpina Srl», dans la commune de CHARVENSOD, déposé par ladite société.

page 3274

Délibération n° 2244 du 5 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un centre commercial, manageriel et résidentiel, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, déposé par la société COMED SRL de SAINT-VINCENT.

page 3274

Délibération n° 2245 du 5 juillet 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 26 Avise/Cérellaz, entre le PK 0 + 185 et le PK 6 + 040, dans la commune d'AVISE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 7834 du 29 septembre 1995.

page 3275

Délibération n° 2246 du 5 juillet 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de rectification du tracé de la RR n° 28 de BIONAZ, entre le PK 1 + 900 et le PK 4 + 600, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 2504 du 14 juillet 1997 et rectification de cette dernière.

page 3275

Délibération n° 2247 du 5 juillet 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du plan de restructuration et de reconversion du site de l'autoport, dans les communes de POLLEIN et de BRISSOGNE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 6847 du 25 août 1995.

page 3276

Délibération n° 2344 du 12 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction de la route car-

taz-Miocha in Comune di PERLOZ, proposto dalla Comunità Montana Monte Rosa.

pag. 3277

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2345.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione ed allargamento della strada comunale di Foebe dalla località Isollaz alla località Riorta in Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, proposto dal Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

pag. 3277

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2346.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di opere a difesa dell'abitato di La Saxe in Comune di COURMAYEUR, proposto dal Comune di COURMAYEUR.

pag. 3278

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2347.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione ed allargamento della strada intercomunale Petit Sarriod-Vetan nei Comuni di SAINT-PIERRE e SAINT-NICOLAS, proposta dalla Comunità Montana Grand Paradis.

pag. 3278

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2349.

Comune di SAINT-PIERRE - Approvazione della variante sostanziale al vigente PRG conseguente all'adozione del piano di recupero della zona A23 di Verrogne di cui alla deliberazione consiliare n. 10 del 26 giugno 1998.

pag. 3279

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2455.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva di cui agli artt. 3 e 4 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i biologi ambulatoriali reso esecutivo con DPR 19 novembre 1998, n. 458, valevole per l'anno 2000.

pag. 3282

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2456.

Approvazione dell'accreditamento temporaneo dell'Istituto Radiologico Valdostano di AOSTA per le prestazioni di medicina dello sport, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 9 novembre 1998.

pag. 3282

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2467.

Individuazione dei profili professionali di quinta qualifica funzionale equiparabili a quelli degli ex ruoli del personale amministrativo per i quali è consentita la partecipazione a concorsi a posti di settima qualifica funzionale equiparabili a quelli degli ex ruoli del personale amministrativo e di ragioneria.

pag. 3283

rossable Crétaz - Miocha, dans la commune de PERLOZ, déposé par la communauté de montagne Mont-Rose.

page 3277

Délibération n° 2345 du 12 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction et d'élargissement de la route communale de Foebe, entre Isollaz et Riorta, dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, déposé par ladite commune.

page 3277

Délibération n° 2346 du 12 juillet 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'ouvrages destinés à protéger l'agglomération de La Saxe, dans la commune de COURMAYEUR, déposé par ladite commune.

page 3278

Délibération n° 2347 du 12 juillet 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'élargissement de la route intercommunale Petit-Sarriod - Vetan, dans les communes de SAINT-PIERRE et de SAINT-NICOLAS, déposé par la communauté de montagne Grand-Paradis.

page 3278

Délibération n° 2349 du 12 juillet 1999,

portant approbation de la variante substantielle du PRG en vigueur dans la commune de SAINT-PIERRE, nécessaire du fait de l'adoption du plan de réhabilitation de la zone A23 de Verrogne, aux termes de la délibération du Conseil communal n° 10 du 26 juin 1998.

page 3279

Délibération n° 2455 du 19 juillet 1999,

portant approbation du classement régional définitif visé aux articles 3 et 4 de la convention collective pour la réglementation des rapports avec les biologistes œuvrant dans les dispensaires, rendue applicable par le DPR n° 458 du 19 novembre 1998 et valable au titre de l'an 2000.

page 3282

Délibération n° 2456 du 19 juillet 1999,

portant approbation de l'accréditation temporaire de l'«Istituto Radiologico Valdostano» d'AOSTE pour les prestations en matière de médecine du sport, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998.

page 3282

Délibération n° 2467 du 19 juillet 1999,

portant détermination des profils professionnels de cinquième grade équivalant aux profils professionnels des anciens cadres du personnel administratif, dont les personnels sont autorisés à participer à des concours pour des postes de septième grade équivalant aux postes des anciens cadres du personnel administratif et comptable.

page 3283

ORGANI SCOLASTICI

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola di base del Consiglio scolastico regionale del 29 marzo 1999.
pag. 3283

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola di base del Consiglio scolastico regionale del 15 aprile 1999.
pag. 3284

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione verticale per i problemi del personale direttivo e docente del Consiglio scolastico regionale del 10 maggio 1999.
pag. 3285

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione verticale per i problemi del personale direttivo e docente del Consiglio scolastico regionale del 14 maggio 1999.
pag. 3286

AVVISI E COMUNICATI

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.
pag. 3287

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di AYAS.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Aiuto Bibliotecario di IV q.f., part time, per 18 ore settimanali.
pag. 3289

Comune di BRUSSON.

Pubblicazione esito concorso. pag. 3291

Comune di BRUSSON.

Pubblicazione esito concorso. pag. 3292

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore direttivo

ORGANES SCOLAIRES

Conseil scolaire.

Section horizontale de l'école de base du Conseil scolaire régional: délibérations du 29 mars 1999.
page 3283

Conseil scolaire.

Section horizontale de l'école de base du Conseil scolaire régional: délibérations du 15 avril 1999.
page 3284

Conseil scolaire.

Section verticale du Conseil scolaire régional pour les problèmes des personnels de direction et des enseignants: délibérations du 10 mai 1999.
page 3285

Conseil scolaire.

Section verticale du Conseil scolaire régional pour les problèmes des personnels de direction et des enseignants: délibérations du 14 mai 1999.
page 3286

AVIS ET COMMUNIQUÉS

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour la couverture de postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.
page 3287

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'une aide de bibliothèque - IV^e grade, part time, 18 heures hebdomadaires.
page 3289

Commune de BRUSSON.

Publication du résultat d'un concours. page 3291

Commune de BRUSSON.

Publication du résultat d'un concours. page 3292

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur de direction VII^e

7^a q.f. – nell'area tecnico manutentiva – a 36 ore settimanali – ai sensi del R.R. 6/96, D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

pag. 3292

Comune di DONNAS.

Estratto di bando di selezione pubblica, per titoli ed esami per la copertura di un posto di istruttore ufficiale amministrativo – VI Q.F. a tempo determinato per un anno.

pag. 3294

Comune di ÉTROUBLES.

Pubblicazione esito concorso.

pag. 3296

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Concorso pubblico per soli esami per l'assunzione di un posto di esecutore – operaio e cantoniere – con possesso patente C – IV^a q. f. – 36 ore settimanali – a tempo indeterminato area tecnica manutentiva.

pag. 3297

Comune di SAINT-VINCENT.

Estratto bando di concorso.

pag. 3297

Comune di SAINT-VINCENT.

Estratto bando di concorso.

pag. 3298

Comune di VERRAYES.

Bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di quattro cuochi per il servizio di refezione scolastica e assistenti durante i trasporti IV qualifica funzionale – Part time.

pag. 3299

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Istruttore Amministrativo Settore Amministrativo - 6 q.f. - a 36 ore settimanali.

pag. 3300

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n.1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di sanità pubblica - disciplina di igiene, epidemiologia e sanità pubblica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 3303

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di chirurgia e delle specia-

grade - aire technique, service entretien - à plein temps comme prévu par le R.R n. 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.

page 3292

Commune de DONNAS.

Avis de sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif – VI^e grade – à durée déterminée pour une année.

page 3294

Commune d'ÉTROUBLES.

Publication du résultat d'un concours.

page 3296

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un ouvrier – cantonnier IV^e grade, à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – aire technique et de l'entretien.

page 3297

Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'avis de concours.

page 3297

Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'avis de concours.

page 3298

Commune de VERRAYES.

Avis de sélection sur titres pour le recrutement à durée déterminée de quatre cuisiniers préposés à la cantine et aux transports scolaires – IV^e grade – Temps partiel.

page 3299

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Extrait du concours publique, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Administratif – Secteur Administratif – 6^{ème} grade – pour 36 heures hebdomadaires.

page 3300

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de santé publique – discipline d'hygiène, d'épidémiologie et de santé publique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 3303

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spé-

lità chirurgiche - disciplina di urologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 3312

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di psichiatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 3320

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di pediatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 3329

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina interna da destinare all'U.B. M.E.A. presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 3338

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di cardiologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 3347

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta.

Avviso di contratto stipulato. pag. 3356

Presidenza della Giunta.

Avviso di contratto stipulato. pag. 3357

Presidenza della Giunta.

Avviso di contratto stipulato. pag. 3358

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Bando di gara (Pubblico incanto) – (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 3359

Comune di AOSTA.

Avviso di procedura aperta. pag. 3363

cialités chirurgicales – discipline d'urologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 3312

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de psychiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 3320

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de pédiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 3329

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de médecine interne, à affecter à l'UB MEA, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 3338

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de cardiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 3347

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement Régional.

Avis de passation d'un marché public . page 3356

Présidence du Gouvernement régional.

Avis de passation d'un marché public. page 3357

Présidence du Gouvernement Régional.

Avis de passation d'un marché public . page 3358

Assessorat Régional de l'Agriculture et des Ressources Naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert – (fournitures au-dessous du seuil communautaire). page 3359

Commune d'AOSTE.

Avis de procédure ouverte. page 3363

Comune di AYAS.

Bando di procedura aperta. pag. 3363

Comune di QUART.

Bando di licitazione privata. pag. 3364

Commune de AYAS.

Avis d'appel d'offres par procédure ouverte. page 3363

Comune di QUART.

Avis d'appel d'offres restreint. page 3364

INDICE SISTEMATICO

ACQUE MINERALI E TERMALI

Legge regionale 2 agosto 1999, n. 22.

Modifiche alla legge regionale 26 maggio 1998, n. 38 (Interventi regionali a favore del settore termale). pag. 3257

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 20 luglio 1999, n. 412.

Sospensione dell'efficacia del D.P.G.R. n. 372 in data 01.07.1998, con il quale veniva assentita, al C.M.F. Bonod-Bellavarda-Barme-Jaccod, la subconcessione di derivazione d'acqua, nel periodo dal 1° aprile al 30 settembre di ogni anno, dal torrente Tron, ad uso irriguo. pag. 3261

AGRICOLTURA

Decreto 20 luglio 1999, n. 412.

Sospensione dell'efficacia del D.P.G.R. n. 372 in data 01.07.1998, con il quale veniva assentita, al C.M.F. Bonod-Bellavarda-Barme-Jaccod, la subconcessione di derivazione d'acqua, nel periodo dal 1° aprile al 30 settembre di ogni anno, dal torrente Tron, ad uso irriguo. pag. 3261

AMBIENTE

Decreto 21 luglio 1999, n. 18.

Autorizzazione alla cattura a scopo scientifico di esemplari di quercini (Elyomis quercinus) nel territorio del Parco Naturale del Mont Avic e nella Valle di Champorcher. Anni 1999-2002. pag. 3265

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2240.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione degli interventi di protezione

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX MINÉRALES ET THERMALES

Loi régionale n° 20 du 2 août 1999,

portant réglementation du commerce sur la voie publique et modifications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 (Réglementation des foires et marchés). page 3257

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 412 du 20 juillet 1999,

portant suspension de l'effectivité de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 372 du 1^{er} juillet 1998 accordant au consortium d'amélioration foncière Bonod-Bellavarda-Barme-Jaccod, la sous-concession de dérivation des eaux du Tron, du 1^{er} avril au 30 septembre de chaque année, à usage d'irrigation. page 3261

AGRICULTURE

Arrêté n° 412 du 20 juillet 1999,

portant suspension de l'effectivité de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 372 du 1^{er} juillet 1998 accordant au consortium d'amélioration foncière Bonod-Bellavarda-Barme-Jaccod, la sous-concession de dérivation des eaux du Tron, du 1^{er} avril au 30 septembre de chaque année, à usage d'irrigation. page 3261

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 18 du 21 juillet 1999,

autorisant la capture, dans un but scientifique, d'exemplaires de lérot (Elyomis quercinus) sur le territoire du Parc naturel du Mont-Avic et dans la vallée de Champorcher, au titre des années 1999-2002. page 3265

Délibération n° 2240 du 5 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'ouvrages de

dalla caduta massi in località Closel del Comune di CHÂTILLON, proposto dal Comune omonimo.
pag. 3272

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2241.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di campi da tennis coperti in località Rafort del Comune di VERRÈS, proposto dall'Ing. Massimo PUGNO di VERRÈS.
pag. 3273

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2242.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto della pista agricola Vedun-Clapey in Comune di AVISE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Vedun-Col de Bard» di AVISE.
pag. 3273

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2243.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un nuovo complesso commerciale da adibire all'attività della Società Nuova Auto Alpina S.r.l., in Comune di CHARVENSOD, proposto dall'omonima Società.
pag. 3274

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2244.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un fabbricato a destinazione commerciale, direzionale e residenziale in Comune di PONT-SAINT-MARTIN, proposto dalla Società COMED S.r.l. di SAINT-VINCENT.
pag. 3274

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2245.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 26 Avise/Cerellaz tra le progr. km. 0+185 e 6+040 in Comune di AVISE, di cui alla D.G.R. n. 7834 in data 29 settembre 1995.
pag. 3275

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2246.

Rettifica e proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e di rettifica della S.R. n. 28 di BIONAZ nel tratto compreso tra i km. 1+900 e 4+600, di cui alla D.G.R. n. 2504 del 14.07.1997.
pag. 3275

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2247.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del piano di ristrutturazione e riconversione dell'area autoportuale nei Comuni di POLLEIN e BRISSOGNE, di cui alla D.G.R. n. 6847 in data 25 agosto 1995.
pag. 3276

protection contre les chutes de pierres à Closel, dans la commune de CHÂTILLON, déposé par celle-ci.
page 3272

Délibération n° 2241 du 5 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de courts de tennis couverts à Rafort, dans la commune de VERRÈS, déposé par M. Massimo PUGNO, ingénieur de VERRÈS.
page 3273

Délibération n° 2242 du 5 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste agricole Vedun - Clapey, dans la commune d'AVISE, déposé par le consortium d'amélioration foncière "Vedun - Col de Bard" d'AVISE.
page 3273

Délibération n° 2243 du 5 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un nouveau bâtiment à usage commercial destiné à accueillir l'activité de la société «Nuova Auto Alpina Srl», dans la commune de CHARVENSOD, déposé par ladite société.
page 3274

Délibération n° 2244 du 5 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un centre commercial, manageriel et résidentiel, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, déposé par la société COMED SRL de SAINT-VINCENT.
page 3274

Délibération n° 2245 du 5 juillet 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 26 Avise/Cérellaz, entre le PK 0 + 185 et le PK 6 + 040, dans la commune d'AVISE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 7834 du 29 septembre 1995.
page 3275

Délibération n° 2246 du 5 juillet 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de rectification du tracé de la RR n° 28 de BIONAZ, entre le PK 1 + 900 et le PK 4 + 600, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 2504 du 14 juillet 1997 et rectification de cette dernière.
page 3275

Délibération n° 2247 du 5 juillet 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du plan de restructuration et de reconversion du site de l'autoport, dans les communes de POLLEIN et de BRISSOGNE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 6847 du 25 août 1995.
page 3276

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2344.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della strada carrozzabile Crétaz-Miocha in Comune di PERLOZ, proposto dalla Comunità Montana Monte Rosa.

pag. 3277

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2345.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione ed allargamento della strada comunale di Foebe dalla località Isollaz alla località Rior-ta in Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, proposto dal Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

pag. 3277

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2346.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di opere a difesa dell'abitato di La Saxe in Comune di COURMAYEUR, proposto dal Comune di COURMAYEUR.

pag. 3278

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2347.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione ed allargamento della strada intercomunale Petit Sarriod-Vetan nei Comuni di SAINT-PIERRE e SAINT-NICOLAS, proposta dalla Comunità Montana Grand Paradis.

pag. 3278

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2456.

Approvazione dell'accreditamento temporaneo dell'Istituto Radiologico Valdostano di AOSTA per le prestazioni di medicina dello sport, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 9 novembre 1998.

pag. 3282

COMMERCIO

Legge regionale 2 agosto 1999, n. 20.

Disciplina del commercio su aree pubbliche e modifiche alla legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche).

pag. 3327

Decreto 14 luglio 1999, n. 99.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 3266

Decreto 15 luglio 1999, n. 101.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 3267

Decreto 20 luglio 1999, n. 102.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 3267

Délibération n° 2344 du 12 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction de la route carrossable Crétaz - Miocha, dans la commune de PERLOZ, déposé par la communauté de montagne Mont-Rose.

page 3277

Délibération n° 2345 du 12 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction et d'élargissement de la route communale de Foebe, entre Isollaz et Rior-ta, dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, déposé par ladite commune.

page 3277

Délibération n° 2346 du 12 juillet 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'ouvrages destinés à protéger l'agglomération de La Saxe, dans la commune de COURMAYEUR, déposé par ladite commune.

page 3278

Délibération n° 2347 du 12 juillet 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'élargissement de la route intercommunale Petit-Sarriod - Vetan, dans les communes de SAINT-PIERRE et de SAINT-NICOLAS, déposé par la communauté de montagne Grand-Paradis.

page 3278

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Délibération n° 2456 du 19 juillet 1999,

portant approbation de l'accréditation temporaire de l'«Istituto Radiologico Valdostano» d'AOSTE pour les prestations en matière de médecine du sport, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998.

page 3282

COMMERCE

Loi régionale n° 20 du 2 août 1999,

portant réglementation du commerce sur la voie publique et modifications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 (Réglementation des foires et marchés).

page 3327

Arrêté n° 99 du 14 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 3266

Arrêté n° 101 du 15 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 3267

Arrêté n° 102 du 20 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 3267

Decreto 20 luglio 1999, n. 103.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.
pag. 3268

CONSORZI

Arrêté n° 17 du 16 juillet 1999,

portant approbation des statuts du Consortium d'amélioration foncière «L'envers» dont le siège est situé dans la commune de CHAMBAVE.
page 3264

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 26 luglio 1999, n. 424.

Composizione della Commissione esaminatrice del corso di qualificazione professionale per parrucchieri.
pag. 3263

Decreto 21 luglio 1999, n. 107.

Sostituzione di un componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.
pag. 3270

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 21 luglio 1999, n. 3891.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della legge regionale 05.05.1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «LES SAISONS PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» nell'Albo regionale delle cooperative sociali.
pag. 3272

EDILIZIA

Provvedimento dirigenziale 5 luglio 1999, n. 3546.

Approvazione del terzo piano annuale (anno 1998) dei finanziamenti previsti, a favore di enti locali, per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, ai sensi dell'art. 4 della Legge 11 gennaio 1996, n. 23.
pag. 3271

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2243.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un nuovo complesso commerciale da adibire all'attività della Società Nuova Auto Alpina S.r.l., in Comune di CHARVENSOD, proposto dall'omonima Società.
pag. 3274

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2244.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un fabbricato a destinazione commerciale, direzionale e residenziale in Comune di PONT-SAINT-MARTIN, proposto dalla Società COMED S.r.l. di SAINT-VINCENT.
pag. 3274

Arrêté n° 103 du 20 juillet 1999,

portant radiation du registre du commerce.
page 3268

CONSORTIUMS

Decreto 16 luglio 1999, n. 17.

Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «L'envers», con sede nel comune di CHAMBAVE.
pag. 3264

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 424 du 26 juillet 1999,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves qui ont fréquenté le cours de qualification professionnel pour coiffeurs.
page 3263

Arrêté n° 107 du 21 juillet 1999,

portant remplacement d'un membre de la conférence régionale des sports.
page 3270

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 3891 du 21 juillet 1999,

portant immatriculation au registre régional des coopératives d'aide sociale de la société «LES SAISONS - PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» au sens de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération.
page 3272

BÂTIMENT

Acte du dirigeant n° 3546 du 5 juillet 1999,

portant approbation du troisième plan annuel (année 1998) des financements prévus en faveur des collectivités locales, aux fins de l'exécution de travaux relatifs aux bâtiments scolaires, au sens de la l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996.
page 3271

Délibération n° 2242 du 5 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste agricole Vedun - Clapey, dans la commune d'AVISE, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Vedun - Col de Bard» d'AVISE.
page 3274

Délibération n° 2243 du 5 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un nouveau bâtiment à usage commercial destiné à accueillir l'activité de la société «Nuova Auto Alpina Srl», dans la commune de CHARVENSOD, déposé par ladite société.
page 3274

ENTI LOCALI

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2349.

Comune di SAINT-PIERRE - Approvazione della variante sostanziale al vigente PRG conseguente all'adozione del piano di recupero della zona A23 di Verrogne di cui alla deliberazione consiliare n. 10 del 26 giugno 1998.

pag. 3279

ESPROPRIAZIONI

Decreto 21 luglio 1999, n. 415.

Asservimento coattivo di terreni per la realizzazione della rete fognaria in Val Ferret, tratto Planpincieux - Tronchey, in Comune di COURMAYEUR. Fissazione indennità.

pag. 3261

FINANZIAMENTI VARI

Provvedimento dirigenziale 5 luglio 1999, n. 3546.

Approvazione del terzo piano annuale (anno 1998) dei finanziamenti previsti, a favore di enti locali, per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, ai sensi dell'art. 4 della Legge 11 gennaio 1996, n. 23.

pag. 3271

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 17 du 16 juillet 1999,

portant approbation des statuts du Consortium d'amélioration foncière «L'envers» dont le siège est situé dans la commune de CHAMBAVE.

page 3264

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2242.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto della pista agricola Vedun-Clapey in Comune di AVISE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Vedun-Col de Bard» di AVISE.

pag. 3273

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 26 luglio 1999, n. 424.

Composizione della Commissione esaminatrice del corso di qualificazione professionale per parrucchieri.

pag. 3263

Decreto 21 luglio 1999, n. 104.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO E SCIALPINISMO VAL DI COGNE».

pag. 3268

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2349 du 12 juillet 1999,

portant approbation de la variante substantielle du PRG en vigueur dans la commune de SAINT-PIERRE, nécessaire au fait de l'adoption du plan de réhabilitation de la zone A23 de Verrogne, aux termes de la délibération du Conseil communal n° 10 du 26 juin 1998.

page 3279

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 415 du 21 juillet 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'établissement d'une servitude sur les terrains nécessaires à la réalisation du réseau d'égouts du Val Ferret, tronçon Planpincieux - Tronchey, dans la commune de COURMAYEUR.

page 3261

FINANCEMENTS DIVERS

Acte du dirigeant n° 3546 du 5 juillet 1999,

portant approbation du troisième plan annuel (année 1998) des financements prévus en faveur des collectivités locales, aux fins de l'exécution de travaux relatifs aux bâtiments scolaires, au sens de la l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996.

page 3271

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 16 luglio 1999, n. 17.

Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «L'envers», con sede nel comune di CHAMBAVE.

pag. 3264

Délibération n° 2242 du 5 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste agricole Vedun - Clapey, dans la commune d'AVISE, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Vedun - Col de Bard» d'AVISE.

page 3273

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 424 du 26 juillet 1999,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves qui ont fréquenté le cours de qualification professionnelle pour coiffeurs.

page 3263

Arrêté n° 104 du 21 juillet 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «ÉCOLE D'ALPINISME ET DE SKI ALPINISME VALLÉE DE COGNE».

page 3268

Decreto 21 luglio 1999, n. 105.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO GRAND ASSALY».
pag. 3269

Decreto 21 luglio 1999, n. 106.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di sci denominata «SCUOLA DI SCI DEL BREUIL», per la stagione estiva 1999.
pag. 3269

GUIDE ALPINE

Decreto 21 luglio 1999, n. 104.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO E SCIALPINISMO VAL DI COGNE».
pag. 3268

Decreto 21 luglio 1999, n. 105.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO GRAND ASSALY».
pag. 3269

IGIENE E SANITA PUBBLICA

Decreto 21 luglio 1999, n. 415.

Asservimento coattivo di terreni per la realizzazione della rete fognaria in Val Ferret, tratto Planpincieux - Tronchey, in Comune di COURMAYEUR. Fissazione indennità.
pag. 3261

ISTRUZIONE

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola di base del Consiglio scolastico regionale del 29 marzo 1999.
pag. 3283

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola di base del Consiglio scolastico regionale del 15 aprile 1999.
pag. 3284

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione verticale per i problemi del personale direttivo e docente del Consiglio scolastico regionale del 10 maggio 1999.
pag. 3285

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione verticale per i problemi del personale direttivo e docente del Consiglio scolastico regionale del 14 maggio 1999.
pag. 3286

Arrêté n° 105 du 21 juillet 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO GRAND ASSALY».
page 3269

Arrêté n° 106 du 21 juillet 1999,

autorisant la création de l'école de ski dénommée «ÉCOLE DE SKI DU BREUIL» pour l'été 1999.
page 3269

GUIDES DE MONTAGNE

Arrêté n° 104 du 21 juillet 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «ÉCOLE D'ALPINISME ET DE SKI ALPINISME VALLÉE DE COGNE».
page 3268

Arrêté n° 105 du 21 juillet 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO GRAND ASSALY».
page 3269

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Arrêté n° 415 du 21 juillet 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'établissement d'une servitude sur les terrains nécessaires à la réalisation du réseau d'égouts du Val Ferret, tronçon Planpincieux - Tronchey, dans la commune de COURMAYEUR.
page 3261

INSTRUCTION

Conseil scolaire.

Section horizontale de l'école de base du Conseil scolaire régional: délibérations du 29 mars 1999.
page 3283

Conseil scolaire.

Section horizontale de l'école de base du Conseil scolaire régional: délibérations du 15 avril 1999.
page 3284

Conseil scolaire.

Section verticale du Conseil scolaire régional pour les problèmes des personnels de direction et des enseignants : délibérations du 10 mai 1999.
page 3285

Conseil scolaire.

Section verticale du Conseil scolaire régional pour les problèmes des personnels de direction et des enseignants : délibérations du 14 mai 1999.
page 3286

OPERE PUBBLICHE

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2240.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione degli interventi di protezione dalla caduta massi in località Closel del Comune di CHÂTILLON, proposto dal Comune omonimo.

pag. 3272

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2247.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del piano di ristrutturazione e riconversione dell'area autoportuale nei Comuni di POLLEIN e BRISSOGNE, di cui alla D.G.R. n. 6847 in data 25 agosto 1995.

pag. 3276

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2346.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di opere a difesa dell'abitato di La Saxe in Comune di COURMAYEUR, proposto dal Comune di COURMAYEUR.

pag. 3278

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2467.

Individuazione dei profili professionali di quinta qualifica funzionale equiparabili a quelli degli ex ruoli del personale amministrativo per i quali è consentita la partecipazione a concorsi a posti di settima qualifica funzionale equiparabili a quelli degli ex ruoli del personale amministrativo e di ragioneria.

pag. 3283

PERSONALE REGIONALE

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2467.

Individuazione dei profili professionali di quinta qualifica funzionale equiparabili a quelli degli ex ruoli del personale amministrativo per i quali è consentita la partecipazione a concorsi a posti di settima qualifica funzionale equiparabili a quelli degli ex ruoli del personale amministrativo e di ragioneria.

pag. 3283

RICERCA

Decreto 21 luglio 1999, n. 18.

Autorizzazione alla cattura a scopo scientifico di esemplari di quercini (*Elyomis quercinus*) nel territorio del Parco Naturale del Mont Avic e nella Valle di Champorcher. Anni 1999-2002.

pag. 3265

TRAVAUX PUBLICS

Délibération n° 2240 du 5 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'ouvrages de protection contre les chutes de pierres à Closel, dans la commune de CHÂTILLON, déposé par celle-ci.

page 3272

Délibération n° 2247 du 5 juillet 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du plan de restructuration et de reconversion du site de l'autoport, dans les communes de POLLEIN et de BRISSOGNE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 6847 du 25 août 1995.

page 3276

Délibération n° 2346 du 12 juillet 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'ouvrages destinés à protéger l'agglomération de La Saxe, dans la commune de COURMAYEUR, déposé par ladite commune.

page 3278

ORGANISATION DE LA RÉGION

Délibération n° 2467 du 19 juillet 1999,

portant détermination des profils professionnels de cinquième grade équivalant aux profils professionnels des anciens cadres du personnel administratif, dont les personnels sont autorisés à participer à des concours pour des postes de septième grade équivalant aux postes des anciens cadres du personnel administratif et comptable.

page 3283

PERSONNEL RÉGIONAL

Délibération n° 2467 du 19 juillet 1999,

portant détermination des profils professionnels de cinquième grade équivalant aux profils professionnels des anciens cadres du personnel administratif, dont les personnels sont autorisés à participer à des concours pour des postes de septième grade équivalant aux postes des anciens cadres du personnel administratif et comptable.

page 3283

RECHERCHE

Arrêté n° 18 du 21 juillet 1999,

autorisant la capture, dans un but scientifique, d'exemplaires de lérot (*Elyomis quercinus*) sur le territoire du Parc naturel du Mont-Avic et dans la vallée de Champorcher, au titre des années 1999-2002.

page 3265

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 21 luglio 1999, n. 106.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di sci denominata «SCUOLA DI SCI DEL BREUIL», per la stagione estiva 1999.
pag. 3269

Decreto 21 luglio 1999, n. 107.

Sostituzione di un componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.
pag. 3270

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2241.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di campi da tennis coperti in località Rafort del Comune di VERRÈS, proposto dall'Ing. Massimo PUGNO di VERRÈS.
pag. 3273

TRASPORTI

Decreto 21 luglio 1999, n. 108.

Approvazione dell'orario generale dei servizi di trasporto pubblico di persone.
pag. 3270

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2245.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 26 Avise/Cerellaz tra le progr. km. 0+185 e 6+040 in Comune di AVISE, di cui alla D.G.R. n. 7834 in data 29 settembre 1995.
pag. 3275

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2246.

Rettifica e proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e di rettifica della S.R. n. 28 di BIONAZ nel tratto compreso tra i km. 1+900 e 4+600, di cui alla D.G.R. n. 2504 del 14.07.1997.
pag. 3275

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2344.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della strada carrozzabile Crétaz-Miocha in Comune di PERLOZ, proposto dalla Comunità Montana Monte Rosa.
pag. 3277

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2345.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione ed allargamento della strada comunale di Foebe dalla località Isollaz alla località Riorita in Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, proposto dal Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.
pag. 3277

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 106 du 21 juillet 1999,

autorisant la création de l'école de ski dénommée «ÉCOLE DE SKI DU BREUIL» pour l'été 1999.
page 3269

Arrêté n° 107 du 21 juillet 1999,

portant remplacement d'un membre de la conférence régionale des sports.
page 3270

Délibération n° 2241 du 5 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de courts de tennis couverts à Rafort, dans la commune de VERRÈS, déposé par M. Massimo PUGNO, ingénieur de VERRÈS.
page 3273

TRANSPORTS

Arrêté n° 108 du 21 juillet 1999,

portant approbation de l'horaire général des services de transports publics de personnes.
page 3270

Délibération n° 2245 du 5 juillet 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 26 Avise/Cerellaz, entre le PK 0 + 185 et le PK 6 + 040, dans la commune d'AVISE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 7834 du 29 septembre 1995.
page 3275

Délibération n° 2246 du 5 juillet 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de rectification du tracé de la RR n° 28 de BIONAZ, entre le PK 1 + 900 et le PK 4 + 600, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 2504 du 14 juillet 1997 et rectification de cette dernière.
page 3275

Délibération n° 2344 du 12 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction de la route carrossable Crétaz - Miocha, dans la commune de PERLOZ, déposé par la communauté de montagne Mont-Rose.
page 3277

Délibération n° 2345 du 12 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction et d'élargissement de la route communale de Foebe, entre Isollaz et Riorita, dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, déposé par ladite commune.
page 3277

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2347.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione ed allargamento della strada intercomunale Petit Sarriod-Vetan nei Comuni di SAINT-PIERRE e SAINT-NICOLAS, proposta dalla Comunità Montana Grand Paradis.

pag. 3278

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2455.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva di cui agli artt. 3 e 4 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i biologi ambulatoriali reso esecutivo con DPR 19 novembre 1998, n. 458, valevole per l'anno 2000.

pag. 3282

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 3287

URBANISTICA

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2349.

Comune di SAINT-PIERRE - Approvazione della variante sostanziale al vigente PRG conseguente all'adozione del piano di recupero della zona A23 di Verrogne di cui alla deliberazione consiliare n. 10 del 26 giugno 1998.

pag. 3279

ZONA FRANCA

Legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

Modifiche alla legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 (Ripartizione e distribuzione dei contingenti di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale).

pag. 3249

Délibération n° 2347 du 12 juillet 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'élargissement de la route intercommunale Petit-Sarriod - Vetan, dans les communes de SAINT-PIERRE et de SAINT-NICOLAS, déposé par la communauté de montagne Grand-Paradis.

page 3278

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 2455 du 19 juillet 1999,

portant approbation du classement régional définitif visé aux articles 3 et 4 de la convention collective pour la réglementation des rapports avec les biologistes œuvrant dans les dispensaires, rendue applicable par le DPR n° 458 du 19 novembre 1998 et valable au titre de l'an 2000.

page 3282

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour la couverture de postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 3287

URBANISME

Délibération n° 2349 du 12 juillet 1999,

portant approbation de la variante substantielle du PRG en vigueur dans la commune de SAINT-PIERRE, nécessaire du fait de l'adoption du plan de réhabilitation de la zone A23 de Verrogne, aux termes de la délibération du Conseil communal n° 10 du 26 juin 1998.

page 3279

ZONE FRANCHE

Loi régionale n° 21 du 2 août 1999,

modifiant la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 (Dispositions en matière de répartition et de distribution des contingents de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale).

page 3249

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 2 agosto 1999, n. 20.

Disciplina del commercio su aree pubbliche e modifiche alla legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I PRINCIPI GENERALI

- Art. 1 - Ambito di applicazione
- Art. 2 - Definizioni
- Art. 3 - Caratteristiche ed articolazione merceologica delle manifestazioni
- Art. 4 - Requisiti per l'esercizio dell'attività

CAPO II DISCIPLINA DELLE AUTORIZZAZIONI

- Art. 5 - Autorizzazione di tipo A
- Art. 6 - Procedura di rilascio delle autorizzazioni di tipo A
- Art. 7 - Subingresso nelle autorizzazioni di tipo A
- Art. 8 - Autorizzazione di tipo B
- Art. 9 - Revoca e sospensione delle autorizzazioni

CAPO III PROGRAMMAZIONE DEL COMMERCIO SU AREE PUBBLICHE

- Art. 10 - Criteri per la razionalizzazione del commercio su aree pubbliche
- Art. 11 - Deliberazioni comunali
- Art. 12 - Adempimenti nei confronti dell'Osservatorio regionale del commercio e del turismo

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 20 du 2 août 1999,

portant réglementation du commerce sur la voie publique et modifications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 (Réglementation des foires et marchés).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{er} PRINCIPES GÉNÉRAUX

- Art. 1^{er} - Domaine d'application
- Art. 2 - Définitions
- Art. 3 - Caractéristiques et répartition par catégories de marchandises des manifestations
- Art. 4 - Conditions requises pour l'exercice d'activités commerciales

CHAPITRE II RÉGLEMENTATION DES AUTORISATIONS

- Art. 5 - Autorisations de type A
- Art. 6 - Procédure pour l'octroi des autorisations de type A
- Art. 7 - Transmission des autorisations de type A
- Art. 8 - Autorisations de type B
- Art. 9 - Révocation et suspension des autorisations

CHAPITRE III PLANIFICATION DU COMMERCÉ SUR LA VOIE PUBLIQUE

- Art. 10 - Critères pour la rationalisation du commerce sur la voie publique
- Art. 11 - Délibérations communales
- Art. 12 - Obligations relatives à l'Observatoire régional du commerce et du tourisme

CAPO IV
NORME PER L'ESERCIZIO DELL'ATTIVITA'

- Art. 13 - Rilascio delle concessioni di posteggio nelle fiere
Art. 14 - Assegnazione temporanea di posteggi nei mercati e nelle fiere
Art. 15 - Computo delle presenze
Art. 16 - Orari del commercio su aree pubbliche
Art. 17 - Aree particolari
Art. 18 - Uso di automezzi

CAPO V
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

- Art. 19 - Adempimenti dei Comuni
Art. 20 - Conversione delle autorizzazioni
Art. 21 - Modifica all'articolo 2 della legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6
Art. 22 - Abrogazioni
Art. 23 - Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
PRINCIPI GENERALI

Art. 1
(Ambito di applicazione)

1. Con la presente legge la Regione Valle d'Aosta disciplina l'esercizio del commercio su aree pubbliche.

2. Le relative norme si applicano a tutti gli operatori di commercio su aree pubbliche nonché, limitatamente all'uso delle aree e delle soste, ai produttori agricoli di cui alla legge 9 febbraio 1963, n. 59 (Norme per la vendita al pubblico in sede stabile dei prodotti agricoli da parte degli agricoltori produttori diretti).

3. La Giunta regionale può emanare appositi provvedimenti per la disciplina degli aspetti attuativi della presente legge.

Art. 2
(Definizioni)

1. Ai fini degli articoli che seguono, si intendono:
- a) per autorizzazioni di tipo A, le autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche mediante l'uso di posteggio, di cui all'articolo 28, comma 1, lettera a), del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 (Riforma della disciplina relativa al settore del commercio, a norma dell'articolo 4, comma 4, della L. 15 marzo 1997, n. 59);
- b) per autorizzazioni di tipo B, le autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche senza l'uso di posteggio ed in forma itinerante, di cui all'articolo 28, comma 1, lettera b), del d.lgs. 114/1998;

CHAPITRE IV
RÉGLEMENTATION DE L'EXERCICE
DES ACTIVITÉS COMMERCIALES

- Art. 13 - Délivrance des concessions d'emplacements dans les foires
Art. 14 - Attribution temporaire d'emplacements sur les marchés et les foires
Art. 15 - Calcul des présences
Art. 16 - Horaires du commerce sur la vie publique
Art. 17 - Zones particulières
Art. 18 - Utilisation de véhicules

CHAPITRE V
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 19 - Obligations des communes
Art. 20 - Conversion des autorisations
Art. 21 - Modifications de l'article 2 de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995
Art. 22 - Abrogations
Art. 23 - Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{er}
PRINCIPES GÉNÉRAUX

Art. 1^{er}
(Champ d'application)

1. Par la présente loi la Région Vallée d'Aoste réglemente l'exercice du commerce sur la voie publique.

2. Les dispositions visées à la présente loi s'appliquent à toute personne exerçant le commerce sur la voie publique et, limitativement à l'utilisation d'espaces et d'emplacements, aux producteurs agricoles visés à la loi n° 59 du 9 février 1963 portant dispositions en matière de vente au public, dans des emplacements fixes, de marchandises produites directement par les agriculteurs.

3. La Gouvernement régional peut adopter des actes destinés à réglementer l'application de la présente loi.

Art. 2
(Définitions)

1. Aux fins des articles suivants, on entend :
- a) Par autorisations de type A, les autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique sur un emplacement spécifique, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 28 du décret législatif n° 114 du 31 mars 1998, portant réforme de la réglementation du secteur commercial, au sens du 4^e alinéa de l'article 4 de la loi n° 59 du 15 mars 1997 ;
- b) Par autorisations de type B, les autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique sans emplacement spécifique et sous forme de commerce ambulante, aux termes de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'article 28 du décret législatif n° 114/1998 ;

- c) per concessione di posteggio, l'atto comunale che consente l'utilizzo di un posteggio nell'ambito di un mercato o di una fiera o al di fuori di essi;
- d) per posteggio fuori mercato, un posteggio destinato all'esercizio dell'attività e non compreso nei mercati;
- e) per società di persone, le società in nome collettivo e le società in accomandita semplice;
- f) per settori merceologici, il settore alimentare ed il settore non alimentare di cui all'articolo 5 del d.lgs. 114/1998;
- g) per requisiti soggettivi, i requisiti di accesso alle attività commerciali previsti dall'articolo 5 del d.lgs. 114/1998;
- h) per produttori agricoli, i soggetti in possesso dell'autorizzazione rilasciata ai sensi della l. 59/1963;
- i) per mercato, l'area pubblica o privata della quale il Comune abbia la disponibilità, composta da più posteggi, attrezzata o meno, e destinata all'esercizio dell'attività per uno o più o tutti i giorni della settimana o del mese per l'offerta integrata di merci al dettaglio, la somministrazione di alimenti e bevande, l'erogazione di pubblici servizi;
- j) per fiera, la manifestazione caratterizzata dall'afflusso, nei giorni stabiliti sulle aree pubbliche o private delle quali il Comune abbia la disponibilità, di operatori autorizzati ad esercitare il commercio su aree pubbliche, in occasione di particolari ricorrenze, eventi o festività;
- k) per presenza in un mercato, il numero delle volte in cui l'operatore si è presentato in tale mercato prescindendo dal fatto che vi abbia potuto o meno svolgere l'attività;
- l) per presenze effettive in una fiera, il numero delle volte in cui l'operatore ha effettivamente esercitato l'attività in tale fiera;
- m) per autorizzazioni temporanee, le autorizzazioni rilasciate a coloro che siano in possesso dei requisiti soggettivi previsti, in occasione di feste, sagre o altre riunioni straordinarie di persone, nei limiti dei posteggi appositamente individuati.

Art. 3
*(Caratteristiche ed articolazione
merceologica delle manifestazioni)*

1. I mercati, in relazione al periodo di svolgimento, si suddividono in:

- a) annuali, qualora si svolgano in tutto il corso dell'anno;
- b) stagionali, qualora si svolgano per un periodo non superiore a sei mesi l'anno;

- c) Par concession d'emplacement, l'acte communal autorisant l'utilisation d'un emplacement dans le cadre d'un marché ou d'une foire ou à l'extérieur de ceux-ci ;
- d) Par emplacements à l'extérieur des marchés, des emplacements destinés à l'exercice de l'activité commerciale et non inclus dans les marchés ;
- e) Par sociétés de personnes, les sociétés en nom collectif et les sociétés en commandite simple ;
- f) Par secteurs de marchandises, le secteur alimentaire et le secteur non alimentaire, aux termes de l'article 5 du décret législatif n° 114/1998 ;
- g) Par conditions requises, les conditions à remplir pour l'exercice d'activités commerciales, aux termes de l'article 5 du décret législatif n° 114/1998 ;
- h) Par producteurs agricoles, les personnes justifiant de l'autorisation octroyée aux termes de la loi n° 59/1963 ;
- i) Par marché, le lieu public ou privé dont la commune dispose, composé de plusieurs emplacements, équipé ou non équipé et où des activités commerciales – telles que la vente de détail, la vente d'aliments et boissons et la fourniture de service publics – peuvent être exercées un, plusieurs ou tous les jours de la semaine ou du mois.
- j) Par foire, toute manifestation caractérisée par l'afflux, aux jours établis, sur les lieux publics ou privés dont dispose la commune, de personnes autorisées à exercer le commerce sur la voie publique, lors de commémorations, occasions ou fêtes particulières ;
- k) Par présence sur un marché, le nombre de fois qu'un commerçant a été présent sur le marché en question, indépendamment du fait qu'il ait pu y exercer son activité ;
- l) Par présences effectives à une foire, le nombre de fois qu'un commerçant a effectivement exercé son activité dans le cadre de la foire en question ;
- m) Par autorisations temporaires, les autorisations octroyées aux personnes qui justifient des conditions requises, lors de fêtes, foires ou autres réunions extraordinaires, dans les limites des emplacements déterminés.

Art. 3
*(Caractéristiques et répartition par catégories
de marchandises des manifestations)*

1. Les marchés, compte tenu de la période à laquelle ils se déroulent, sont répartis comme suit :

- a) Marchés annuels, s'ils se déroulent tout au long de l'année ;
- b) Marchés saisonniers, s'ils se déroulent au cours d'une période ne dépassant pas six mois dans l'année ;

c) straordinari, qualora si tratti di edizioni aggiuntive dello stesso mercato, in giorni diversi ed ulteriori rispetto a quelli previsti, senza riassegnazione di posteggi.

2. I Comuni possono determinare le tipologie merceologiche dei posteggi delle fiere e dei mercati oppure dei posteggi istituiti fuori mercato, stabilendo vincoli di esclusiva vendita di determinate categorie di prodotti, indipendentemente dal contenuto dell'autorizzazione, nonché prevedere fiere e mercati specializzati nei quali almeno il settanta per cento dei posteggi siano destinati alla vendita del medesimo prodotto o di prodotti affini.

3. Al fine di consentire, nell'ambito dell'Osservatorio regionale del commercio e del turismo di cui all'articolo 11 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale), un monitoraggio sull'andamento del commercio su aree pubbliche, la ripartizione merceologica dei posteggi di cui al comma 2 è effettuata con riferimento alle categorie di prodotti indicate nell'allegato A.

4. Per il soddisfacimento di specifiche esigenze, i Comuni possono prevedere l'esercizio del commercio su aree pubbliche in posteggi fuori mercato, appositamente individuati.

5. Al fine di valorizzare specifiche aree urbane o rurali, nonché specifiche tradizioni locali, attività culturali, economiche e sociali, i Comuni possono istituire fiere o manifestazioni commerciali che si svolgono su aree pubbliche o private di cui abbiano la disponibilità. A tali manifestazioni partecipano prioritariamente gli operatori autorizzati al commercio su aree pubbliche e nei posteggi in eccedenza possono essere ammessi a partecipare anche i soggetti iscritti nel Registro delle imprese.

Art. 4

(Requisiti per l'esercizio dell'attività)

1. Il commercio su aree pubbliche può essere svolto da persone fisiche o da società di persone ed è subordinato al possesso dei requisiti per l'esercizio dell'attività commerciale di cui all'articolo 5 del d.lgs. 114/1998 ed al rilascio delle prescritte autorizzazioni.

2. Ai fini della commercializzazione restano salve le disposizioni concernenti la vendita di determinati prodotti previste da leggi speciali.

3. L'aggiunta di un settore merceologico al contenuto dell'autorizzazione è subordinata alla sola verifica dei requisiti di cui all'articolo 5 del d.lgs. 114/1998.

4. E' ammesso il rilascio di più autorizzazioni a favore del medesimo soggetto, persona fisica o società. Le autorizzazioni a favore di società sono intestate direttamente a queste.

c) Marchés extraordinaires, s'il s'agit d'éditions supplémentaires du même marché qui ont lieu dans des jours autres que ceux prévus et ne comportent pas une nouvelle attribution des emplacements.

2. Les communes peuvent procéder à la répartition par catégories de marchandises des emplacements des foires et marchés ou des emplacements situés à l'extérieur des marchés et établir l'obligation de vendre des produits de catégories données, indépendamment du contenu de l'autorisation. Elles peuvent également prévoir le déroulement de foires et marchés spécialisés, dans lesquels soixante-dix pour cent au moins des emplacements doivent être destinés à la vente du même produit ou de produits similaires.

3. Afin de permettre, dans le cadre des activités de l'Observatoire régional du commerce et du tourisme visé à l'article 11 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales), un suivi de l'évolution du commerce sur la voie publique, la répartition des emplacements par catégories de marchandises, visée au 2° alinéa du présent article, est effectuée compte tenu des catégories de produits visées à l'annexe A de la présente loi.

4. Pour satisfaire à des exigences spécifiques, les communes peuvent autoriser l'exercice du commerce sur la voie publique dans des emplacements situés à l'extérieur des marchés et prévus à cet effet.

5. Aux fins de la valorisation de zones urbaines ou rurales particulières, ainsi que de la promotion des traditions locales et des activités culturelles, économiques et sociales, les communes peuvent organiser des foires ou des manifestations commerciales dans des lieux publics ou privés dont elles peuvent disposer. Aux dites manifestations peuvent participer en priorité les personnes autorisées à exercer le commerce sur la voie publique ; les autres emplacements éventuellement disponibles peuvent être destinés aux personnes immatriculées au registre des entreprises.

Art. 4

(Conditions requises pour l'exercice d'activités commerciales)

1. Le commerce sur la voie publique peut être exercé par des personnes physiques ou par des sociétés de personnes qui justifient des conditions requises pour l'exercice d'activités commerciales, aux termes de l'article 5 du décret législatif n° 114/1998, et qui ont obtenu les autorisations prescrites.

2. Aux fins de la commercialisation, les dispositions en matière de vente de produits particuliers établies par des lois spéciales demeurent valables.

3. L'insertion d'un nouveau secteur de marchandises au nombre de ceux faisant l'objet de l'autorisation est subordonnée uniquement à la vérification des conditions visées à l'article 5 du décret législatif n° 114/1998.

4. Il est possible d'octroyer plusieurs autorisations à un même sujet, qu'il s'agisse d'une personne physique ou d'une société. Les autorisations octroyées à des sociétés sont établies directement à leur nom.

5. È consentita la rappresentanza del titolare dell'autorizzazione, persona fisica o società, da parte di un coadiutore, dipendente o socio, a condizione che, durante le attività di vendita, egli sia munito di delega e del titolo originale dell'autorizzazione, da poter esibire ad ogni richiesta degli organi di vigilanza.

CAPO II DISCIPLINA DELLE AUTORIZZAZIONI

Art. 5 (Autorizzazione di tipo A)

1. L'autorizzazione per l'esercizio del commercio su aree pubbliche mediante l'uso di posteggio è rilasciata dal Comune dove questo si trova. Ciascun singolo posteggio è oggetto di distinta autorizzazione.

2. Il rilascio dell'autorizzazione comporta il contestuale rilascio della concessione del posteggio che ha validità di dieci anni, e non può essere ceduta se non con l'insieme del complesso dei beni, per mezzo del quale ciascuna autorizzazione viene utilizzata, ed è automaticamente rinnovata alla scadenza, salvo diversa disposizione del Comune, adottata per motivi di pubblico interesse.

3. L'autorizzazione di tipo A, oltre all'esercizio dell'attività con uso di posteggio, consente:

- a) la partecipazione alle fiere, anche fuori regione;
- b) la vendita in forma itinerante nel territorio regionale, al di fuori del tempo di utilizzazione dei posteggi.

4. Nello stesso mercato un medesimo soggetto, persona fisica o società, non può essere titolare di più di tre autorizzazioni, e connesse concessioni di posteggio, salvo che fosse già titolare di più concessioni di posteggio all'entrata in vigore della legge 28 marzo 1991, n. 112 (Norme in materia di commercio su aree pubbliche) o che si tratti di società cui vengano conferite più aziende per l'esercizio del commercio su aree pubbliche relative a posteggi esistenti nel medesimo mercato.

5. In relazione a quanto disposto all'articolo 4, comma 5, è ammesso in capo ad uno stesso soggetto, persona fisica o società, il rilascio di più autorizzazioni di tipo A per più mercati anche aventi svolgimento nei medesimi giorni ed orari.

6. Nel rispetto delle disposizioni in materia igienico-sanitaria, nonché dei limiti di carattere merceologico disposti dai Comuni, l'operatore può utilizzare il posteggio per la vendita di tutti i prodotti oggetto della sua autorizzazione.

Art. 6 (Procedura di rilascio delle autorizzazioni di tipo A)

1. Le domande di rilascio dell'autorizzazione di tipo A e della relativa concessione di posteggio, all'interno dei merca-

5. Le titulaire de l'autorisation – qu'il s'agisse d'une personne physique ou d'une société – peut être représenté par un collaborateur, employé ou associé, à condition que lors de l'exercice des activités de vente, ce dernier soit muni d'une délégation et de l'original de l'autorisation ; lesdites pièces doivent être exhibés sur demande des organes de surveillance.

CHAPITRE II RÈGLEMENTATION DES AUTORISATIONS

Art. 5 (Autorisations de type A)

1. L'autorisation d'exercer le commerce sur la voie publique sur un emplacement spécifique est octroyée par la commune où ledit emplacement est situé. Chaque emplacement fait l'objet d'une autorisation distincte.

2. L'autorisation susdite doit être octroyée en même temps que la concession d'un emplacement, dont la validité est de dix ans, et ne peut être cédée qu'avec l'ensemble des biens destinés à l'exercice des activités autorisées. L'autorisation est automatiquement renouvelée lorsqu'elle arrive à expiration, sauf si la commune concernée en décide autrement pour des raisons d'intérêt collectif.

3. L'autorisation de type A, en sus de l'exercice de l'activité comportant l'utilisation d'un emplacement, permet :

- a) De participer aux foires, le cas échéant hors de la région ;
- b) De pratiquer le commerce ambulante sur le territoire régional, en dehors du temps d'utilisation desdits emplacements.

4. Sur un même marché, tous sujets, personnes physiques, ou sociétés ne peuvent être titulaires de plus de trois autorisations et des concessions d'emplacements y afférentes, à moins qu'ils ne soient déjà titulaires de plusieurs concessions d'emplacements lors de l'entrée en vigueur de la loi n° 112 du 28 mars 1991 (Dispositions en matière de commerce sur la voie publique) ou qu'il s'agisse de sociétés dérivant de la fusion de plusieurs entreprises exerçant le commerce sur la voie publique et concessionnaires d'emplacements sur ce même marché.

5. Relativement aux dispositions visées au 5° alinéa de l'article 4, tous sujets, personnes physiques ou sociétés peuvent obtenir plusieurs autorisations de type A pour plusieurs marchés pouvant, le cas échéant, avoir lieu aux mêmes jours et aux mêmes heures.

6. Dans le respect des dispositions en matière d'hygiène et de santé, ainsi que des limitations afférentes aux catégories de marchandises établies par les communes, le commerçant peut utiliser l'emplacement qui lui a été attribué pour vendre toutes les marchandises visées à l'autorisation dont il est titulaire.

Art. 6 (Procédure pour l'octroi des autorisations de type A)

1. Les demandes d'octroi des autorisations de type A et des concessions d'emplacements y afférentes, sur les mar-

ti, sono inoltrate, con lettera raccomandata con avviso di ricevimento, al Comune dove si trovano i posteggi, sulla base delle indicazioni previste in apposito bando comunale contenente l'indicazione dei posteggi, la loro ampiezza e ubicazione, le eventuali determinazioni di carattere merceologico ed i criteri di priorità di accoglimento delle istanze di cui al comma 4.

2. Entro il 14 gennaio ed il 14 luglio di ciascun anno, i Comuni fanno pervenire all'Assessorato competente in materia di commercio, i propri bandi ai fini della pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta entro i successivi trenta giorni.

3. Le domande di rilascio delle autorizzazioni sono inoltrate ai Comuni a partire dalla data di pubblicazione dei bandi nel Bollettino ufficiale e debbono pervenire nel termine massimo di trenta giorni da essa. Le domande pervenute ai Comuni fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro. L'esito dell'istanza è comunicato agli interessati nel termine, non superiore a novanta giorni, a tal fine fissato dai Comuni, decorso il quale l'istanza deve considerarsi accolta.

4. Il Comune esamina le domande regolarmente pervenute e rilascia l'autorizzazione e la contestuale concessione per ciascun posteggio libero sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a) maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;
- b) anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche;
- c) altri eventuali criteri integrativi disposti dal Comune ed indicati nel bando;
- d) ordine cronologico di spedizione.

5. Qualora il Comune abbia fatto uso della facoltà di ripartizione merceologica dei posteggi, è redatta distinta graduatoria per ciascun gruppo di posteggi individuato. È ammesso inoltrare istanza per l'inserimento in più graduatorie.

6. Nel caso di soppressione dei posteggi in un mercato, i titolari dei posteggi soppressi hanno priorità assoluta nell'assegnazione di nuovi posteggi comunque disponibili, quale che sia la merceologia trattata.

7. Sono escluse dall'applicazione della procedura di cui al presente articolo, e sono rilasciate dai Comuni, secondo propri criteri e modalità, le autorizzazioni e concessioni di posteggio relative:

chés, doivent être transmises, par lettre recommandée avec accusé de réception, à la commune où sont situés les emplacements en cause. Lesdites demandes doivent être établies sur la base de l'avis communal portant la liste des emplacements, avec mention de leur dimensions et de leur position, les décisions éventuelles en matière de catégories de marchandises, ainsi que les critères de priorité pour l'accueil des demandes visées au 4^e alinéa du présent article.

2. Du 14 janvier au 14 juillet de chaque année, les communes transmettent lesdits avis à l'assessorat compétent en matière de commerce afin qu'ils soient publiés au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste dans les trente jours qui suivent.

3. Les demandes d'octroi des autorisations peuvent être présentées aux communes à partir de la date de publication des avis susmentionnés au Bulletin officiel et doivent parvenir à celles-ci dans les trente jours qui suivent. Les demandes qui ne parviennent pas aux communes dans les délais sont rejetées et ne donnent lieu à aucun droit de priorité lors de la présentation des demandes suivantes. Le résultat de l'instruction des demandes est communiqué aux intéressés dans un délai fixé à cet effet par les communes et qui ne peut excéder quatre-vingt-dix jours. Passé ce délai, toute demande est considérée comme accueillie.

4. La commune examine les demandes parvenues dans les délais et octroie l'autorisation et la concession d'emplacement y afférente pour chaque emplacement libre, sur la base d'un classement établi selon les critères mentionnés ci-après par ordre de priorité :

- a) Plus grande ancienneté en matière de présence sur le marché, établie d'après le nombre de fois où le commerçant y a été présent dès l'heure d'ouverture, indépendamment du fait qu'il ait pu y exercer son activité ou non ;
- b) Ancienneté d'immatriculation au registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique ;
- c) Autres critères complémentaires établis par la commune et indiqués dans l'avis susmentionné ;
- d) Ordre chronologique d'expédition des demandes.

5. Si la commune choisit de répartir les emplacements par types de marchandises, elle doit établir un classement distinct pour chaque groupe d'emplacements. Il est possible de présenter une demande d'insertion dans plusieurs classements.

6. En cas de suppression d'emplacements sur un marché, les titulaires des emplacements supprimés bénéficient d'un droit de priorité absolue lors de l'attribution de nouveaux emplacements, indépendamment du type de marchandise concernée.

7. Il n'est pas fait application de la procédure visée au présent article pour les autorisations et les concessions d'emplacements relatives aux cas indiqués ci-après, qui sont octroyées par les communes, selon leurs propres critères et modalités :

- a) ai produttori agricoli di cui alla l. 59/1963;
- b) a posteggi fuori mercato.

Art. 7
(Subingresso nelle autorizzazioni di tipo A)

1. Nell'ipotesi di cessione in proprietà o gestione per atto tra vivi dell'attività commerciale corrispondente all'autorizzazione di tipo A, il cessionario inoltra al Comune sede del posteggio la comunicazione di subingresso, allegandovi l'autorizzazione originale e l'autocertificazione del possesso dei requisiti di cui all'articolo 5 del d.lgs. 114/1998.

2. Se il cessionario dell'attività non è in possesso, al momento dell'atto di trasferimento dell'azienda, dei requisiti di cui all'articolo 5 del d.lgs. 114/1998, l'esercizio dell'attività commerciale e la reintestazione dell'autorizzazione sono sospesi fino al loro ottenimento che deve avvenire entro un anno.

3. Nel caso di cessione per causa di morte, la comunicazione di cui al comma 1 è effettuata dagli eredi che assumono la gestione dell'attività, i quali, anche in mancanza dei requisiti di cui all'articolo 5 del d.lgs. 114/1998, possono continuare l'attività del dante causa per non oltre sei mesi.

4. In ogni caso di subingresso in attività di commercio su aree pubbliche, i titoli di priorità acquisiti dal cedente si trasferiscono al cessionario, ad esclusione dell'anzianità di iscrizione al Registro delle imprese. La disposizione si applica anche al conferimento in società.

5. Non è ammessa la cessione dell'attività relativamente ad uno o alcuni soltanto dei giorni per i quali è autorizzato l'uso del posteggio, nell'ambito di un mercato a cadenza giornaliera.

6. Nell'ipotesi di cambiamento di residenza del titolare di autorizzazione di tipo A, questi ne dà comunicazione entro trenta giorni al Comune sede di posteggio che provvede alle necessarie annotazioni.

Art. 8
(Autorizzazione di tipo B)

1. L'autorizzazione per l'esercizio del commercio su aree pubbliche senza l'uso di posteggio ed in forma itinerante è rilasciata dal Comune di residenza del richiedente o, in caso di società di persone, dal Comune in cui ha sede legale la società.

2. L'autorizzazione di tipo B abilita:

- a) all'esercizio del commercio in forma itinerante;

- a) Producteurs agricoles visés à la loi n° 59/1963 ;
- b) Emplacements situés à l'extérieur des marchés.

Art. 7
(Transmission des autorisations de type A)

1. En cas de transmission entre vifs de la propriété ou de la gestion d'une entreprise commerciale correspondant à l'autorisation de type A, le cessionnaire doit informer la commune où est situé l'emplacement y afférent de ladite transmission au moyen d'une communication assortie de l'original de l'autorisation et d'une déclaration sur l'honneur attestant qu'il justifie des conditions visées à l'article 5 du décret législatif n° 114/1998.

2. Si le cessionnaire de l'entreprise commerciale ne répond pas, lors de la cession de celle-ci, aux conditions visées à l'article 5 du décret législatif n° 114/1998, l'exercice de toute activité commerciale et la modification du nom du bénéficiaire de l'autorisation sont suspendues. Ladite suspension prendra fin lorsque le cessionnaire justifiera desdites conditions et le délai qui lui est imparti à cet effet est d'un an au maximum.

3. En cas de transmission à cause de mort, la communication visée au 1^{er} alinéa du présent article doit être effectuée par les héritiers qui se chargent de la gestion de l'entreprise commerciale en question. Lesdits héritiers peuvent poursuivre l'exercice des activités de l'auteur même s'ils ne justifient pas des conditions visées à l'article 5 du décret législatif n° 114/1998, pour une durée de six mois au maximum.

4. Dans tous les cas de transmission d'entreprises exerçant le commerce sur la voie publique, les titres de priorité dont est titulaire le cédant sont transmis au cessionnaire, à l'exception de l'ancienneté d'immatriculation au registre des entreprises. Lesdites dispositions s'appliquent également aux apports en société.

5. Il est interdit de céder l'activité commerciale relativement à un seul ou à une partie des jours pendant lesquels l'utilisation de l'emplacement est autorisée, dans le cadre d'un marché journalier.

6. Si le titulaire d'une autorisation de type A change de résidence, il doit en informer la commune où est situé l'emplacement dans un délai de trente jours, afin que celle-ci puisse procéder aux enregistrements nécessaires.

Art. 8
(Autorisations de type B)

1. L'autorisation d'exercer le commerce sur la voie sans emplacement spécifique et sous forme de commerce ambulante est octroyée par la commune où réside le demandeur ou, en cas de société de personnes, par la commune où est situé le siège social de la société.

2. L'autorisation de type B donne droit :

- a) D'exercer le commerce ambulante ;

- b) all'esercizio del commercio nell'ambito delle fiere;
- c) all'esercizio del commercio nell'ambito dei mercati, limitatamente ai posteggi non assegnati o provvisoriamente non occupati;
- d) alla vendita al domicilio, come definito all'articolo 28, comma 4, del d.lgs. 114/1998.

3. L'esercizio del commercio in forma itinerante permette di effettuare soste per il tempo necessario a servire la clientela e, comunque, non superiori ad un'ora di permanenza nel medesimo punto, con obbligo, decorso detto periodo, di spostamento di almeno cinquecento metri e divieto di tornare nel medesimo punto nell'arco della giornata.

4. La domanda di rilascio dell'autorizzazione è inoltrata con lettera raccomandata con avviso di ricevimento e s'intende accolta qualora il Comune non comunichi all'interessato il provvedimento di diniego entro il termine, non superiore a novanta giorni, fissato dal Comune stesso.

5. Nel caso di cambiamento di residenza della persona fisica o di sede legale della società, titolari di autorizzazione di tipo B, l'interessato ne dà comunicazione entro trenta giorni al Comune di nuova residenza o sede legale che provvede al rilascio della nuova autorizzazione, previo ritiro dell'autorizzazione originaria ed alla sua trasmissione al Comune di provenienza per gli adempimenti conseguenti. Nella nuova autorizzazione sono annotati gli estremi dell'autorizzazione precedente ai fini della conservazione delle priorità.

6. Nell'ipotesi di cessione in proprietà o gestione per atto tra vivi dell'attività commerciale corrispondente all'autorizzazione di tipo B, il cessionario provvede ad inoltrare al proprio Comune di residenza la comunicazione di subingresso, allegandovi l'autorizzazione originale e l'autocertificazione del possesso dei requisiti di cui all'articolo 5 del d.lgs. 114/1998. Qualora il Comune di residenza del cessionario sia diverso da quello del cedente, il titolo originale è trasmesso dal primo Comune al secondo per gli adempimenti conseguenti. Si applica anche al subingresso nelle autorizzazioni di tipo B quanto disposto ai commi 2, 3 e 4 dell'articolo 7.

Art. 9

(Revoca e sospensione delle autorizzazioni)

1. L'autorizzazione è revocata:
- a) nel caso in cui l'operatore non risulti più in possesso dei requisiti previsti per l'esercizio dell'attività;
 - b) nel caso in cui l'operatore non inizi l'attività entro sei mesi dalla data dell'avvenuto rilascio materiale dell'autorizzazione;
 - c) nel caso di subingresso, qualora l'attività non venga ripre-

- b) D'exercer le commerce dans le cadre des foires ;
- c) D'exercer le commerce dans le cadre des marchés, limitativement aux emplacements non attribués ou provisoirement libres ;
- d) D'exercer la vente à domicile, aux termes du 4^e alinéa de l'article 28 du décret législatif n° 114/1998.

3. Les marchands ambulants sont autorisés à stationner au même endroit le temps nécessaire à servir leurs clients et, en tout état de cause, pendant une heure au maximum. Ils doivent ensuite se déplacer d'au moins cinq cent mètres et il leur est interdit de revenir au point précédent au cours de la même journée.

4. La demande d'octroi de l'autorisation doit être envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception à la commune concernée et est considérée comme accueillie dès lors qu'aucun acte de rejet n'a été adressé à l'intéressé dans les délais fixés par ladite commune, délais qui ne peuvent dépasser quatre-vingt-dix jours.

5. Tout changement de résidence d'une personne physique ou du siège social d'une société titulaire d'une autorisation de type B doivent être communiqués, sous trente jours, à la commune où la nouvelle résidence ou le nouveau siège social sont situés. La commune concernée procède au retrait de l'autorisation originaria et à sa transmission à la commune l'ayant délivrée, afin que cette dernière puisse adopter les mesures nécessaires ; elle pourvoit également à l'octroi d'une nouvelle autorisation, qui doit porter la mention des références de l'autorisation précédente pour que le commerçant puisse conserver les droits de priorité acquis.

6. En cas de transmission entre vifs de la propriété ou de la gestion d'une entreprise commerciale correspondant à l'autorisation de type B, le cessionnaire doit informer la commune où il réside de ladite transmission au moyen d'une communication assortie de l'original de l'autorisation et d'une déclaration sur l'honneur attestant qu'il justifie des conditions visées à l'article 5 du décret législatif n° 114/1998. Si la commune de résidence du cessionnaire est différente de celle du cédant, le titre originaria doit être transmis par la première commune à la seconde, en vue de l'adoption des mesures de son ressort. Les dispositions visées aux 2^e, 3^e et 4^e alinéas de l'article 7 de la présente loi s'appliquent également aux transmissions des autorisations de type B.

Art. 9

(Révocation et suspension des autorisations)

1. L'autorisation est révoquée dans les cas suivants :
- a) Si le commerçant ne justifie plus des conditions requises pour l'exercice de son activité ;
 - b) Si le commerçant ne commence pas à exercer ses activités dans les six mois qui suivent la date à laquelle l'autorisation lui a été remise ;
 - c) En cas de transmission de l'autorisation, si l'activité n'a

sa entro un anno dalla data del trasferimento dell'azienda o dalla morte del dante causa;

- d) qualora l'operatore in possesso di autorizzazione di tipo A non utilizzi, senza giustificato motivo, compresi i casi di forza maggiore nei periodi invernali, il posteggio assegnato per periodi superiori complessivamente a quattro mesi in ciascun anno solare, o per oltre un quarto del periodo previsto trattandosi di autorizzazioni stagionali, fatti salvi i casi di assenza per malattia, gravidanza o servizio militare. I periodi di non utilizzazione del posteggio ricadenti nell'anno concesso al subentrante non in possesso dei requisiti per poterli ottenere non sono computati ai fini della revoca;
- e) qualora vi siano rilevanti motivi di pubblico interesse. In tal caso la revoca è disposta senza oneri per il Comune e con diritto dell'operatore ad ottenere un altro posteggio nel territorio comunale, se possibile economicamente equivalente salvo nel caso di spostamento di fiere o mercati.

2. Nelle ipotesi di cui alle lettere b), c) e d) del comma 1, i Comuni, per gravi e comprovati motivi indicati dal richiedente, possono disporre la sospensione dei termini di revoca dell'autorizzazione per un periodo non superiore a sei mesi.

3. Il Comune, avuta notizia di una delle fattispecie di revoca, la comunica all'interessato fissando un congruo termine per le eventuali controdeduzioni, decorso il quale adotta il provvedimento di revoca.

4. L'autorizzazione è sospesa dal Comune nei casi previsti dall'articolo 29, comma 3, del d.lgs. 114/1998. La sospensione è disposta dal Comune con provvedimento distinto dall'irrogazione della sanzione amministrativa.

CAPO III PROGRAMMAZIONE DEL COMMERCIO SU AREE PUBBLICHE

Art. 10 (Criteri per la razionalizzazione del commercio su aree pubbliche)

1. Al fine di promuovere un equilibrato sviluppo del commercio su aree pubbliche in relazione alla rete di vendita al dettaglio in sede fissa, la Giunta regionale, acquisito il parere delle rappresentanze degli enti locali ed operata la consultazione delle organizzazioni dei consumatori e delle imprese del commercio maggiormente rappresentative a livello regionale, ha facoltà di emanare indirizzi per i Comuni, ai fini della determinazione dell'ampiezza complessiva delle aree da destinare alle fiere e ai mercati e del numero dei posteggi, sulla base delle caratteristiche economiche del territorio, secondo quanto previsto all'articolo 6, comma 3, del d.lgs. 114/1998.

pas repris dans le délai d'un an à compter de la date de transmission de l'entreprise ou de mort de l'auteur ;

- d) Si le titulaire d'une autorisation de type A n'utilise pas – sans raison valable, y compris les cas de force majeure liés à la saison d'hiver – l'emplacement qui lui a été attribué pour des périodes dépassant globalement quatre mois au cours de chaque année solaire ou pour plus d'un quart de la période prévue, dans les cas d'autorisations saisonnières, à l'exception des cas d'absence pour maladie, grossesse ou service militaire. Les périodes de non utilisation de l'emplacement comprise dans l'année d'activité accordée au cessionnaire ne justifiant pas des conditions requises ne sont pas prises en compte aux fins de la révocation ;
- e) Si des raisons d'intérêt public justifient ladite révocation. Dans ce cas, la révocation ne comporte aucun frais pour la commune et le commerçant a le droit d'obtenir l'attribution sur le territoire communal d'un autre emplacement qui soit, si possible, équivalent du point de vue économique, sauf dans le cas de déplacement de foires ou de marchés.

2. Dans les cas visés aux lettres b), c) et d) du 1^{er} alinéa du présent article, les communes, pour des raisons graves et dûment justifiées indiquées par le demandeur, peuvent suspendre les délais de révocation des autorisations pour une période ne dépassant pas six mois.

3. Lorsque la commune a connaissance d'un des cas comportant la révocation d'une autorisation, elle en informe l'intéressé et fixe un délai dans lequel celui-ci peut présenter toute observation. À l'expiration dudit délai, la commune adopte l'acte de révocation.

4. L'autorisation est suspendue par la commune dans les cas visés au 3^e alinéa de l'article 29 du décret législatif n° 114/1998. La commune adopte deux actes distincts, un concernant la suspension et l'autre la sanction administrative.

CHAPITRE III PLANIFICATION DU COMMERCCE SUR LA VOIE PUBLIQUE

Art. 10 (Critères pour la rationalisation du commerce sur la voie publique)

1. Afin de promouvoir un essor équilibré du commerce sur la voie publique, compte tenu du réseau de magasins de vente au détail, le Gouvernement régional – après avoir recueilli l'avis des représentants des collectivités locales, des organisations de consommateurs et des entreprises commerciales les plus représentatives à l'échelon régional – a la faculté d'adopter des orientations à l'intention des communes, aux fins de la détermination de l'ampleur globale des zones destinées aux foires et aux marchés et du nombre d'emplacements, sur la base des caractéristiques économiques du territoire, au sens du 3^e alinéa de l'article 6 du décret législatif n° 114/1998.

2. Prima di procedere all'istituzione di nuove fiere e mercati, i Comuni curano la riqualificazione ed il potenziamento dell'offerta esistente, promuovendo l'ampliamento del numero e delle dimensioni dei posteggi già previsti, avendo come obiettivo almeno trentadue metri quadri per posteggio.

3. Nell'individuare eventuali aree per fiere o mercati di nuova istituzione o da trasferire, i Comuni tengono conto principalmente:

- a) delle previsioni degli strumenti urbanistici, favorendo le zone in espansione o a vocazione turistica ed il riequilibrio dell'offerta nelle varie parti del territorio, anche in relazione alla rete distributiva in sede fissa;
- b) delle esigenze di tutela e valorizzazione del patrimonio archeologico, storico, artistico, naturalistico e ambientale;
- c) delle esigenze di polizia stradale, con particolare riguardo alla facilità di accesso degli operatori, anche con automezzo, e dei consumatori, favorendo il decongestionamento del traffico;
- d) delle esigenze di natura igienico-sanitaria e della possibilità di allacciamento alle reti elettrica, idrica e fognaria.

4. I Comuni possono istituire fiere o mercati specializzati solo previa verifica che il presumibile bacino di utenza, nelle sue componenti stanziale e turistica, sia in grado di sostenere adeguatamente la creazione di iniziative a merceologie limitate, tenuto conto dell'esistenza di eventuali analoghe iniziative in altri Comuni e del servizio offerto dalle altre forme di distribuzione.

5. Per favorire la valorizzazione delle produzioni tipiche regionali, nei mercati con almeno venticinque posteggi debbono prevedersi, ove non esistenti e qualora vengano richiesti, non meno di due ulteriori posteggi destinati alla vendita di prodotti alimentari o dell'artigianato, tipici della Valle d'Aosta.

6. I Comuni contermini, in numero di due o più, qualora nei rispettivi mercati si verifichi una caduta sistematica della domanda o la presenza media di un numero troppo esiguo di operatori o altra causa persistente di scarsa funzionalità ed attrattività possono, sulla base di un comune progetto e sentite le rappresentanze sindacali degli operatori, deliberare la riduzione della frequenza di svolgimento dei propri mercati ed il loro contestuale ampliamento dimensionale. In tale ipotesi il rilascio delle nuove autorizzazioni e l'assegnazione dei posteggi aggiuntivi non è subordinato alla procedura ordinaria di cui all'articolo 6, ma è disposto, per ciascun mercato, a favore degli operatori già presenti in quelli degli altri Comuni che hanno partecipato al progetto. La scelta dei posteggi è effettuata sulla base dell'anzianità di frequenza e, a parità di questa, dell'anzianità di iscrizione al Registro delle imprese.

2. Avant de procéder à l'institution de nouvelles foires et de nouveaux marchés, les communes procèdent à la requalification et à l'amélioration de l'offre existante par l'augmentation du nombre et des dimensions des emplacements, qui doivent avoir une superficie d'au moins trente-deux mètres carrés chacun.

3. Lors de la détermination des zones éventuellement destinées à de nouvelles foires et de nouveaux marchés ou au déplacement de ceux qui existent déjà, les communes tiennent compte principalement :

- a) Des prévisions des documents d'urbanisme, afin de favoriser les zones en expansion ou à vocation touristique et de rééquilibrer l'offre entre les différentes parties du territoire, compte tenu également du réseau de magasins de vente au détail ;
- b) Des exigences en matière de protection et de valorisation du patrimoine archéologique, historique, artistique, naturel et environnemental ;
- c) Des exigences en matière de police de la route et notamment de facilité d'accès des commerçants, le cas échéant avec leur véhicule, et des consommateurs, de manière à faciliter le décongestionnement de la circulation ;
- d) Des exigences en matière d'hygiène et de santé et des possibilités de raccordement aux réseaux de distribution de l'électricité et des eaux et au réseau d'égouts.

4. Les communes peuvent instituer des foires ou des marchés spécialisés uniquement sur vérification du fait que le nombre d'usagers potentiels, composé de résidents et de touristes, est en mesure d'assurer la viabilité d'initiatives commerciales ne portant que sur des catégories limitées de marchandises, compte tenu des initiatives analogues prises par d'autres communes et du service offert par d'autres formes de distribution.

5. Afin de valoriser les produits typiques régionaux, dans les marchés qui disposent d'au moins vingt-cinq emplacements, deux autres emplacements au moins, destinés à la vente de denrées alimentaires ou d'objets d'artisanat typiques de la Vallée d'Aoste, doivent être prévus, s'ils n'existent pas déjà et s'il sont demandés.

6. Les communes limitrophes (deux ou plus) peuvent – en cas de chute systématique de la demande ou de présence d'un nombre moyen de commerçants trop exigu ou bien pour des raisons persistantes liées au caractère peu fonctionnel et à la faible attraction des marchés respectifs – décider de réduire la fréquence desdits marchés et d'augmenter, en même temps, leurs dimensions, sur la base d'un projet commun et sur avis des représentants syndicaux des commerçants. Dans ce cas, l'octroi des nouvelles autorisations et l'attribution des emplacements supplémentaires ne doivent pas suivre la procédure ordinaire visée à l'article 6 de la présente loi mais doivent être accordés, pour chacun des marchés, aux commerçants déjà présents sur les marchés des autres communes ayant participé au projet. Le choix des emplacements est effectué sur la base de l'ancienneté de participation et, à égalité de celle-ci, de l'ancienneté d'immatriculation au registre des entreprises.

7. Qualora in un Comune venga disposto lo spostamento definitivo di mercati in altra sede ovvero la soppressione di parte di un mercato con contestuale creazione di un secondo mercato, gli operatori hanno diritto alla conservazione dell'anzianità ed alla riassegnazione dei posteggi sulla base delle loro scelte, effettuate tenendo conto delle priorità di cui all'articolo 6, comma 4.

8. Il disposto del comma 7 non si applica:

- a) alle sospensioni temporanee dei mercati, salvo, ove possibile, la messa a disposizione degli operatori di altre aree a titolo provvisorio;
- b) al trasferimento temporaneo di mercati;
- c) alla variazione di data di svolgimento.

9. Qualora nell'ambito di un mercato venga a crearsi disponibilità di un posteggio, per rinuncia o decadenza, il Comune, informati gli operatori in esso presenti nelle forme più idonee, può accogliere eventuali istanze di migioria o cambio di posteggio, nel rispetto dei criteri di priorità di cui all'articolo 6, comma 4.

10. Il Comune può consentire il cambio di posteggio di due operatori, mediante riassegnazione a ciascuno di essi del posteggio dall'altro contestualmente rinunciato.

11. Le procedure di cui ai commi 9 e 10 non sono esperibili nel periodo in cui è in corso la procedura di assegnazione di nuovi posteggi prevista all'articolo 6.

Art. 11
(Deliberazioni comunali)

1. I Comuni, entro centottanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, sentite le organizzazioni maggiormente rappresentative a livello locale o, in assenza, a livello regionale dei consumatori e delle imprese del commercio, con apposita deliberazione consiliare, ai sensi dell'articolo 28 del d.lgs. 114/1998, provvedono al riordino del settore del commercio su aree pubbliche. La deliberazione, che è aggiornata di norma ogni quattro anni, contiene in particolare:

- a) la ricognizione di fiere, mercati e posteggi fuori mercato esistenti o da istituire, trasferire di luogo, modificare o razionalizzare, con relative date e aree di svolgimento;
- b) le eventuali determinazioni di carattere merceologico;
- c) la definizione di eventuali priorità integrative;
- d) le determinazioni in materia di posteggi per i produttori agricoli di cui alla l. 59/1963;

7. Si une commune décide de déplacer définitivement des marchés ou de supprimer une partie d'un marché pour créer en même temps un deuxième marché, les commerçants ont le droit de conserver l'ancienneté acquise et d'obtenir une nouvelle attribution d'emplacements sur la base de leurs choix, compte tenu des priorités visées au 4^e alinéa de l'article 6 de la présente loi.

8. Il n'est pas fait application des dispositions visées au 7^e alinéa du présent article :

- a) Aux suspensions temporaires des marchés, à moins qu'il soit possible de mettre à la disposition des commerçants d'autres zones à titre provisoire ;
- b) Au déplacement temporaire de marchés ;
- c) Au changement de la date de déroulement des marchés.

9. Si sur un marché un emplacement devient libre pour cause de renonciation ou de déchéance, la commune, après avoir recueillis les avis des commerçants présents sur ledit marché, peut accueillir des demandes éventuelles d'amélioration ou de changement d'emplacement, suivant les critères de priorité visés au 4^e alinéa de l'article 6 de la présente loi.

10. La commune peut autoriser l'échange d'emplacements entre deux commerçants par la nouvelle attribution à chacun d'eux de l'emplacement laissé libre par le copermutant.

11. Les procédures visées au 9^e et au 10^e alinéas du présent article ne sont pas applicables lorsque la procédure d'attribution de nouveaux emplacements visée à l'article 6 de la présente loi est en cours.

Art. 11
(Délibérations communales)

1. Dans un délai de cent quatre-vingt jours à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les communes – après avoir recueilli les avis des organisations de consommateurs et des entreprises commerciales les plus représentatives à l'échelon local ou, à défaut de celles-ci, à l'échelon régional – procèdent à la réorganisation du secteur du commerce sur la voie publique, par délibération du Conseil communal, aux termes de l'article 28 du décret législatif n° 114/1998. Ladite délibération, qui doit être remise à jour normalement tous les trois ans, doit contenir :

- a) La liste des foires, des marchés et des emplacements situés à l'extérieur des marchés, qui existent ou qui doivent être institués, déplacés, modifiés ou rationalisés, ainsi que les dates et les zones où ils ont lieu ;
- b) Les éventuelles décisions concernant les catégories de marchandises ;
- c) La définition d'éventuelles priorités complémentaires ;
- d) Les décisions en matière d'emplacements destinés aux producteurs agricoles aux termes de la loi n° 59/1963 ;

- e) le determinazioni in materia di commercio in forma itinerante;
- f) le determinazioni in materia di aree aventi valore storico, archeologico, artistico e ambientale nelle quali l'esercizio del commercio è vietato o sottoposto a condizioni particolari;
- g) la determinazione degli orari di vendita;
- h) le norme procedurali, ai sensi dell'articolo 28, comma 16, del d.lgs. 114/1998;
- i) la ricognizione ed il riordino delle concessioni di posteggio;
- j) il riordino e l'eventuale ricostruzione delle graduatorie di presenza;
- k) le eventuali agevolazioni ed esenzioni in materia di tributi ed entrate non tributarie, ai sensi dell'articolo 28, comma 17, del d.lgs. 114/1998.

2. Nella deliberazione di riordino del settore sono stabiliti obiettivi specifici, da conseguire con un programma articolato in fasi operative con scadenze temporali, avendo cura, in particolare, di conseguire nel minor tempo possibile:

- a) l'integrazione degli interventi in materia di commercio su aree pubbliche con quelli previsti per il commercio su area privata o sede fissa ai sensi del d.lgs. 114/1998, con particolare riguardo agli interventi nei centri storici ed alle possibili sinergie dei due settori nell'ambito dei centri polifunzionali di servizio previsti dalla normativa regionale;
- b) il miglioramento generalizzato delle condizioni igienico-sanitarie delle attività di vendita, mediante la predisposizione di programmi di controllo e la contestuale messa a disposizione di infrastrutture e servizi adeguati;
- c) la maggiore tutela ed informazione del consumatore, anche attraverso l'introduzione dell'obbligo di indicazione dei prezzi in Euro, all'interno di fiere e mercati.

3. I Comuni, sentite le organizzazioni maggiormente rappresentative a livello locale o, in assenza, a livello regionale delle imprese del commercio, emanano regolamenti per le fiere e i mercati contenenti:

- a) la cartografia dei posteggi con l'indicazione del loro numero progressivo e della eventuale destinazione merceologica;
- b) le modalità di accesso degli operatori al mercato o fiera e la regolazione della circolazione pedonale e veicolare;

- e) Les décisions en matière de commerce ambulante ;
- f) Les décisions relatives aux zones ayant une valeur particulière du point de vue historique, archéologique, artistique et environnemental, dans lesquelles l'exercice du commerce est interdit ou doit respecter des conditions spéciales ;
- g) La fixation des horaires de vente ;
- h) Les dispositions en matière de procédures, aux termes du 16^e alinéa de l'article 28 du décret législatif n° 114/1998 ;
- i) La liste et la réorganisation des concessions d'emplacement ;
- j) La réorganisation et l'éventuelle révision des classements des présences ;
- k) Les éventuelles facilités et exemptions en matière d'impôts et de recettes non fiscales, aux termes du 17^e alinéa de l'article 28 du décret législatif n° 114/1998.

2. La délibération portant réorganisation du secteur du commerce sur la voie publique doit indiquer des objectifs spécifiques à concrétiser suivant un programme réparti en phases opérationnelles comportant des échéances. Les opérations indiquées ci-après doivent notamment être réalisées le plus rapidement possible :

- a) L'intégration des actions en matière de commerce sur la voie publique et des actions concernant le commerce dans des lieux privés ou dans des magasins, au sens du décret législatif n° 114/1998. Une attention particulière devra être réservée, à cet égard, aux actions concernant les centres historiques et aux synergies éventuelles entre les deux secteurs en cause dans le cadre des centres de services multifonctionnels prévus par la réglementation régionale ;
- b) L'amélioration généralisée des conditions en matière d'hygiène et de santé des activités de vente, par la conception de plans de contrôle et, conjointement, la mise à disposition d'infrastructures et de services appropriés ;
- c) L'amélioration de la protection et de l'information des consommateurs, comportant également l'introduction de l'obligation d'indiquer les prix en euros, dans les foires et les marchés.

3. Les communes, après avoir recueillis les avis des organisations des entreprises commerciales les plus représentatives à l'échelon local ou, à défaut de celles-ci, à l'échelon régional, adoptent des règlements pour les foires et les marchés établissant:

- a) Les plans des emplacements, avec l'indication de leur numérotation et de leur éventuelle destination à une catégorie de marchandises particulière ;
- b) Les modalités d'accès des commerçants au marché ou à la foire et la régulation de la circulation des piétons et des véhicules ;

- c) le modalità tecniche di assegnazione dei posteggi occasionalmente liberi o comunque non assegnati;
- d) le modalità tecniche di assegnazione dei posteggi nelle fiere agli aventi diritto;
- e) le modalità e i divieti da osservarsi nell'esercizio dell'attività di vendita;
- f) le norme atte a promuovere una maggiore informazione e la tutela dei consumatori.

4. L'esercizio del commercio in forma itinerante può essere interdetto solo in aree previamente determinate e per motivi di:

- a) tutela del patrimonio storico, archeologico, artistico e ambientale;
- b) sicurezza nella circolazione stradale;
- c) tutela igienico-sanitaria;
- d) compatibilità estetica o funzionale rispetto all'arredo urbano o per altri motivi di pubblico interesse.

5. I singoli Comuni, anche mediante accordi con altri Comuni, possono individuare appositi percorsi ed aree ove la permanenza degli operatori itineranti non è sottoposta a vincoli temporali, in generale o a determinate condizioni o in particolari orari, nonché distanze minime da rispettare nei confronti di mercati o fiere nei giorni di svolgimento.

6. Per la valorizzazione e la promozione di fiere e mercati specializzati o aventi particolare rilievo promozionale o turistico, i Comuni possono stipulare convenzioni con Aziende di promozione turistica, pro-loco, altre istituzioni pubbliche, consorzi o cooperative di operatori su aree pubbliche, associazioni di categoria degli operatori, anche prevedenti l'affidamento di fasi organizzative e di gestione, ferma in ogni caso l'esclusiva competenza del Comune per la ricezione delle istanze di partecipazione e la definizione delle graduatorie.

Art. 12

(Adempimenti nei confronti dell'Osservatorio regionale del commercio e del turismo)

1. Al fine di permettere una puntuale valutazione delle problematiche del commercio su aree pubbliche da parte dell'Osservatorio regionale del commercio e del turismo, nonché di consentire un'adeguata divulgazione delle informazioni, i Comuni trasmettono all'Assessorato regionale competente in materia di commercio:

- a) le deliberazioni di riordino del settore di cui all'articolo 11, comprensive degli allegati tecnici;

- c) Les modalités techniques d'attribution des emplacements éventuellement libres ou non attribués ;
- d) Les modalités techniques d'attribution des emplacements sur les foires aux ayants droit ;
- e) Les modalités et les interdictions à respecter dans l'exercice de l'activité de vente ;
- f) Les dispositions visant à améliorer l'information et la protection des consommateurs.

4. L'exercice du commerce ambulante peut être interdit uniquement dans des zones délimitées à l'avance et pour les raisons suivantes :

- a) Protection du patrimoine historique, architectural, artistique et environnemental ;
- b) Sécurité de la circulation routière ;
- c) Protection en matière d'hygiène et de santé ;
- d) Incompatibilité esthétique ou fonctionnelle avec le mobilier urbain ou autres raisons d'intérêt public.

5. Chaque commune peut, éventuellement en accord avec d'autres communes, délimiter des parcours et des zones où le stationnement des marchands ambulants n'est pas soumis à des limites de temps ou au respect de conditions ou d'horaires particuliers, ainsi que fixer les distances minimales des marchés et des foires que lesdits marchands doivent respecter, les jours où ces marchés et ces foires se déroulent.

6. Aux fins de la mise en valeur et du soutien de foires et de marchés spécialisés ou ayant une importance promotionnelle ou touristique particulière, les communes peuvent passer des conventions avec des agences de promotion touristique, des *pro-loco*, d'autres établissements publics, des consortiums ou des coopératives de commerçants exerçant le commerce sur la voie publique, et des associations catégorielles de commerçants. Lesdites conventions peuvent prévoir également l'attribution auxdits organismes de certaines fonctions d'organisation et de gestion, sans qu'il soit porté préjudice à la compétence exclusive de la commune en matière d'accueil des demandes de participation et d'établissement des classements.

Art. 12

(Obligations relatives à l'Observatoire régional du commerce et du tourisme)

1. Afin de permettre une appréciation détaillée des questions liées au commerce sur la voie publique par l'Observatoire régional du commerce et du tourisme, ainsi qu'une diffusion appropriée des informations, les communes transmettent à l'assessorat régional compétent en matière de commerce :

- a) Les délibérations portant réorganisation du secteur du commerce sur la voie publique visées à l'article 11 de la présente loi, assorties des annexes techniques ;

- b) un prospetto riassuntivo trimestrale contenente il numero ed il tipo, con indicazione dell'eventuale posteggio, delle autorizzazioni rilasciate, sospese, cessate o revocate;
- c) un prospetto riassuntivo annuale con la stima dell'afflusso dei consumatori, residenti e turisti, alle varie manifestazioni.

CAPO IV
NORME PER L'ESERCIZIO DELL'ATTIVITA'

Art. 13
(Rilascio delle concessioni
di posteggio nelle fiere)

1. Coloro che intendono partecipare alle fiere, e vi sono abilitati ai sensi dell'articolo 28, comma 6, del d.lgs. 114/1998, debbono far pervenire al Comune ove le stesse si svolgono, almeno sessanta giorni prima della data fissata, istanza di concessione di posteggio valida per i soli giorni della manifestazione, indicando gli estremi dell'autorizzazione con la quale si intende partecipare e la merceologia principale trattata. L'istanza è inoltrata con lettera raccomandata con avviso di ricevimento.

2. I Comuni, decorso il termine per l'inoltro delle istanze, redigono la graduatoria di queste, individuando in tal modo gli aventi diritto, tenuto conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a) anzianità di presenza effettiva, intesa come il numero delle volte che l'operatore ha effettivamente esercitato nella fiera;
- b) anzianità di iscrizione al Registro delle imprese;
- c) altri criteri sussidiari disposti dal Comune;
- d) ordine cronologico di spedizione dell'istanza.

3. Qualora il Comune abbia fatto uso della facoltà di ripartizione dei posteggi delle fiere per categoria merceologica, è redatta una distinta graduatoria per ciascun gruppo di posteggi individuato. È ammesso inoltrare istanza per l'inserimento in più graduatorie.

4. Le graduatorie di cui ai commi 2 e 3 sono affisse all'Albo pretorio, per almeno dieci giorni, prima della data della manifestazione.

5. Il disposto dell'articolo 5, comma 4, si applica anche alla partecipazione alle fiere.

Art. 14
(Assegnazione temporanea di posteggi
nei mercati e nelle fiere)

1. L'assegnazione temporanea dei posteggi occasionalmente liberi o in attesa di assegnazione nei mercati è effet-

- b) Un tableau récapitulatif trimestriel indiquant le nombre et le type d'autorisations octroyées, suspendues, arrivées à expiration ou révoquées, avec mention, le cas échéant, de l'emplacement y afférent ;
- c) Un tableau récapitulatif annuel indiquant l'estimation de l'affluence de consommateurs, résidents et touristes, aux différentes manifestations.

CHAPITRE IV
RÈGLEMENTATION DE L'EXERCICE
DES ACTIVITÉS COMMERCIALES

Art. 13
(Délivrance des concessions d'emplacements
dans les foires)

1. Les personnes qui entendent participer aux foires et ont obtenu l'habilitation visée au 6^e alinéa de l'article 28 du décret législatif n° 114/1998, doivent faire parvenir à la commune où lesdites foires ont lieu, soixante jours au moins avant la date fixée à cet effet, une demande de concession d'emplacement valable uniquement pendant les jours de la manifestation en cause et indiquer les références de l'autorisation avec laquelle elles entendent y participer, ainsi que la catégorie principale de marchandises concernée. Ladite demande doit être envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception.

2. À l'expiration du délai de présentation des demandes, les communes établissent un classement de celles-ci et déterminent les ayants droit sur la base – dans l'ordre – des critères suivants :

- a) Ancienneté de présence effective, à savoir, le nombre de fois que le commerçant a effectivement participé à la foire ;
- b) Ancienneté d'immatriculation au registre des entreprises ;
- c) Autres critères complémentaires établis par la commune ;
- d) Ordre chronologique d'envoi des demandes.

3. Si la commune a décidé de répartir les emplacements des foires par catégories de marchandises, elle établit un classement distinct pour chacun des groupes d'emplacements. La présentation de demandes d'insertion dans plusieurs classements est admise.

4. Les classements visés au 2^e et au 3^e alinéas sont publiés au tableau d'affichage de la commune pendant au moins dix jours avant la date de la manifestation.

5. Les dispositions visées au 4^e alinéa de l'article 5 de la présente loi s'appliquent également à la participation aux foires.

Art. 14
(Attribution temporaire d'emplacements
sur les marchés et les foires)

1. L'attribution temporaire d'emplacements éventuellement libres ou non encore attribués sur les marchés est effec-

tuata dal Comune di volta in volta, tenendo conto dei criteri di cui all'articolo 6, comma 4, indipendentemente dai prodotti trattati, con il rispetto delle norme igienico-sanitarie.

2. L'assegnazione temporanea dei posteggi ordinariamente riservati ai produttori agricoli di cui alla l. 59/1963, avviene, in primo luogo, a favore dei medesimi.

3. Non si fa luogo ad assegnazione temporanea nel caso di posteggi occupati da box ed altre strutture fisse.

4. L'assegnazione nelle fiere dei posteggi rimasti liberi, decorsa un'ora dall'orario stabilito per il loro inizio, è effettuata, indipendentemente dai prodotti trattati e nel rispetto delle norme igienico-sanitarie, sulla base, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a) inserimento di coloro che, pur avendo inoltrato istanza di partecipazione, non sono risultati fra gli aventi diritto, seguendo l'ordine della graduatoria;
- b) inserimento degli altri operatori presenti, secondo i criteri di cui all'articolo 13, comma 2.

Art. 15
(*Computo delle presenze*)

1. Il computo delle presenze, nei mercati e nelle fiere, è effettuato con riferimento non all'operatore, bensì all'autorizzazione con la quale esso partecipa o ha richiesto di partecipare; i Comuni tengono il registro delle presenze e ne curano l'affissione presso gli uffici comunali, in modo che chiunque possa prenderne visione.

2. Qualora l'interessato sia in possesso di più autorizzazioni valide per la partecipazione, indica, all'atto dell'annotazione delle presenze, con quale di essa intende partecipare.

3. I Comuni, per motivi di viabilità, possono disporre il divieto di abbandono della fiera o del mercato nel corso del loro svolgimento.

Art. 16
(*Orari del commercio su aree pubbliche*)

1. I Comuni stabiliscono gli orari dell'esercizio del commercio su aree pubbliche, nel rispetto dei seguenti criteri:

- a) in assenza di apposita determinazione liberamente assunta dai Comuni, l'orario degli operatori su aree pubbliche in forma itinerante coincide con quello stabilito per gli esercizi al dettaglio;
- b) l'orario dei mercati deve tener conto delle esigenze di approvvigionamento nelle prime ore del mattino;
- c) i Comuni possono prevedere orari particolari per l'esercizio di commercio su aree pubbliche con somministrazione di alimenti e bevande.

tuée par la commune au cas par cas, compte tenu des critères visés au 4^e alinéa de l'article 6 de la présente loi, indépendamment des marchandises concernées, dans le respect des dispositions en matière d'hygiène et de santé.

2. L'attribution temporaire d'emplacements réservés normalement aux producteurs agricoles visés à la loi n° 59/1963 est effectuée, en premier lieu, en faveur desdits producteurs.

3. Les emplacements occupés par des abris préfabriqués ou par d'autres structures fixes ne peuvent pas faire l'objet d'une attribution temporaire.

4. L'attribution des emplacements qui s'avèrent libres après qu'une heure se soit écoulée à compter du moment fixé pour le début de la foire, est effectuée – indépendamment des produits concernés et dans le respect des dispositions en matière d'hygiène et de santé – selon les critères suivants, au profit :

- a) Des commerçants qui, tout en ayant déposé une demande de participation, n'ont pas été inscrits au nombre des ayants droit, suivant l'ordre du classement ;
- b) Des autres commerçants présents, selon les critères visés au 2^e alinéa de l'article 13 de la présente loi.

Art. 15
(*Calcul des présences*)

1. Le calcul des présences sur les marchés et les foires n'est pas effectué sur la base des commerçants mais bien sur la base des autorisations avec lesquelles ceux-ci participent auxdites manifestations ou ont demandé à y participer. Les communes se chargent de la tenue du registre des présences et de son affichage dans les bureaux communaux afin que quiconque puisse en prendre connaissance.

2. Si un commerçant est titulaire de plusieurs autorisations valables pour la participation à une desdites manifestations il doit indiquer, lors du calcul des présences, avec quelle autorisation il entend exercer son activité ;

3. Les communes peuvent interdire aux commerçants de quitter la foire ou le marché au cours de son déroulement, pour des raisons liées à la circulation.

Art. 16
(*Horaires du commerce sur la vie publique*)

1. Les communes fixent les horaires du commerce sur la vie publique, dans le respect des critères suivants :

- a) Si les communes n'ont pris aucune décision en la matière, l'horaires que les personnes exerçant le commerce ambulante doivent respecter dans les lieux publics coïncide avec celui des magasins de vente au détail ;
- b) L'horaire des marchés doit tenir compte des exigences liées aux approvisionnements aux premières heures de la matinée ;
- c) Les communes peuvent établir des horaires particuliers pour l'exercice du commerce sur la voie publique comportant la vente d'aliments et boissons.

2. È consentita, previo parere delle associazioni di categoria del commercio e dei consumatori, l'istituzione di mercati e fiere domenicali.

3. I Comuni, se a ciò non ostino preminenti motivi di pubblico interesse, debbono evitare lo spostamento di data dei mercati nei casi di coincidenza con festività.

4. I Comuni, per motivi di pubblico interesse, possono stabilire deroghe e limitazioni in materia di orari a carattere transitorio.

5. Relativamente al commercio in forma itinerante, i Comuni possono disporre il divieto di esercizio nel periodo giornaliero di svolgimento di fiere o mercati, anche relativamente a tutto il territorio comunale, per evitare la dispersione delle risorse e favorire la piena riuscita di dette manifestazioni.

Art. 17
(Aree particolari)

1. Senza permesso scritto e datato del soggetto proprietario o gestore è vietato il commercio su aree pubbliche negli aeroporti, nelle stazioni e nelle autostrade.

2. Qualora uno o più soggetti mettano gratuitamente a disposizione del Comune un'area privata, attrezzata o meno, coperta o scoperta, per l'esercizio dell'attività di commercio su aree pubbliche, essa può essere inserita fra le aree da utilizzare per fiere, mercati e posteggi fuori mercato previa verifica dell'idoneità dell'area e delle altre condizioni generali di cui alla presente legge.

3. Nel caso di cui al comma 2, il soggetto che cede la disponibilità di un'area privata può subordinare la sua utilizzazione all'ottenimento di non più di tre concessioni di posteggio; i destinatari devono essere in possesso dei requisiti previsti dalla normativa vigente.

Art. 18
(Uso di automezzi)

1. L'esercizio del commercio su aree pubbliche mediante l'uso di automezzi avviene nell'osservanza delle norme di polizia stradale ed igienico-sanitaria.

2. L'uso di automezzi all'interno di fiere e mercati è consentito negli appositi spazi indicati dai Comuni nelle deliberazioni di cui all'articolo 11 o, in assenza, dal Comando della Polizia municipale.

3. Gli operatori in possesso di autorizzazione per il commercio su area pubblica con posteggi assegnati su un mercato domenicale, o comunque coincidenti con giornate festive e prefestive, possono circolare nel territorio regionale per il percorso necessario allo svolgimento della loro attività, anche con automezzo di portata superiore a settantacinque quintali.

2. L'institution de marchés et foires ayant lieu le dimanche est autorisée, sur avis des associations catégorielles des commerçants et des consommateurs.

3. Les communes doivent éviter de changer les dates des marchés si celles-ci coïncident avec des jours de fête, sauf si des raisons d'intérêt public s'y opposent.

4. Les communes peuvent, pour des raisons d'intérêt public, établir des dérogations et des limitations à caractère transitoire en matière d'horaires.

5. Les communes peuvent décider l'interdiction d'exercer le commerce ambulante pendant l'horaire de déroulement des foires et des marchés, le cas échéant, sur l'ensemble du territoire communal, afin d'éviter toute dispersion de ressources et d'assurer la bonne réussite des dites manifestations.

Art. 17
(Zones particulières)

1. Il est interdit d'exercer le commerce sur la voie publique dans les aéroports, les gares et sur les autoroutes sans une autorisation écrite et datée du propriétaire ou du gestionnaire des dites structures.

2. Si une ou plusieurs personnes mettent gratuitement à la disposition de la commune une zone privée, équipée ou non, couverte ou découverte, aux fins de l'exercice du commerce sur la voie publique, ladite zone peut être inscrite au nombre des aires destinées à accueillir des foires, des marchés et des emplacements situés à l'extérieur des marchés sur vérification du fait que ses caractéristiques sont appropriées et que les autres conditions générales prévues par la présente loi sont remplies.

3. Dans les cas visés au 2^e alinéa du présent article, la personne qui met une zone privée à la disposition de la commune peut subordonner l'utilisation de celle-ci à l'obtention de trois concessions d'emplacement au maximum. Les bénéficiaires des dites concessions doivent justifier des conditions établies par la réglementation en vigueur.

Art. 18
(Utilisation de véhicules)

1. L'exercice du commerce sur la voie publique comportant l'utilisation de véhicules doit respecter les dispositions en matière de police de la route, ainsi qu'en matière d'hygiène et de santé.

2. L'utilisation de véhicules dans des foires et des marchés est autorisée uniquement à l'intérieur des zones déterminées par les communes aux termes des délibérations visées à l'article 11 de la présente loi ou, à défaut de celles-ci, par le commandement de la police municipale.

3. Les commerçants titulaires d'une autorisation pour l'exercice du commerce sur la voie publique comportant l'attribution d'emplacements sur un marché ayant lieu le dimanche ou un jour de fête ou un jour veille de fête, peuvent circuler sur le territoire régional le long du parcours nécessaire pour se rendre sur place, le cas échéant, avec un véhicule dont la charge utile dépasse soixante-quinze quintaux.

CAPO V
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 19
(*Adempimenti dei Comuni*)

1. Fino alla data di approvazione da parte del Comune della deliberazione consiliare di riordino del settore del commercio su aree pubbliche, di cui all'articolo 11, comma 1:

- a) non possono essere rilasciate nel Comune nuove autorizzazioni di tipo A;
- b) non possono essere istituiti o ampliati il numero di posteggi, fiere, mercati e posteggi fuori mercato;
- c) non possono essere emanate nuove disposizioni in materia di commercio in forma itinerante, salvo i casi di necessità e emergenza.

2. Decorso il termine di centottanta giorni previsto all'articolo 11, comma 1, senza che il Comune abbia deliberato in merito al riordino del settore, la Giunta regionale, ai sensi dell'articolo 28, comma 18, del d.lgs. 114/1998, provvede, in via sostitutiva, all'adozione delle misure necessarie, compresa l'eventuale nomina di un commissario ad acta.

Art. 20
(*Conversione delle autorizzazioni*)

1. Entro novanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge:

- a) i Comuni in cui sono localizzati i posteggi convertono d'ufficio le autorizzazioni e le relative concessioni rilasciate, ai sensi della normativa previgente, agli operatori su posteggio in tante autorizzazioni di cui all'articolo 28, comma 1, lettera a), del d.lgs. 114/1998, quante sono le concessioni di posteggio già rilasciate;
- b) i Comuni di residenza o sede legale degli operatori della regione convertono d'ufficio le autorizzazioni rilasciate, ai sensi della normativa previgente, per il commercio in forma itinerante, nelle nuove autorizzazioni di cui all'articolo 28, comma 1, lettera b), del d.lgs. 114/1998.

2. La conversione d'ufficio comporta l'annotazione su ciascuna autorizzazione delle caratteristiche merceologiche di cui all'articolo 5, comma 1, del d.lgs. 114/1998 e dei titoli di priorità.

3. I Comuni inviano agli operatori comunicazione dell'avvenuta conversione dell'autorizzazione, invitandoli a riti-

CHAPITRE V
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 19
(*Obligations des communes*)

1. Tant que la délibération du conseil communal portant réorganisation du secteur du commerce sur la voie publique visée au 1^{er} alinéa de l'article 11 de la présente loi n'a pas été adoptée :

- a) Aucune nouvelle autorisation de type A ne peut être octroyée dans la commune concernée ;
- b) Aucune institution d'emplacements, de foires, de marchés ou d'emplacements situés à l'extérieur des marchés et aucune augmentation des dimensions de ceux existants n'est autorisée ;
- c) Aucune nouvelle disposition en matière de commerce ambulante ne peut être adoptée, sauf en cas de nécessité et d'urgence.

2. Si le délai de cent quatre-vingt jours visé au 1^{er} alinéa de l'article 11 de la présente loi expire sans que la commune ait adopté une délibération portant réorganisation du secteur du commerce sur la voie publique, le Gouvernement régional, aux termes du 18^e alinéa de l'article 28 du décret législatif n° 114/1998, procède, en vertu du pouvoir de substitution, à l'adoption des mesures nécessaires, y compris la nomination d'un commissaire ad hoc.

Art. 20
(*Conversion des autorisations*)

1. Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi :

- a) Les communes où sont situés les emplacements procèdent à la conversion d'office des autorisations et des concessions y afférentes qui ont été délivrées aux commerçants qui utilisent des emplacements au sens de la législation en vigueur auparavant, en autorisations octroyées au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 28 du décret législatif n° 114/1998, en nombre égal aux concessions d'emplacement déjà accordées ;
- b) Les communes où résident les commerçants ou dans lesquelles est situé le siège social des sociétés commerciales œuvrant dans la région procèdent à la conversion d'office des autorisations, relatives au commerce ambulante, délivrées au sens de la législation en vigueur auparavant en autorisations octroyées au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'article 28 du décret législatif n° 114/1998.

2. La conversion d'office comporte l'inscription sur chaque autorisation des catégories de marchandises visées au 1^{er} alinéa de l'article 5 du décret législatif n° 114/1998 et des titres de priorité.

3. Les communes informent les commerçants de ladite conversion et les invitent à retirer la nouvelle autorisation et

rare, nel termine di novanta giorni, il nuovo titolo con contestuale deposito dell'originale.

4. Fino a che le autorizzazioni rilasciate in base alla normativa previgente non sono state convertite, esse conservano integralmente la loro validità.

Art. 21
(Modifica all'articolo 2 della legge regionale
16 febbraio 1995, n. 6)

1. La lettera d) del comma 2 dell'articolo 2 della legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche) è sostituita dalla seguente:

«d) più in generale, le manifestazioni disciplinate dal titolo X del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 (Riforma della disciplina relativa al settore del commercio, a norma dell'articolo 4, comma 4, della L. 15 marzo 1997, n. 59) e dalle corrispondenti disposizioni regionali.».

Art. 22
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate:

- a) la legge regionale 2 maggio 1995, n. 12;
- b) la legge regionale 4 maggio 1998, n. 24.

Art. 23
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 agosto 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

ALLEGATO A

Categorie merceologiche utilizzabili per la ripartizione dei posteggi nelle fiere e nei mercati di cui all'articolo 3, comma 3.

Alimentari in genere, carni e prodotti a base di carni
Prodotti alimentari tipici di provenienza valdostana
Frutta e verdura
Pesci, crostacei e molluschi
Pane, pasticceria e dolci
Bevande
Cosmetici ed articoli di profumeria
Prodotti tessili, biancheria
Articoli di abbigliamento e pellicceria

à rendre l'autorisation originaire dans un délai de quarante-dix jours.

4. Les autorisations octroyées sur la base de la législation précédemment en vigueur restent intégralement valables jusqu'au moment de leur conversion.

Art. 21
(Modifications de l'article 2 de la loi régionale n° 6
du 16 février 1995)

1. La lettre d) du 2° alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 (Réglementation des foires et des marchés) est remplacée comme suit :

«d) Plus généralement, les manifestations réglementées par le titre X du décret législatif n° 114 du 31 mars 1998 (Réforme de la réglementation du secteur commercial, au sens du 4° alinéa de l'article 4 de la loi n° 59 du 15 mars 1997) et par les dispositions régionales correspondantes.».

Art. 22
(Abrogations)

1. Sont abrogées :

- a) La loi régionale n° 12 du 2 mai 1995 ;
- b) La loi régionale n° 24 du 4 mai 1998.

Art. 23
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin Officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 août 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

ANNEXE A

Catégories de marchandises à prendre en compte pour la répartition des emplacements sur les foires et les marchés, au sens du 3° alinéa de l'article 3 de la présente loi

Denrées alimentaires, viandes et produits à base de viande
Denrées alimentaires typiques de la Vallée d'Aoste
Fruits et légumes
Poissons, crustacés et mollusques
Pain, pâtisserie et confiseries
Boissons
Cosmétiques et produits de parfumerie
Produits textiles, linge
Vêtements et fourrures

Accessori dell'abbigliamento
Calzature e articoli in cuoio
Mobili, articoli di illuminazione
Casalinghi
Elettrodomestici, radio TV
Dischi, musicassette, videocassette e strumenti musicali

Ferramenta, vernici, giardinaggio, articoli igienico sanitari e da costruzione
Libri, giornali, cartoleria
Fiori e piante
Animali ed articoli per l'agricoltura
Accessori per auto-moto-cicli
Prodotti dell'artigianato tipico valdostano
Altri prodotti

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 29

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1273 del 26.04.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 28.04.1999;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 1^a, 2^a, 4^a in data 03.05.1999;
- esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti 1^a e 4^a, con parere in data 11.06.1999, nuovo testo delle Commissioni e relazione del Consigliere PICCOLO;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 14.06.1999, nuovo testo delle Commissioni 1^a e 4^a e relazione del Consigliere OTTOZ;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 24.06.1999, con deliberazione n. 713/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 30.06.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 29.07.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 2 AGOSTO 1999, N. 20.

Note all'articolo 1:

- (1) L'articolo 28, comma 1, lettera a), del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:
*«Il commercio sulle aree pubbliche può essere svolto:
a) su posteggi dati in concessione per dieci anni;...».*
- (2) L'articolo 28, comma 1, lettera b), del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:

Accessoires d'habillement
Chaussures et articles en cuir
Meubles, articles d'éclairage
Articles ménagers
Appareils électroménagers, radios, téléviseurs
Disques, cassettes audio, cassettes vidéo et instruments de musique
Quincaillerie, vernis, articles de jardinage, articles sanitaires et de construction
Livres, journaux et articles de papeterie
Fleurs et plantes
Animaux et articles pour l'agriculture
Accessoires pour voitures, motocycles et vélos
Produits de l'artisanat typique valdôtain
Autres produits

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 29

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n°1273 du 26.04.1999);
- présenté au Conseil régional en date du 28.04.1999;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 1^{ère}, 2^{ème} et 4^{ème} en date du 03.05.1999;
- examiné par les Commissions permanentes du Conseil 1^{ère} et 4^{ème} - avis en date du 11.06.1999 - nouveau texte de la Commission et rapport du Conseil PICCOLO;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 14.06.1999 - nouveau texte des Commissions 1^{ère} et 4^{ème} et rapport du Conseiller OTTOZ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 24.06.1999, délibération n° 713/XI;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 30.06.1999;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 29.07.1999.

*«Il commercio sulle aree pubbliche può essere svolto:
...b) su qualsiasi area purché in forma itinerante.».*

- (3) L'articolo 5 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:
*«Requisiti di accesso all'attività.
1. Ai sensi del presente decreto l'attività commerciale può essere esercitata con riferimento ai seguenti settori merceologici: alimentare e non alimentare.
2. Non possono esercitare l'attività commerciale, salvo che abbiano ottenuto la riabilitazione:
a) coloro che sono stati dichiarati falliti;
b) coloro che hanno riportato una condanna, con sentenza passata in giudicato, per delitto non colposo, per il quale è prevista una pena detentiva non inferiore nel minimo a tre anni, sempre che sia stata applicata, in concreto, una pena superiore al minimo edittale;».*

- c) coloro che hanno riportato una condanna a pena detentiva, accertata con sentenza passata in giudicato, per uno dei delitti di cui al titolo II e VIII del libro II del codice penale, ovvero di ricettazione, riciclaggio, emissione di assegni a vuoto, insolvenza fraudolenta, bancarotta fraudolenta, usura, sequestro di persona a scopo di estorsione, rapina;
- d) coloro che hanno riportato due o più condanne a pena detentiva o a pena pecuniaria, nel quinquennio precedente all'inizio dell'esercizio dell'attività, accertate con sentenza passata in giudicato, per uno dei delitti previsti dagli articoli 442, 444, 513, 513-bis, 515, 516 e 517 del codice penale, o per delitti di frode nella preparazione o nel commercio degli alimenti, previsti da leggi speciali;
- e) coloro che sono sottoposti ad una delle misure di prevenzione di cui alla legge 27 dicembre 1956, n. 1423, o nei cui confronti sia stata applicata una delle misure previste dalla legge 31 maggio 1965, n. 575, ovvero siano stati dichiarati delinquenti abituali, professionali o per tendenza.
3. L'accertamento delle condizioni di cui al comma 2 è effettuato sulla base delle disposizioni previste dall'articolo 688 del codice di procedura penale, dall'articolo 10 della legge 4 gennaio 1968, n. 15, dall'articolo 10-bis della legge 31 maggio 1965, n. 575, e dall'articolo 18 della legge 7 agosto 1990, n. 241.
4. Il divieto di esercizio dell'attività commerciale, ai sensi del comma 2 del presente articolo, permane per la durata di cinque anni a decorrere dal giorno in cui la pena è stata scontata o si sia in altro modo estinta, ovvero, qualora sia stata concessa la sospensione condizionale della pena, dal giorno del passaggio in giudicato della sentenza.
5. L'esercizio, in qualsiasi forma, di un'attività di commercio relativa al settore merceologico alimentare, anche se effettuata nei confronti di una cerchia determinata di persone, è consentito a chi è in possesso di uno dei seguenti requisiti professionali:
- a) avere frequentato con esito positivo un corso professionale per il commercio relativo al settore merceologico alimentare, istituito o riconosciuto dalla regione o dalle province autonome di Trento e di Bolzano;
- b) avere esercitato in proprio, per almeno due anni nell'ultimo quinquennio, l'attività di vendita all'ingrosso o al dettaglio di prodotti alimentari; o avere prestato la propria opera, per almeno due anni nell'ultimo quinquennio, presso imprese esercenti l'attività nel settore alimentare, in qualità di dipendente qualificato addetto alla vendita o all'amministrazione o, se trattasi di coniuge o parente o affine, entro il terzo grado dell'imprenditore, in qualità di coadiutore familiare, comprovata dalla iscrizione all'INPS;
- c) essere stato iscritto nell'ultimo quinquennio al registro esercenti il commercio di cui alla legge 11 giugno 1971, n. 426, per uno dei gruppi merceologici individuati dalle lettere a), b) e c) dell'articolo 12, comma 2, del decreto ministeriale 4 agosto 1988, n. 375.
6. In caso di società il possesso di uno dei requisiti di cui al comma 5 è richiesto con riferimento al legale rappresentante o ad altra persona specificamente preposta all'attività commerciale.
7. Le regioni stabiliscono le modalità di organizzazione, la durata e le materie del corso professionale di cui al comma 5, lettera a), garantendone l'effettuazione anche tramite rapporti convenzionali con soggetti idonei. A tale fine saranno considerate in via prioritaria le camere di commercio, le organizzazioni imprenditoriali del commercio più rappresentative e gli enti da queste costituiti.
8. Il corso professionale ha per oggetto materie idonee a garantire l'apprendimento delle disposizioni relative alla salute, alla sicurezza e all'informazione del consumatore. Prevede altresì materie che hanno riguardo agli aspetti relativi alla conservazione, manipolazione e trasformazione degli alimenti, sia freschi che conservati.
9. Le regioni stabiliscono le modalità di organizzazione, la durata e le materie, con particolare riferimento alle normative relative all'ambiente, alla sicurezza e alla tutela e informazione dei consumatori, oggetto di corsi di aggiornamento finalizzati ad elevare il livello professionale o riqualificare gli operatori in attività. Possono altresì prevedere forme di incentivazione per la partecipazione ai corsi dei titolari delle piccole e medie imprese del settore commerciale.
10. Le regioni garantiscono l'inserimento delle azioni formative di cui ai commi 7 e 9 nell'ambito dei propri programmi di formazione professionale.
11. L'esercizio dell'attività di commercio all'ingrosso, ivi compreso quello relativo ai prodotti ortofrutticoli, carni ed ittici, è subordinato al possesso dei requisiti del presente articolo. L'albo istituito dall'articolo 3 della legge 25 marzo 1959, n. 125, è soppresso.».
- (4) Vedasi nota 3.
- Nota all'articolo 3 :**
- (5) L'articolo 11 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 prevede quanto segue :
- «(Osservatorio regionale del commercio e del turismo)
1. La Regione istituisce l'Osservatorio regionale del commercio e del turismo, con sede presso la struttura regionale competente in materia di commercio.
2. L'Osservatorio regionale persegue le seguenti finalità :
- a) realizzare un sistema di monitoraggio della rete distributiva, con la collaborazione dei Comuni e del sistema informativo delle Camere di commercio per l'utilizzazione dei dati contenuti nella modulistica relativa alle comunicazioni, alle autorizzazioni e alle denunce all'Ufficio del registro delle imprese di cui all'articolo 10, comma 5, del d.lgs. 114/1998 ;
- b) realizzazione un sistema di monitoraggio del mercato turistico in grado di fornire informazioni a carattere dinamico sui principali fenomeni del mercato stesso e di garantire una costante osservazione delle caratteristiche e dell'evoluzione delle imprese turistiche, anche per favorire lo sviluppo e l'innovazione dell'offerta turistica regionale ;
- c) fornire le basi conoscitive per impostare la programmazione regionale nei settori del commercio e del turismo e per valutare il grado di attuazione e l'efficacia degli interventi regionali ;
- d) promuovere l'acquisizione, l'elaborazione e la diffusione delle statistiche per una migliore conoscenza dei settori del commercio e del turismo.
3. L'Osservatorio regionale opera in raccordo con l'Osservatorio nazionale costituito presso il Ministero dell'industria, del commercio e dell'artigianato, al fine di garantire la realizzazione del sistema coordinato di monitoraggio riferito all'entità e all'efficienza della rete distributiva.
4. Per il conseguimento delle sue finalità, l'Osservatorio regionale :
- a) promuove indagini e ricerche e attiva collaborazioni per lo studio delle problematiche strutturali ed economiche dei settori del commercio e del turismo ;
- b) pubblica un rapporto annuale sullo stato della rete distributiva regionale e sull'andamento del settore turistico ;
- c) svolge attività di informazione socio-economica, anche attraverso l'organizzazione di seminari e convegni di studio.
5. Per la realizzazione delle attività dell'Osservatorio possono essere stipulate convenzioni con soggetti pubblici o privati, che abbiano specifica competenza nei settori della distribuzione commerciale e del turismo.

6. *Le modalità per l'organizzazione e il funzionamento dell'Osservatorio regionale, nonché le procedure, i criteri e le modalità di partecipazione dei rappresentanti degli enti locali, delle organizzazioni dei consumatori, delle imprese del commercio e dei lavoratori dipendenti, sono stabilite con apposito provvedimento della Giunta regionale.»*

Note all'articolo 4 :

⁽⁶⁾ e ⁽⁷⁾ Vedasi nota 3.

Note all'articolo 7 :

⁽⁸⁾, ⁽⁹⁾ e ⁽¹⁰⁾ Vedasi nota 3.

Note all'articolo 8 :

⁽¹¹⁾ L'articolo 28, comma 4, del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue :
«L'autorizzazione all'esercizio dell'attività di vendita sulle aree pubbliche esclusivamente in forma itinerante è rilasciata, in base alla normativa emanata dalla regione, dal comune nel quale il richiedente ha la residenza, se persona fisica, o la sede legale. L'autorizzazione di cui al presente comma abilita anche alla vendita al domicilio del consumatore nonché nei locali ove questi si trovi per motivi di lavoro, di studio, di cura, di intrattenimento o svago.»

⁽¹²⁾ Vedasi nota 3.

Nota all'articolo 9 :

⁽¹³⁾ L'articolo 29, comma 3, del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue :
«In caso di particolare gravità o di recidiva il sindaco può disporre la sospensione dell'attività di vendita per un periodo non superiore a venti giorni. La recidiva si verifica qualora sia stata commessa la stessa violazione per due volte in un anno, anche se si è proceduto al pagamento della sanzione mediante oblazione.»

Nota all'articolo 10 :

⁽¹⁴⁾ L'articolo 6, comma 3, del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue :
«Programmazione della rete distributiva.

1. Le regioni, entro un anno dalla data di pubblicazione del presente decreto definiscono gli indirizzi generali per l'insediamento delle attività commerciali, perseguendo i seguenti obiettivi :
- a) favorire la realizzazione del sistema e la qualità dei servizi da rendere al consumatore ;
 - b) assicurare, nell'indicare gli obiettivi di presenza e di sviluppo delle grandi strutture di vendita, il rispetto del principio della libera concorrenza, favorendo l'equilibrato sviluppo delle diverse tipologie distributive ;
 - c) rendere compatibile l'impatto territoriale e ambientale degli insediamenti commerciali con particolare riguardo a fattori quali la mobilità, il traffico e l'inquinamento e valorizzare la funzione commerciale al fine della riqualificazione del tessuto urbano, in particolare per quanto riguarda i quartieri urbani degradati al fine di ricostituire un ambiente idoneo allo sviluppo del commercio ;
 - d) salvaguardare e riqualificare i centri storici anche attraverso il mantenimento delle caratteristiche morfologiche degli insediamenti e il rispetto dei vincoli relativi alla tutela del patrimonio artistico ed ambientale ;
 - e) salvaguardare e riqualificare la rete distributiva nelle zone di montagna, rurali ed insulari anche attraverso la creazione di servizi commerciali polifunzionali e al fine di favorire il mantenimento e la ricostituzione del tessuto commerciale ;

f) favorire gli insediamenti commerciali destinati al recupero delle piccole e medie imprese già operanti sul territorio interessato, anche al fine di salvaguardare i livelli occupazionali reali e con facoltà di prevedere a tale fine forme di incentivazione ;

g) assicurare, avvalendosi dei comuni e delle camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura, un sistema coordinato di monitoraggio riferito all'entità e all'efficienza della rete distributiva, attraverso la costituzione di appositi osservatori, ai quali partecipano anche i rappresentanti degli enti locali, delle organizzazioni dei consumatori, delle imprese del commercio e dei lavoratori dipendenti coordinati da un Osservatorio nazionale costituito presso il Ministero dell'industria, del commercio e dell'artigianato.

2. Le regioni, entro il termine di cui al comma 1, fissano i criteri di programmazione urbanistica riferiti al settore commerciale, affinché gli strumenti urbanistici comunali individuino :

- a) le aree da destinare agli insediamenti commerciali ed, in particolare, quelle nelle quali consentire gli insediamenti di medie e grandi strutture di vendita al dettaglio ;
- b) i limiti ai quali sono sottoposti gli insediamenti commerciali in relazione alla tutela dei beni artistici, culturali e ambientali, nonché dell'arredo urbano, ai quali sono sottoposte le imprese commerciali nei centri storici e nelle località di particolare interesse artistico e naturale ;
- c) i vincoli di natura urbanistica ed in particolare quelli inerenti la disponibilità di spazi pubblici o di uso pubblico e le quantità minime di spazi per parcheggi, relativi alle diverse strutture di vendita ;
- d) la correlazione dei procedimenti di rilascio della concessione o autorizzazione edilizia inerenti l'immobile o il complesso di immobili e dell'autorizzazione all'apertura di una media o grande struttura di vendita, eventualmente prevedendone la contestualità.

3. Le regioni, nel definire gli indirizzi generali di cui al comma 1, tengono conto principalmente delle caratteristiche dei seguenti ambiti territoriali :

- a) le aree metropolitane omogenee, al fine di pervenire ad una programmazione integrata tra centro e realtà periferiche ;
- b) le aree sovracomunali configurabili come unico bacino di utenza, per le quali devono essere individuati criteri di sviluppo omogenei ;
- c) i centri storici, al fine di salvaguardare e qualificare la presenza delle attività commerciali e artigianali in grado di svolgere un servizio di vicinato, di tutelare gli esercizi aventi valore storico e artistico ed evitare il processo di espulsione delle attività commerciali e artigianali ;
- d) i centri di minore consistenza demografica al fine di sviluppare il tessuto economico-sociale anche attraverso il miglioramento delle reti infrastrutturali ed in particolare dei collegamenti viari.

4. Per l'emanazione degli indirizzi e dei criteri di cui al presente articolo, le regioni acquisiscono il parere obbligatorio delle rappresentanze degli enti locali e procedono, altresì, alla consultazione delle organizzazioni dei consumatori e delle imprese del commercio.

5. Le regioni stabiliscono il termine, non superiore a centottanta giorni, entro il quale i comuni sono tenuti ad adeguare gli strumenti urbanistici generali e attuativi e i regolamenti di polizia locale alle disposizioni di cui al presente articolo.

6. In caso di inerzia da parte del comune, le regioni provvedono in via sostitutiva adottando le norme necessarie, che restano in vigore fino alla emanazione delle norme comunali.»

Note all'articolo 11 :

⁽¹⁵⁾ L'articolo 28 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue :

«Esercizio dell'attività.

1. Il commercio sulle aree pubbliche può essere svolto:
 - a) su posteggi dati in concessione per dieci anni;
 - b) su qualsiasi area purché in forma itinerante.
2. L'esercizio dell'attività di cui al comma 1 è soggetto ad apposita autorizzazione rilasciata a persone fisiche o a società di persone regolarmente costituite secondo le norme vigenti.
3. L'autorizzazione all'esercizio dell'attività di vendita sulle aree pubbliche mediante l'utilizzo di un posteggio è rilasciata, in base alla normativa emanata dalla regione, dal sindaco del comune sede del posteggio ed abilita anche all'esercizio in forma itinerante nell'ambito del territorio regionale.
4. L'autorizzazione all'esercizio dell'attività di vendita sulle aree pubbliche esclusivamente in forma itinerante è rilasciata, in base alla normativa emanata dalla regione, dal comune nel quale il richiedente ha la residenza, se persona fisica, o la sede legale. L'autorizzazione di cui al presente comma abilita anche alla vendita al domicilio del consumatore nonché nei locali ove questi si trovi per motivi di lavoro, di studio, di cura, di intrattenimento o svago.
5. Nella domanda l'interessato dichiara:
 - a) di essere in possesso dei requisiti di cui all'articolo 5;
 - b) il settore o i settori merceologici e, qualora non intenda esercitare in forma itinerante esclusiva, il posteggio del quale chiede la concessione.
6. L'autorizzazione all'esercizio dell'attività sulle aree pubbliche abilita alla partecipazione alle fiere che si svolgono sia nell'ambito della regione cui appartiene il comune che l'ha rilasciata, sia nell'ambito delle altre regioni del territorio nazionale.
7. L'autorizzazione all'esercizio dell'attività di vendita sulle aree pubbliche dei prodotti alimentari abilita anche alla somministrazione dei medesimi se il titolare risulta in possesso dei requisiti prescritti per l'una e l'altra attività. L'abilitazione alla somministrazione deve risultare da apposita annotazione sul titolo autorizzatorio.
8. L'esercizio del commercio sulle aree pubbliche dei prodotti alimentari è soggetto alle norme comunitarie e nazionali che tutelano le esigenze igienico sanitarie. Le modalità di vendita e i requisiti delle attrezzature sono stabiliti dal Ministero della sanità con apposita ordinanza.
9. L'esercizio del commercio disciplinato dal presente articolo nelle aree demaniali marittime è soggetto al nulla osta da parte delle competenti autorità marittime che stabiliscono modalità e condizioni per l'accesso alle aree predette.
10. Senza permesso del soggetto proprietario o gestore è vietato il commercio sulle aree pubbliche negli aeroporti, nelle stazioni e nelle autostrade.
11. I posteggi, temporaneamente non occupati dai titolari della relativa concessione in un mercato, sono assegnati giornalmente, durante il periodo di non utilizzazione da parte del titolare, ai soggetti legittimati ad esercitare il commercio sulle aree pubbliche, che vantino il più alto numero di presenze nel mercato di cui trattasi.
12. Le regioni, entro un anno dalla data di pubblicazione del presente decreto, emanano le norme relative alle modalità di esercizio del commercio di cui al presente articolo, i criteri e le procedure per il rilascio, la revoca e la sospensione nei casi di cui all'articolo 29, nonché la reintestazione dell'autorizzazione in caso di cessione dell'attività per atto tra vivi o in caso di morte e i criteri per l'assegnazione dei posteggi. Le regioni determinano altresì gli indirizzi in materia di orari ferma restando la competenza in capo al sindaco a fissare i medesimi.
13. Le regioni, al fine di assicurare il servizio più idoneo a soddisfare gli interessi dei consumatori ed un adeguato equilibrio con le altre forme di distribuzione, stabiliscono, altresì, sulla

base delle caratteristiche economiche del territorio secondo quanto previsto dall'articolo 6, comma 3, del presente decreto, della densità della rete distributiva e della popolazione residente e fluttuante, i criteri generali ai quali i comuni si devono attenere per la determinazione delle aree e del numero dei posteggi da destinare allo svolgimento dell'attività, per l'istituzione, la soppressione o lo spostamento dei mercati che si svolgono quotidianamente o a cadenza diversa, nonché per l'istituzione di mercati destinati a merceologie esclusive. Stabiliscono, altresì, le caratteristiche tipologiche delle fiere, nonché le modalità di partecipazione alle medesime prevedendo in ogni caso il criterio della priorità nell'assegnazione dei posteggi fondato sul più alto numero di presenze effettive.

14. Le regioni, nell'ambito del loro ordinamento, provvedono all'emanazione delle disposizioni previste dal presente articolo acquisendo il parere obbligatorio dei rappresentanti degli enti locali e prevedendo forme di consultazione delle organizzazioni dei consumatori e delle imprese del commercio.
15. Il comune, sulla base delle disposizioni emanate dalla regione stabilisce l'ampiezza complessiva delle aree da destinare all'esercizio dell'attività, nonché le modalità di assegnazione dei posteggi, la loro superficie e i criteri di assegnazione delle aree riservate agli agricoltori che esercitano la vendita dei loro prodotti. Al fine di garantire il miglior servizio da rendere ai consumatori i comuni possono determinare le tipologie merceologiche dei posteggi nei mercati e nelle fiere.
16. Nella deliberazione di cui al comma 15 vengono individuate altresì le aree aventi valore archeologico, storico, artistico e ambientale nelle quali l'esercizio del commercio di cui al presente articolo è vietato o sottoposto a condizioni particolari ai fini della salvaguardia delle aree predette. Possono essere stabiliti divieti e limitazioni all'esercizio anche per motivi di viabilità, di carattere igienico sanitario o per altri motivi di pubblico interesse. Vengono altresì deliberate le norme procedurali per la presentazione e l'istruttoria delle domande di rilascio, il termine, comunque non superiore a novanta giorni dalla data di ricevimento, entro il quale le domande devono ritenersi accolte qualora non venga comunicato il provvedimento di diniego, nonché tutte le altre norme atte ad assicurare trasparenza e snellezza dell'azione amministrativa e la partecipazione al procedimento, ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241, e successive modifiche.
17. Al fine di valorizzare e salvaguardare il servizio commerciale nelle aree urbane, rurali, montane ed insulari, le regioni e i comuni possono stabilire particolari agevolazioni, fino all'esenzione, per i tributi e le altre entrate di rispettiva competenza per le attività effettuate su posteggi posti in comuni e frazioni con popolazione inferiore a 3.000 abitanti e nelle zone periferiche delle aree metropolitane e degli altri centri di minori dimensioni.
18. In caso di inerzia da parte del comune, le regioni provvedono in via sostitutiva, adottando le norme necessarie, che restano in vigore fino all'emanazione delle norme comunali.».

^{(16) (17)} Vedasi nota 15

Nota all'articolo 13 :

⁽¹⁸⁾ Vedasi nota 15.

Nota all'articolo 19 :

⁽¹⁹⁾ Vedasi nota 15.

Nota all'articolo 20 :

^{(20) (21)} Vedasi nota 15.

⁽²²⁾ Vedasi nota 3.

Legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

Modifiche alla legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 (Ripartizione e distribuzione dei contingenti di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Modifiche all'articolo 3 della legge regionale
27 febbraio 1998, n. 7)

1. Il comma 3 dell'articolo 3 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 (Ripartizione e distribuzione dei contingenti di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale) è sostituito dal seguente:

«3. I soggetti legittimati all'introduzione devono comunicare alla struttura regionale competente in materia di generi contingentati, di seguito denominata struttura competente, ogni variazione relativa agli impianti o alla clientela suscettibile di influire sull'entità dell'assegnazione.»

Art. 2
(Modifiche all'articolo 9 della legge regionale
27 febbraio 1998, n. 7)

1. Il comma 2 dell'articolo 9 della l.r. 7/1998 è sostituito dal seguente:

«2. I buoni di prelievo, convalidati dal dirigente della struttura competente o da un suo delegato, devono essere immediatamente trasmessi al competente ufficio del Dipartimento delle dogane e delle imposte indirette e controfirmati dal direttore dello stesso ufficio o da un suo delegato.»

Art. 3
(Modifiche all'articolo 11 della legge regionale
27 febbraio 1998, n. 7)

1. Il comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 7/1998 è sostituito dal seguente:

«1. A garanzia del pagamento dei diritti fiscali relativi alle rimanenze dei carburanti e lubrificanti, nell'ipotesi di cessazione dell'attività, di azzeramento del fido di cui all'art. 8 o di altra causa che comporti l'estinzione del rapporto, i soggetti legittimati devono depositare, presso la struttura competente, atto di fideiussione bancaria o assicurativa irrevocabile, da rinnovarsi annualmente, per un importo

Loi régionale n° 21 du 2 août 1999,

modifiant la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 (Dispositions en matière de répartition et de distribution des contingents de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Modifications de l'article 3 de la loi régionale
n° 7 du 27 février 1998)

1. Le 3^e alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 (Dispositions en matière de répartition et de distribution des contingents de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale) est remplacé comme suit :

«3. Les entreprises agréées aux fins de l'introduction sont tenues de communiquer à la structure régionale compétente en matière de produits contingentés – ci-après dénommée structure compétente – toute modification relative aux stations ou aux clients susceptible d'influer sur le quota d'assignation.»

Art. 2
(Modifications de l'article 9 de la loi régionale
n° 7 du 27 février 1998)

1. Le 2^e alinéa de l'article 9 de la LR n° 7/1998 est remplacé comme suit :

«2. Les bons de prélèvement, visés par le dirigeant de la structure compétente ou par son délégué, doivent être immédiatement transmis au bureau compétent du Département des douanes et des impôts indirects et contresignés par le directeur dudit bureau ou par son délégué.»

Art. 3
(Modifications de l'article 11 de la loi régionale
n° 7 du 27 février 1998)

1. Le 1^{er} alinéa de l'article 11 de la LR n° 7/1998 est remplacé comme suit :

«1. À titre de garantie du paiement des droits fiscaux relatifs aux restes de carburants et de lubrifiants, en cas de cessation de l'activité, de remise à zéro du crédit visé à l'art. 8 de la présente loi ou d'autres éventualités comportant l'extinction du rapport conventionnel, les sujets agréés sont tenus de choisir une caution parmi les banques ou les assurances et de déposer à la structure compétente l'acte

pari al valore dell'esenzione fiscale sul fido di cui all'art. 8 per i carburanti e sull'assegnazione per l'olio lubrificante.»

2. Dopo il comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 7/1998, come sostituito dal comma 1, è inserito il seguente:

«1bis. La Giunta regionale può esentare dall'obbligo di prestare l'atto di garanzia fideiussoria di cui al comma 1 le ditte affidabili e di notoria solvibilità già esonerate ai sensi dell'art. 5, comma 3, lett. a), del decreto legislativo 26 ottobre 1995, n. 504 (Testo unico delle disposizioni legislative concernenti le imposte sulla produzione e sui consumi e relative sanzioni penali e amministrative).»

Art. 4
(Modifiche all'articolo 13 della legge regionale
27 febbraio 1998, n. 7)

1. L'articolo 13 della l.r. 7/1998 è sostituito dal seguente:

«Art. 13
(Modalità di distribuzione)

1. I contingenti di carburanti sono distribuiti mediante l'attribuzione ad ogni soggetto beneficiario di una carta a microprocessore sulla quale sono imputati, da parte della struttura competente, il quantitativo annuo ed il tipo di carburante.
2. Per l'utilizzo della carta a microprocessore, il beneficiario deve pagare una tassa regionale il cui ammontare e le relative modalità di riscossione sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.
3. La carta a microprocessore è personale e ne è vietata a qualsiasi titolo la cessione, salvo quanto previsto dall'art. 21, comma 2; è altresì vietato il deposito della carta presso i distributori di carburanti.
4. Le persone giuridiche pubbliche devono comunicare alla struttura competente i nominativi delle persone fisiche autorizzate ad utilizzare la carta a microprocessore.
5. La perdita dei requisiti di cui all'art. 15, comma 1, comporta la disattivazione della carta a microprocessore per il prelievo di carburante in esenzione fiscale e l'obbligo per il beneficiario di presentarla alla struttura competente per le operazioni necessarie.
6. In caso di furto o di smarrimento della carta, i titolari ne debbono dare tempestiva comunicazione alla struttura competente, la quale provvede all'inibizione della stessa ed alla sua sostituzione.

de cautionnement, qui doit être irrévocable et renouvelé chaque année. Le montant du cautionnement en question est équivalent à la valeur de l'exemption fiscale relative, pour les carburants, au crédit visé à l'art. 8 de la présente loi et, pour les huiles lubrifiantes, au contingent assigné.»

2. Après le 1^{er} alinéa de l'article 11 de la LR n° 7/1998, tel qu'il a été remplacé par le 1^{er} alinéa du présent article, est ajouté l'alinéa ainsi rédigé :

«1 bis. Le Gouvernement régional peut dispenser de l'obligation du versement du cautionnement visé au 1^{er} alinéa les entreprises fiables, dont la solvabilité est notoire et qui ont déjà été dispensées au sens de la lettre a) du 3^e alinéa de l'article 5 du décret législatif n° 504 du 26 octobre 1995 (Texte unique des dispositions législatives concernant les impôts sur la production et sur la consommation, ainsi que les sanctions pénales et administratives y afférentes).»

Art. 4
(Modifications de l'article 13 de la loi régionale
n° 7 du 27 février 1998)

1. L'article 13 de la LR n° 7/1998 est remplacé comme suit :

«Art. 13
(Modalités de distribution)

1. Les contingents de carburants sont distribués au moyen de l'attribution à chaque bénéficiaire d'une carte à puce, sur laquelle la structure compétente charge le quota annuel de carburant ; ladite carte porte également l'indication du type de carburant.
2. Pour pouvoir utiliser cette carte à puce, tout bénéficiaire est tenu de payer une charge régionale dont le montant et les modalités de versement sont établis par délibération du Gouvernement régional.
3. La carte à puce en question est personnelle et sa cession, à quelque titre que ce soit, est interdite, sans préjudice des dispositions du 2^e alinéa de l'article 21 de la présente loi ; le dépôt de la carte auprès des stations de distribution de carburants est également interdit.
4. Les personnes morales de droit public sont tenues de communiquer à la structure compétente les noms des personnes physiques autorisées à utiliser la carte à puce.
5. Au cas où le bénéficiaire d'une carte à puce ne réunirait plus les conditions visées au 1^{er} alinéa de l'art. 15 de la présente loi, ladite carte est désactivée pour ce qui est du prélèvement de carburant en exemption fiscale et le bénéficiaire est tenu de la produire à la structure compétente aux fins de l'accomplissement des opérations nécessaires.
6. En cas de vol ou de perte de la carte à puce, le titulaire est tenu d'en informer immédiatement la structure compétente, qui pourvoit à l'inhibition de la carte et à sa substitution.

7. Alla distribuzione, al caricamento e alla gestione delle carte provvede la struttura competente, avvalendosi eventualmente anche di soggetti esterni all'Amministrazione regionale sulla base di apposita convenzione approvata con deliberazione della Giunta regionale.
8. I criteri e le modalità di assegnazione dei contingenti di carburanti sono determinati con deliberazione della Giunta regionale, ai sensi del comma 1 dell'art. 12 della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione), così come sostituito dal comma 2 dell'art. 10 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).»

Art. 5

*(Modifiche all'articolo 15 della legge regionale
27 febbraio 1998, n. 7)*

1. Il comma 1 dell'articolo 15 della l.r. 7/1998 è sostituito dal seguente:

«1. Le carte a microprocessore per il rifornimento di carburanti sono attribuite, limitatamente ad un solo veicolo di cui il richiedente risulti intestatario nei documenti di circolazione, agli utenti, iscritti come residenti nei registri di anagrafe dei Comuni della Valle d'Aosta, titolari di patente di guida. Ai soggetti sprovvisti di patente di guida, a causa dello stato di invalidità, fermi restando gli altri requisiti, può essere attribuita la carta a microprocessore qualora risulti assegnata loro l'indennità di accompagnamento.»

2. Dopo il comma 1 dell'articolo 15 della l.r. 7/1998, come sostituito dal comma 1, è inserito il seguente:

«1bis. Nel caso in cui i coniugi in regime patrimoniale di comunione legale siano intestatari o cointestatari di due veicoli, a ciascuno di essi è attribuita una carta a microprocessore relativa ad un solo veicolo.»

3. La lettera e) del comma 3 dell'articolo 15 della l.r. 7/1998 è sostituita dalla seguente:

«e) imprese di trasporto concessionarie di autoservizi pubblici di linea aventi sede in Valle d'Aosta, per il fabbisogno occorrente per le linee previste dal Piano di bacino di traffico della Regione e per i servizi integrativi del servizio pubblico di linea di cui agli artt. 54, 55, 57, 58, 59 e 61 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 (Norme in materia di servizi di trasporto pubblico di linea), nonché, limitatamente al fabbisogno occorrente per i percorsi in Valle d'Aosta, per le altre linee in concessione, anche statali. La percorrenza chilometrica relativa all'anno per cui si chiede la distribuzione di carburanti deve essere autorizzata e certificata dall'organo competente al rilascio della concessione; eventuali differenze tra tale percorrenza e il chilometraggio effettivamente realizzato sono

7. La distribution, le chargement et la gestion des cartes sont assurés par la structure compétente ; cette dernière peut éventuellement faire appel à des sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, sur la base d'une convention ad hoc approuvée par délibération du Gouvernement régional.

8. Les critères et les modalités d'assignation des quotas de carburant sont établis par délibération du Gouvernement régional, au sens du 1^{er} alinéa de l'article 12 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur), tel qu'il a été remplacé par le 2^e alinéa de l'article 10 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel).»

Art. 5

*(Modifications de l'article 15 de la loi régionale
n° 7 du 27 février 1998)*

1. Le 1^{er} alinéa de l'article 15 de la LR n° 7/1998 est remplacé comme suit :

«1. Les cartes à puce pour l'approvisionnement en essence sont délivrées, limitativement à un seul véhicule propriété du bénéficiaire au sens des documents de circulation, aux usagers qui figurent en tant que résidents aux registres de la population des communes de la Vallée d'Aoste et qui justifient d'un permis de conduire. Les sujets dépourvus de permis de conduire en raison de leur invalidité ont droit à la carte à puce s'ils bénéficient de l'indemnité d'accompagnement, sans préjudice des autres conditions requises.»

2. Après le 1^{er} alinéa de l'article 15 de la LR n° 7/1998, tel qu'il a été remplacé par le 1^{er} alinéa du présent article, est ajouté l'alinéa suivant :

«1 bis. Au cas où les conjoints mariés sous le régime de la communauté des biens seraient propriétaires ou copropriétaires de deux véhicules, à chacun d'entre eux est attribuée une carte à puce relative à un seul véhicule.»

3. La lettre e) du 3^e alinéa de l'article 15 de la LR n° 7/1998 est remplacée comme suit :

«e) Les entreprises de transport concessionnaires de services automobiles réguliers ayant leur siège en Vallée d'Aoste, pour les besoins liés au fonctionnement des lignes prévues par le plan des déplacements urbains et non urbains de la Région, aux services complémentaires visés aux articles 54, 55, 57, 58, 59 et 61 de la loi régionale n° 29 du 1^{er} septembre 1997 (Dispositions en matière de services de transport publics réguliers), ainsi qu'aux besoins liés aux parcours effectués en Vallée d'Aoste pour les autres lignes en concession, même à l'échelon national. Le kilométrage relatif à l'année pour laquelle la distribution des carburants est demandée doit être autorisé et certifié par l'organe compétent en matière de délivrance des concessions ; toute différence entre le kilométrage susdit

oggetto di conguaglio sull'assegnazione dell'anno successivo;»

4. La lettera f) del comma 3 dell'articolo 15 della l.r. 7/1998 è sostituita dalla seguente:

«f) soggetti iscritti nel ruolo dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 42 (Direttive per l'esercizio delle funzioni previste dalla legge quadro per il trasporto di persone mediante autoservizi pubblici non di linea) limitatamente ad un veicolo per ogni soggetto iscritto nel ruolo di cui all'art. 8 della l.r. 42/1994, con esclusione dei veicoli destinati ai servizi a chiamata di cui all'art. 59 della l.r. 29/1997.»

5. Dopo la lettera g) del comma 3 dell'articolo 15 della l.r. 7/1998 sono inserite le seguenti:

«gbis) consorzi di miglioramento fondiario costituiti ai sensi e per gli effetti di cui al Regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 (Nuove norme per la bonifica integrale);

gter) associazioni classificabili come organizzazioni non lucrative di utilità sociale (ONLUS), ai sensi del decreto legislativo 4 dicembre 1997, n. 460 (Riordino della disciplina tributaria degli enti non commerciali e delle organizzazioni non lucrative di utilità sociale);

gquater) associazioni di cui all'art. 4, comma 1, della legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3 (Interventi a favore dello sport), limitatamente ad un solo veicolo per associazione, purché destinato al trasporto combinato di merci e persone, che non superi la portata di nove persone.»

6. Dopo il comma 3 dell'articolo 15 della l.r. 7/1998 è inserito il seguente:

«3bis) per le imprese agricole di cui al comma 3, lettera g), l'assegnazione di carburante in esenzione fiscale può avvenire anche se i requisiti della proprietà del veicolo e della partita IVA sono riscontrabili in capo a soggetti diversi, purché appartenenti allo stesso nucleo familiare.»

7. Il comma 6 dell'articolo 15 della l.r. 7/1998 è sostituito dal seguente:

«6. Costituisce requisito per l'attribuzione della carta a microprocessore la detenzione del veicolo a titolo di comodato, limitatamente alle persone giuridiche pubbliche e alle associazioni riconosciute, purché il contratto assuma la forma della scrittura privata autenticata.»

Art. 6

(Modifiche all'articolo 16 della legge regionale
27 febbraio 1998, n. 7)

1. L'articolo 16 della l.r. 7/1998 è sostituito dal seguente:

et le kilométrage effectivement réalisé fait l'objet d'un solde lors de l'assignation au titre de l'année suivante ;»

4. La lettre f) du 3^e alinéa de l'article 15 de la LR n° 7/1998 est remplacée comme suit :

«f) Les personnes immatriculées au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994 (Directives pour l'exercice des fonctions prévues par la loi-cadre en matière de transport public de personnes par des services automobiles non réguliers), limitativement à un véhicule pour chaque personne immatriculée au répertoire prévu par l'article 8 de ladite LR n° 42/1994, à l'exception des véhicules destinés aux services à la demande visés à l'art. 59 de la LR n° 29/1997 ;»

5. Après la lettre g) du 3^e alinéa de l'article 15 de la LR n° 7/1998 sont ajoutées les lettres suivantes :

«g bis) Les consortiums d'amélioration foncière constitués au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933 (Nouvelles dispositions en matière d'assainissement et d'aménagement) ;

g ter) Les associations pouvant être classées comme organisations à but non lucratif d'utilité sociale (ONLUS) aux termes du décret législatif n° 460 du 4 décembre 1997 (Réorganisation de la réglementation fiscale des établissements non commerciaux et des organisations à but non lucratif d'utilité sociale) ;

g quater) Les associations visées au 1^{er} alinéa de l'article 4 de la loi régionale n° 3 du 20 janvier 1998 (Mesures de promotion des sports), limitativement à un seul véhicule par association, à condition qu'il soit destiné au transport combiné de personnes et de marchandises et qu'il n'ait pas plus de neuf places.»

6. Après le 3^e alinéa de l'article 15 de la LR n° 7/1998 est ajouté l'alinéa suivant :

«3 bis. Pour les exploitations agricoles visées à la lettre g) du 3^e alinéa du présent article, l'attribution de carburant en exemption fiscale peut avoir lieu même si le véhicule concerné est propriété d'une personne autre que le titulaire du numéro d'immatriculation IVA, à condition que les deux appartiennent au même foyer.»

7. Le 6^e alinéa de l'article 15 de la LR n° 7/1998 est remplacé comme suit :

«6. Limitativement aux personnes morales de droit privé et aux associations reconnues, la détention d'un véhicule à titre de prêt à usage donne droit à l'attribution de la carte à puce, à condition que le contrat soit rédigé sous forme d'acte sous seing privé légalisé.»

Art. 6

(Modifications de l'article 16 de la loi régionale
n° 7 du 27 février 1998)

1. L'article 16 de la LR n° 7/1998 est remplacé comme suit :

«Art. 16
(Assegnazione delle quote)

1. Le assegnazioni delle quote di carburanti ai soggetti indicati all'art. 15 sono effettuate su base mensile, fatta eccezione per quelle relative ai soggetti di cui all'art. 15, commi 3, lett. e) e 4, che sono effettuate su base annuale.
2. L'assegnazione di carburante decorre a partire dalla data in cui la struttura competente acquisisce i dati necessari per l'emissione della carta a microprocessore.»

Art. 7
(Modifiche all'articolo 18 della legge regionale
27 febbraio 1998, n. 7)

1. Il comma 4 dell'articolo 18 della l.r. 7/1998 è sostituito dal seguente:

«4. L'olio lubrificante in esenzione fiscale di cui al comma 1 deve essere venduto sul territorio regionale in contenitori recanti la dicitura "Esente da imposta di consumo per la vendita e il consumo in Valle d'Aosta".»

Art. 8
(Modifiche all'articolo 19 della legge regionale
27 febbraio 1998, n. 7)

1. Il comma 2 dell'articolo 19 della l.r. 7/1998 è sostituito dal seguente:

«2. Al personale di cui al comma 1 è garantito il libero accesso agli impianti di distribuzione carburanti ad uso pubblico o privato, alle attrezzature e alle macchine di cui all'art. 15, comma 4, lett. a) e b).»

2. Dopo il comma 3 dell'articolo 19 della l.r. 7/1998 è inserito il seguente:

«3bis. Il rifiuto di consentire il libero accesso di cui al comma 2 comporta l'applicazione delle sanzioni previste dall'art. 20.»

Art. 9
(Modifiche all'articolo 20 della legge regionale
27 febbraio 1998, n. 7)

1. Il comma 1 dell'articolo 20 della l.r. 7/1998 è sostituito dal seguente:

«1. I rappresentanti legali o i dipendenti dei soggetti legittimati all'introduzione e alla vendita, che violino le disposizioni della presente legge in relazione alle modalità di introduzione e di vendita dei contingenti di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale, sono puniti con pena pecuniaria da lire 500.000 (Euro 258,23) a lire 5 milioni (Euro 2.582,28) e, in caso di recidiva, con la sospensione dalle assegnazioni, dai prelievi e dalla vendita per un periodo da giorni quindici a giorni cen-

«Art. 16
(Attribution des quotas)

1. L'attribution des quotas de carburants aux sujets visés à l'art. 15 a lieu sur une base mensuelle, exception faite pour l'attribution aux sujets visés à la lettre e) du 3^e alinéa et au 4^e alinéa de l'art. 15 de la présente loi, qui a lieu sur une base annuelle.
2. L'attribution des carburants court à compter de la date à laquelle la structure compétente acquiert les données nécessaires pour l'émission de la carte à puce.»

Art. 7
(Modifications de l'article 18 de la loi régionale
n° 7 du 27 février 1998)

1. Le 4^e alinéa de l'article 18 de la LR n° 7/1998 est remplacé comme suit :

«4. L'huile lubrifiante en exemption fiscale visée au 1^{er} alinéa du présent article doit être vendue sur le territoire régional dans des conteneurs portant la mention "Exempt d'impôt de fabrication pour la vente et la consommation en Vallée d'Aoste".»

Art. 8
(Modifications de l'article 19 de la loi régionale
n° 7 du 27 février 1998)

1. Le 2^e alinéa de l'article 19 de la LR n° 7/1998 est remplacé comme suit :

«2. Les personnels visés au 1^{er} alinéa du présent article peuvent accéder librement aux installations de distribution des carburants à usage public ou privé, aux équipements et aux machines visés aux lettres a) et b) du 4^e alinéa de l'article 15 de la présente loi.»

2. Après le 3^e alinéa de l'article 19 de la LR n° 7/1998 est ajouté l'alinéa suivant :

«3 bis. Le refus de l'accès visé au 2^e alinéa du présent article entraîne l'application des sanctions prévues par l'art. 20 de la présente loi.»

Art. 9
(Modifications de l'article 20 de la loi régionale
n° 7 du 27 février 1998)

1. Le 1^{er} alinéa de l'article 20 de la LR n° 7/1998 est remplacé comme suit :

«1. Les représentants légaux ou les personnels des sujets agréés aux fins de l'introduction et de la vente de carburants qui violeraient les dispositions de la présente loi pour ce qui est des modalités d'introduction et de vente des contingents de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale, encourent une amende de 500 000 L (258,23 euros) à 5 000 000 L (2 582,28 euros), ainsi que – en cas de récidive – la suspension des assignations, des prélèvements et de la vente pour une période allant de quinze à

toventi, fatte salve le ulteriori sanzioni previste dalle leggi vigenti.»

Art. 10
(Modifiche all'articolo 21 della legge regionale
27 febbraio 1998, n. 7)

1. L'articolo 21 della l.r. 7/1998 è sostituito dal seguente:

«Art. 21
(Infrazioni commesse dai soggetti beneficiari)

1. In caso di rifornimento mediante carta a microprocessore successivamente alla perdita dei requisiti di cui all'art. 15, di cessione della carta ad altro soggetto, di utilizzo di essa con finalità diverse dall'acquisto di carburanti, di rifornimento con carburante diverso da quello autorizzato o di altro uso improprio, il trasgressore è punito con pena pecuniaria da lire 200.000 (Euro 103,29) a lire 1 milione (Euro 516,46).
2. Nell'ipotesi di cessione della carta a microprocessore ad altro soggetto, le sanzioni di cui al comma 1 non si applicano qualora il detentore dimostri la sussistenza di un rapporto di parentela di primo grado in linea retta, ovvero di matrimonio o di convivenza more uxorio, sempre che l'utilizzo della carta sia effettuato per il tipo di carburante imputato sulla stessa.
3. In caso di violazione dell'art. 5, comma 2, il trasgressore è punito con pena pecuniaria da lire 50.000 (Euro 25,82) a lire 200.000 (Euro 103,29).
4. Sono fatte salve in ogni caso le ulteriori sanzioni previste dalla legislazione vigente.»

Art. 11
(Modifiche all'articolo 23 della legge regionale
27 febbraio 1998, n. 7)

1. Il comma 2 dell'articolo 23 della l.r. 7/1998 è sostituito dal seguente:

«2. Le somme introitate ai sensi degli artt. 20, commi 1 e 2, e 21, commi 1 e 3, sono imputate sul capitolo 7770 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) in entrata del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 e sui corrispondenti capitoli degli esercizi successivi.»

Art. 12
(Modifiche all'articolo 24 della legge regionale
27 febbraio 1998, n. 7)

1. Il comma 3 dell'articolo 24 della l.r. 7/1998 è sostituito dal seguente:

«3. Alla copertura degli oneri derivanti dall'art. 27, comma 4, si provvede mediante l'utilizzo degli introiti derivanti dalla tassa regionale di cui all'art. 13, comma 2.»

cent vingt jours, sans préjudice des autres sanctions prévues par les lois en vigueur.»

Art. 10
(Modifications de l'article 21 de la loi régionale
n° 7 du 27 février 1998)

1. L'article 21 de la LR n° 7/1998 est remplacé comme suit :

«Art. 21
(Violations par les bénéficiaires)

1. Au cas où le bénéficiaire d'une carte à puce s'approvisionnerait en carburants au moyen de ladite carte alors qu'il ne répond plus aux conditions requises à l'art. 15 de la présente loi, ou céderait à des tiers sa carte ou bien utiliserait celle-ci pour l'achat de carburant autre que celui autorisé ou pour des finalités autres que celles prévues, il est puni d'une amende de 200 000 L (103,29 euros) à 1 000 000 L (516,46 euros).

2. En cas de cession de la carte à puce à un tiers, les sanctions visées au 1^{er} alinéa du présent article ne s'appliquent pas si le sujet qui détient la carte à puce peut prouver qu'il a un rapport de parenté du premier degré en ligne directe avec la personne en question ou bien qu'il est le conjoint ou le concubin de celle-ci, à condition que la carte soit utilisée pour l'achat du type de carburant pour lequel celle-ci a été délivrée.

3. En cas de violation des dispositions du 2^e alinéa de l'article 5 de la présente loi, le contrevenant est puni d'une amende de 50 000 L (25,82 euros) à 200 000 L (103,29 euros).

4. Les dispositions visées au présent article ne font pas obstacle à ce que soient appliquées les autres sanctions prévues par la législation en vigueur.»

Art. 11
(Modifications de l'article 23 de la loi régionale
n° 7 du 27 février 1998)

1. Le 2^e alinéa de l'article 23 de la LR n° 7/1998 est remplacé comme suit :

«2. Les sommes recouvrées au sens des articles 20, 1^{er} et 2^e alinéas, et 21, 1^{er} et 3^e alinéas, de la présente loi sont inscrites au chapitre 7770 («Recettes dérivant de sanctions pécuniaires pour contraventions») de la partie recettes du budget prévisionnel 1999 de la Région et aux chapitres correspondants des budgets des exercices suivants.»

Art. 12
(Modifications de l'article 24 de la loi régionale
n° 7 du 27 février 1998)

1. Le 3^e alinéa de l'article 24 de la LR n° 7/1998 est remplacé comme suit :

«3. Les dépenses dérivant de l'application du 4^e alinéa de l'art. 27 de la présente loi sont couvertes par l'utilisation des recettes dérivant de la charge régionale visée au 2^e alinéa de l'art. 13 de la présente loi.»

Art. 13
(Modifiche all'articolo 28 della legge regionale
27 febbraio 1998, n. 7)

1. L'articolo 28 della l.r. 7/1998 è sostituito dal seguente:

«Art. 28
(Squilibri contabili pregressi)

1. Le situazioni di squilibrio tra la quantità di contingente introdotto e di buoni versati dalle imprese non operative in Valle d'Aosta nell'ultimo quinquennio sono da considerarsi estinte e non suscettibili di ripianamento.
2. Per imprese non operative si intendono le imprese di cui all'art. 6, nonché i soggetti di cui all'art. 18 che hanno cessato di svolgere la loro attività sul territorio regionale o non risultano avere introdotto carburante e lubrificante in esenzione fiscale.»

Art. 14
(Norma finale)

1. Limitatamente agli esercizi finanziari 1999 e 2000 le sanzioni amministrative di cui agli articoli 20 e 21 della l.r. 7/1998 si applicano solo in caso di recidiva.

Art. 15
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 agosto 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 31

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1377 del 03.05.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 05.05.1999;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 1^a e 2^a in data 20.05.1999;
- esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti 1^a e 2^a, con parere in data 14.06.1999, nuovo testo delle Commissioni e relazione dei Consiglieri OTTOZ e PRADUROUX;

Article 13
(Modifications de l'article 28 de la loi régionale
n° 7 du 27 février 1998)

1. L'article 28 de la LR n° 7/1998 est remplacé comme suit :

«Art. 28
(Écarts relatifs aux années précédentes)

1. Les écarts entre la quantité de produits contingentés introduits et les bons versés par les entreprises devenues non opérationnelles en Vallée d'Aoste dans les cinq années précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi ne sont plus jugés opposables et lesdits écarts ne sont donc plus susceptibles d'être comblées.
2. L'on entend par entreprises devenues non opérationnelles, les entreprises visées à l'art. 6 et les sujets visés à l'art. 18 de la présente loi qui ont cessé leur activité sur le territoire régional ou qui n'ont plus introduit de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale.»

Art. 14
(Disposition finale)

1. Limitativement aux exercices 1999 et 2000, les sanctions administratives visées aux articles 20 et 21 de la LR n° 7/1998 sont infligées uniquement en cas de récidive.

Art. 15
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 août 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 31

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n°1377 du 03.05.1999);
- présenté au Conseil régional en date du 05.05.1999;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 1^{ère} et 2^{ème} en date du 20.05.1999;
- examiné par les Commissions permanentes du Conseil 1^{ère} et 2^{ème} – avis en date du 14.06.1999 – nouveau texte de la Commission et rapport des Conseillers OTTOZ et PRADUROUX;

- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 23.06.1999, con deliberazione n. 710/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 30.06.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 29.07.1999.

- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 23.06.1999, délibération n° 710/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 30.06.1999 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 29.07.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
2 AGOSTO 1999, N. 21

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ Il comma 3 dell'articolo 3 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 prevedeva quanto segue :
- «I soggetti legittimati all'introduzione sono tenuti a comunicare alla struttura regionale competente in materia di funzioni camerali, di seguito denominata struttura competente, ogni variazione relativa agli impianti o alla clientela, suscettibile, di influire sull'entità dell'assegnazione.».

Nota all'articolo 2:

- ⁽²⁾ Il comma 2 dell'articolo 9 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 prevedeva quanto segue :
- «I buoni di prelievo, convalidati dal dirigente della struttura competente o da un suo delegato, devono essere immediatamente trasmessi all'Ufficio tecnico di finanza di Torino, sede di Aosta, e controfirmati dal direttore dello stesso ufficio o da un suo delegato.».

Nota all'articolo 3:

- ⁽³⁾ Il comma 1 dell'articolo 11 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 prevedeva quanto segue :
- «A garanzia del pagamento dei diritti fiscali relativi alle rimanenze dei carburanti e lubrificanti, nell'ipotesi di cessazione dell'attività, di azzeramento del fido di cui all'art. 8 o di altra causa che comporti l'estinzione del rapporto, i soggetti legittimati hanno l'obbligo di depositare, presso la struttura competente, atto di fideiussione bancaria o assicurativa irrevocabile, da rinnovarsi annualmente, per un importo pari al dieci per cento del valore dell'esenzione fiscale sul fido di cui all'art. 8 per i carburanti e sull'assegnazione per l'olio lubrificante.».

Nota all'articolo 4:

- ⁽⁴⁾ L'articolo 13 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 prevedeva quanto segue :
- «(Modalità di distribuzione)
1. I contingenti di carburanti sono distribuiti mediante l'attribuzione ad ogni soggetto beneficiario di una carta a microprocessore, sulla quale viene imputato, da parte della struttura competente, il quantitativo di carburante annuo.
 2. Per l'utilizzo della carta a microprocessore, il beneficiario è tenuto al pagamento di un onere regionale il cui ammontare e le cui modalità di versamento sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

3. La carta a microprocessore è personale e ne è vietata a qualsiasi titolo la cessione.
4. Le persone giuridiche pubbliche sono tenute a comunicare alla struttura competente i nominativi delle persone fisiche autorizzate ad utilizzare la carta a microprocessore.
5. La perdita dei requisiti di cui all'art. 15, comma 1, comporta l'inibizione definitiva della carta a microprocessore e l'obbligo per il beneficiario di restituirla alla struttura competente.
6. In caso di furto o di smarrimento della carta, i titolari ne debbono dare tempestiva comunicazione alla struttura competente, la quale provvede all'inibizione della stessa ed alla sua sostituzione.
7. Alla distribuzione, al caricamento e alla gestione delle carte provvede la struttura competente.».

Note all'articolo 5:

- ⁽⁵⁾ Il comma 1 dell'articolo 15 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 prevedeva quanto segue :
- «Le carte a microprocessore per il rifornimento di carburanti sono attribuite, limitatamente al primo veicolo di proprietà, agli utenti iscritti come residenti nei registri di anagrafe dei Comuni della Valle d'Aosta che siano in possesso di valida patente di guida. Ai soggetti sprovvisti di patente di guida, a causa dello stesso di invalidità, può essere attribuita la carta a microprocessore qualora risulti assegnata loro l'indennità di accompagnamento e l'accompagnatore sia in possesso di valida patente di guida del veicolo per cui è chiesta la carta.».
- ⁽⁶⁾ La lettera e) del comma 3 dell'articolo 15 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 prevedeva quanto segue :
- «e) imprese di trasporto concessionarie di autoservizi pubblici di linea aventi sede in Valle d'Aosta, per il fabbisogno occorrente per le linee previste dal Piano di bacino di traffico della Regione e per i servizi integrativi del servizio pubblico di linea di cui agli art. 54, 55, 57, 58, 59 e 61 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 (Norme in materia di servizi di trasporto pubblico di linea), nonché limitatamente al fabbisogno occorrente per i percorsi in Valle d'Aosta, per le altre linee in concessione, anche statali. La percorrenza chilometrica relativa all'anno per cui si chiede la distribuzione dei carburanti e lubrificanti dev'essere autorizzata e certificata dall'organo competente al rilascio della concessione ; eventuali differenze tra tale percorrenza e il chilometraggio, effettivamente realizzato, sono oggetto di conguaglio sull'assegnazione dell'anno successivo ;».
- ⁽⁷⁾ La lettera f) del comma 3 dell'articolo 15 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 prevedeva quanto segue :
- «f) soggetti iscritti nel ruolo dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 42 (Direttive per l'esercizio delle funzioni previste dalla legge quadro per il trasporto di persone mediante autoservizi pubblici non di linea), con esclusione dei veicoli destinati ai servizi a chiamata di cui all'art. 59 della l.r. 29/1997 ;».
- ⁽⁸⁾ Il comma 6 dell'articolo 15 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 prevedeva quanto segue :

«Ai fini del presente articolo, si considera assimilabile alla proprietà la detenzione del veicolo a titolo di usufrutto, di uso, oppure in forza di un contratto di locazione finanziaria, o di forme negoziali analoghe.».

Nota all'articolo 6:

⁽⁹⁾ L'articolo 16 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 prevedeva quanto segue :

«(Assegnazione delle quote)

1. Le assegnazioni delle quote di carburanti ai soggetti indicati all'art. 15, comma 3, sono effettuate su base mensile, fatta eccezione per quelle relative ai soggetti di cui all'art. 15, commi 3, lett. e), e 4, che sono effettuate su base annuale.».

Nota all'articolo 7:

⁽¹⁰⁾ Il comma 4 dell'articolo 18 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 prevedeva quanto segue :

«L'olio lubrificante in esenzione fiscale di cui al comma 1 dev'essere venduto sul territorio regionale in contenitori recanti la dicitura « Esente da imposta di fabbricazione per il consumo in Valle d'Aosta.».

Nota all'articolo 8:

⁽¹¹⁾ Il comma 2 dell'articolo 19 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 prevedeva quanto segue :

«Al personale ispettivo è garantito il libero accesso agli impianti di distribuzione carburanti.».

Nota all'articolo 9:

⁽¹²⁾ Il comma 1 dell'articolo 20 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 prevedeva quanto segue :

«I rappresentanti legali o i dipendenti dei soggetti legittimati all'introduzione e alla vendita, che violino le disposizioni della presente legge in relazione alle modalità di introduzione e di vendita dei contingenti di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale, sono puniti con pena pecuniaria da lire 500 mila a lire 5 milioni e con la sospensione dalle assegnazioni, dai prelievi e dalla vendita per un periodo da giorni quindici a giorni centoventi, fatte salve le ulteriori sanzioni previste dalle leggi vigenti.».

Nota all'articolo 10:

⁽¹³⁾ L'articolo 21 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 prevedeva quanto segue :

«(Infrazioni commesse dai soggetti beneficiari)

1. In caso di rifornimento mediante carte a microprocessore successivamente alla perdita dei requisiti di cui all'art. 15,

ovvero di cessione della carta ad altro soggetto, o di utilizzo di essa con finalità diverse dall'acquisto di carburanti, il trasgressore viene punito con pena pecuniaria da lire 200 mila lire a lire 1 milione.

2. In caso di cessione o di utilizzo improprio, alla pena pecuniaria si accompagna l'inibizione temporanea del rifornimento mediante carta a microprocessore da giorni quindici a giorni sessanta.

3. Nell'ipotesi di cessione della carta ad altro soggetto, le sanzioni di cui ai commi 1 e 2 non si applicano qualora il soggetto che detiene la carta a microprocessore dimostri la sussistenza di un rapporto di parentela di primo grado in linea retta, ovvero di matrimonio o di convivenza more uxorio, con il titolare di essa.

4. La carta a microprocessore viene inibita definitivamente nell'ipotesi prevista al comma 1, nonché in caso di recidiva della violazione prevista al comma 2.

5. Sono fatte salve in ogni caso le ulteriori sanzioni previste dalla legislazione vigente.».

Nota all'articolo 11:

⁽¹⁴⁾ Il comma 2 dell'articolo 23 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 prevedeva quanto segue :

«Le somme introitate ai sensi degli art. 20, commi 1 e 2, e 21, commi 1 e 2, sono imputate sul capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) in entrata del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 e sui corrispondenti capitoli degli esercizi successivi.».

Nota all'articolo 12:

⁽¹⁵⁾ Il comma 3 dell'articolo 24 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 prevedeva quanto segue :

«Alla copertura degli eventuali oneri derivanti dall'art. 27, comma 4, si provvede mediante l'utilizzo dei maggiori introiti derivanti da un aumento degli oneri di cui all'art. 13, comma 2.».

Nota all'articolo 13:

⁽¹⁶⁾ L'articolo 28 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 prevedeva quanto segue :

«(Squilibri contabili pregressi)

1. Le situazioni di squilibrio tra la quantità di contingente introdotto e di buoni versati dalle imprese non operative in Valle d'Aosta nei cinque anni antecedenti alla data di entrata in vigore della presente legge sono da considerarsi estinte e non suscettibili di ripianamento.

2. Per imprese non operative si intendono le imprese di cui all'art. 6 nonché i soggetti di cui all'art. 18 che hanno cessato di svolgere la loro attività sul territorio regionale.».

Legge regionale 2 agosto 1999, n. 22.

Modifiche alla legge regionale 26 maggio 1998, n. 38 (Interventi regionali a favore del settore termale).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

Loi régionale n° 22 du 2 août 1999,

modifiant la loi régionale n° 38 du 26 mai 1998 portant mesures en faveur du secteur thermal.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la seguente legge:

Art. 1

(Modifiche all'articolo 2 della legge regionale
26 maggio 1998, n. 38)

1. Il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 26 maggio 1998, n. 38 (Interventi regionali a favore del settore termale) è sostituito dal seguente:

«1. Possono beneficiare degli interventi di cui all'art. 4 i concessionari individuati a seguito di procedure ad evidenza pubblica promosse dall'Amministrazione regionale o dai Comuni interessati, ai sensi delle vigenti disposizioni, per le finalità di cui all'art. 1. I beneficiari degli interventi devono avere sede legale e fiscale in Valle d'Aosta.»

Art. 2

(Abrogazione dell'articolo 3 della l.r. 38/1998)

1. L'articolo 3 della l.r. 38/1998 è abrogato.

Art. 3

(Modifiche all'articolo 6 della l.r. 38/1998)

1. Il comma 7 dell'articolo 6 della l.r. 38/1998 è sostituito dal seguente:

«7. I termini di cui al presente articolo devono essere ridotti, qualora la scadenza della gestione prevista dai progetti vincitori di procedure ad evidenza pubblica promosse dall'Amministrazione regionale o dai Comuni interessati risulti antecedente.»

Art. 4

(Modifiche all'articolo 8 della l.r. 38/1998)

1. Il comma 1 dell'articolo 8 della l.r. 38/1998 è sostituito dal seguente:

«1. L'accensione dei mutui comporta l'acquisizione di ipoteche o di altre forme di garanzia indicate nei progetti risultati vincitori di procedure ad evidenza pubblica promosse dall'Amministrazione regionale o dai Comuni interessati.»

Art. 5

(Modifiche all'articolo 10 della l.r. 38/1998)

1. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 10 della l.r. 38/1998 è sostituita dalla seguente:

«b) essere ceduti a titolo gratuito o oneroso, per tutta la durata di preammortamento e di ammortamento del mutuo, a soggetti che non siano in possesso dei requisiti previsti nelle procedure ad evidenza pubblica promosse dall'Amministrazione regionale o dai Comuni interessati.»

Art. 6

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modifications de l'article 2 de la loi régionale
n° 38 du 26 mai 1998)

1. Le premier alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 38 du 26 mai 1998 portant mesures en faveur du secteur thermal est remplacé par les dispositions suivantes :

«1. Peuvent bénéficier des mesures visées à l'art. 4 de la présente loi les adjudicataires des marchés publics lancés par l'Administration régionale ou par les communes concernées – conformément aux dispositions en vigueur – par la réalisation des finalités visées à l'art. 1^{er} de la présente loi. Les bénéficiaires des dites mesures doivent avoir leur siège social et fiscal en Vallée d'Aoste.»

Art. 2

(Abrogation de l'article 3 de la LR n° 38/1998)

1. L'article 3 de la LR n° 38/1998 est abrogé.

Art. 3

(Modifications de l'article 6 de la LR n° 38/1998)

1. Le 7^e alinéa de l'article 6 de la LR n° 38/1998 est remplacé par les dispositions suivantes :

«7. Les délais visés au présent article doivent être anticipés lorsque la date d'expiration des contrats de gestion, fixée par les projets retenus lors des marchés publics lancés par l'Administration régionale ou par les communes concernées, est antérieure à ceux-ci.»

Art. 4

(Modifications de l'article 8 de la LR n° 38/1998)

1. Le premier alinéa de l'article 8 de la LR n° 38/1998 est remplacé par les dispositions suivantes :

«1. L'octroi des emprunts implique l'acquisition d'une hypothèque ou des autres formes de garantie mentionnées dans les projets retenus lors des marchés publics lancés par l'Administration régionale ou par les communes concernées.»

Art. 5

(Modifications de l'article 10 de la LR n° 38/1998)

1. La lettre b) du premier alinéa de l'article 10 de la LR n° 38/1998 est remplacé par les dispositions suivantes :

«b) Etre cédés, à titre gratuit ou onéreux, pendant la période de préamortissement et d'amortissement de l'emprunt y afférent, à des sujets ne réunissant pas les conditions prévues dans les marchés publics lancés par l'Administration régionale ou par les communes concernées.»

Art. 6

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée

d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 agosto 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 32

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1486 del 10.05.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 11.05.1999;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 4^a in data 17.05.1999;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 07.06.1999 e relazione del Consigliere BORRE;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 11.06.1999 e relazione del Consigliere CERISE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 23.06.1999, con deliberazione n. 711/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 30.06.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 29.07.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 2 AGOSTO 1999, N. 22.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 26 maggio 1998, n. 38 prevedeva quanto segue:

«Possono beneficiare degli interventi di cui all'art. 4 i soggetti risultati vincitori di procedure ad evidenza pubblica promosse dai Comuni interessati per le finalità di cui all'art. 1. I beneficiari di detti interventi devono avere sede legale e fiscale in Valle d'Aosta.»

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ L'articolo 3 della legge regionale 26 maggio 1998, n. 38 prevedeva quanto segue:

d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 août 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 31

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n°1486 du 10.05.1999);
- présenté au Conseil régional en date du 11.05.1999;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 4^{ème} en date du 17.05.1999;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 07.06.1999 et rapport du Conseiller BORRE;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 11.06.1999 et rapport du Conseiller CERISE;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 23.06.1999, délibération n° 711/XI;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 30.06.1999;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 29.07.1999.

«(Individuazione del concessionario)

1. I soggetti interessati possono presentare al Comune interessato offerte da realizzare in regime di concessione ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici) con risorse a carico degli stessi salvo quanto previsto all'art. 4.
2. Le offerte sono costituite almeno:
 - a) da uno studio di inquadramento territoriale ed ambientale;
 - b) da una progettazione preliminare;
 - c) da un piano economico-finanziario con la specificazione delle caratteristiche del servizio e della gestione nonché degli altri elementi di cui all'art. 35 della l.r. 12/1996;
 - d) dall'indicazione dei soggetti finanziatori e delle garanzie offerte.
3. Possono presentare le offerte i soggetti dotati di idonei requisiti tecnici, organizzativi, finanziari e gestionali, specificati nel bando di gara ai sensi della vigente normativa.
4. Il Comune interessato valuta le offerte presentate secondo le modalità che saranno indicate nel bando di gara.
5. L'aggiudicatario redige, nei termini indicati nell'offerta, il progetto esecutivo senza che comunque possa determinarsi la modifica del piano finanziario e attiva conseguentemente

tutte le procedure per consentire, all'atto dell'approvazione del progetto esecutivo, l'immediata realizzazione dell'opera nel rispetto della normativa vigente.».

Nota all'articolo 3:

⁽³⁾ Il comma 7 dell'articolo 6 della legge regionale 26 maggio 1998, n. 38 prevedeva quanto segue :
«I termini di cui al presente articolo devono essere ridotti qualora la scadenza della gestione prevista dai progetti vincitori di procedure di evidenza pubblica promossi dai Comuni interessati per le finalità di cui all'art. 1 risulti antecedente.».

Nota all'articolo 4:

⁽⁴⁾ Il comma 1 dell'articolo 8 della legge regionale 26 maggio 1998, n. 38 prevedeva quanto segue :

«L'accensione dei mutui comporta l'acquisizione di ipoteca o di altre forme di garanzie indicate nei progetti risultati vincitori di procedure di evidenza pubblica promosse dai Comuni interessati per le finalità di cui all'art. 1.».

Nota all'articolo 5:

⁽⁵⁾ La lettera b) del comma 1 dell'articolo 10 della legge regionale 26 maggio 1998, n. 38 prevedeva quanto segue :
«b) essere ceduti a titolo gratuito o oneroso, per tutta la durata di preammortamento e di ammortamento del mutuo, a soggetti che non siano in possesso dei requisiti previsti nelle procedure di evidenza pubblica promosse dai Comuni interessati per le finalità di cui all'art. 1.».

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 20 luglio 1999, n. 412.

Sospensione dell'efficacia del D.P.G.R. n. 372 in data 01.07.1998, con il quale veniva assentita, al C.M.F. Bonod-Bellavarda-Barme-Jaccod, la subconcessione di derivazione d'acqua, nel periodo dal 1° aprile al 30 settembre di ogni anno, dal torrente Tron, ad uso irriguo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

Per le ragioni sopra esposte, è sospesa l'efficacia del D.P.G.R. n. 372 in data 01.07.1998, con il quale veniva assentita, al C.M.F. Bonod-Bellavarda-Barme-Jaccod, la subconcessione di derivazione d'acqua, dal torrente Tron, in Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, nel periodo dal 1° aprile al 30 settembre di ogni anno, di moduli costanti e continui 0,20 per l'irrigazione di ettari 65.28.20 di terreni ubicati in Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Art. 2

L'Ufficio regionale competente è incaricato ad effettuare tutti gli accorgimenti e ad avviare le procedure necessarie al fine della regolarizzazione dell'istruttoria sulla domanda in data 28.10.1996 del C.M.F. Bonod-Bellavarda-Barme-Jaccod.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 luglio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 21 luglio 1999, n. 415.

Asservimento coattivo di terreni per la realizzazione della rete fognaria in Val Ferret, tratto Planpincieux -

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 412 du 20 juillet 1999,

portant suspension de l'effectivité de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 372 du 1^{er} juillet 1998 accordant au consortium d'amélioration foncière Bonod-Bellavarda-Barme-Jaccod, la sous-concession de dérivation des eaux du Tron, du 1^{er} avril au 30 septembre de chaque année, à usage d'irrigation.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Pour les raisons susmentionnées, est suspendue l'effectivité de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 372 du 1^{er} juillet 1998 accordant au consortium d'amélioration foncière Bonod-Bellavarda-Barme-Jaccod, la sous-concession de dérivation des eaux du Tron, dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, du 1^{er} avril au 30 septembre de chaque année, à raison de 0,20 modules d'eau constants et continus, pour l'irrigation de 65.28.20 ha de terrain situés dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Art. 2

Le bureau régional compétent est chargé de prendre toutes les mesures et d'engager les procédures nécessaires à la régularisation de l'instruction de la requête déposée le 28 octobre 1996 par le consortium d'amélioration foncière Bonod-Bellavarda-Barme-Jaccod.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 juillet 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 415 du 21 juillet 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'établissement d'une servitude sur les terrains néces-

Tronchey, in Comune di COURMAYEUR. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'asservimento coattivo dei terreni ricompresi nelle zone ASR19, TUN 79, TUN 31, TUN 36 e SPA 74 del P.R.G.C. del Comune di COURMAYEUR, necessari per i lavori di realizzazione della rete fognaria in Val Ferret, tratto Planpincieux - Tronchey, l'indennità provvisoria è determinata, ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, come segue:

- 1) Soc. GRANDES JORASSES di GADIN L. & C. snc
F. 20 - map. 3 di mq. 4066 - sup. asservita mq. 516 - Ba
Indennità: Lire 102.340
- 2) BERTHOD Cesira
nata a COURMAYEUR il 11.06.1950 (per 1/2)
BERTHOD Rosalia
nata a COURMAYEUR il 17.06.1951 (per 1/2)
DALBARD Lubina
nata a POLLEIN il 02.11.1927 (usufruttuaria parziale)
F. 11 - map. 12 di mq. 4659 - sup. asservita mq. 186 - Ba
F. 21 - map. 216 di mq. 7756 - sup. asservita mq. 33 - P
F. 21 - map. 115 di mq. 3123 - sup. asservita mq. 120 - Pri
F. 22 - map. 135 di mq. 1557 - sup. asservita mq. 81 - Pr
Indennità: Lire 139.395
- 3) VAILLER Basilia
fu Augusto ved. SOURD - ditta sconosciuta
F. 11 - map. 10 di mq. 623 - sup. asservita mq. 18 - Ba
Indennità: Lire 3.570
- 4) SALLUARD Clelia
nata a CUNEO il 10.06.1935
F. 21 - map. 116 di mq. 2569 - sup. asservita mq. 147 - Pri
F. 21 - map. 108 di mq. 961 - sup. asservita mq. 90 - Ba
Indennità: Lire 98.065
- 5) SARTEUR Edmondo
nato a AOSTA il 23.07.1963 (per 1/3)
SARTEUR Raffaella
nata a AOSTA il 04.11.1968 (per 1/3)
BADARELLI Lisetta
nata a COURMAYEUR il 05.12.1931 (per 1/3)
F. 21 - map. 217 di mq. 1915 - sup. asservita mq. 228 - Pri
F. 21 - map. 212 di mq. 3908 - sup. asservita mq. 180 - Pri
Indennità: Lire 222.630
- 6) CHABOD Amato
nato a COURMAYEUR il 16.09.1952
F. 21 - map. 215 di mq. 358 - sup. asservita mq. 42 - Pri
Indennità: Lire 22.920

saires à la réalisation du réseau d'égouts du Val Ferret, tronçon Planpincieux - Tronchey, dans la commune de COURMAYEUR.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'établissement d'une servitude sur les terrains nécessaires à la réalisation du réseau d'égouts du Val Ferret, tronçon Planpincieux - Tronchey, dans la commune de COURMAYEUR, et compris dans les zones ASR19, TUN 79, TUN 31, TUN 36 et SPA 74 du PRGC, les indemnités provisoires, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

- 7) SALLUARD Franco
nato a COURMAYEUR il 05.06.1933 (per 1/5)
SALLUARD Lorenza
nata a COURMAYEUR il 04.06.1937 (per 1/5)
SALLUARD Marisa
nata a COURMAYEUR il 13.01.1948 (per 1/5)
SALLUARD Renata
nata a COURMAYEUR il 06.06.1946 (per 1/5)
SALLUARD René
nato a COURMAYEUR il 01.05.1950 (per 1/5)
F. 21 - map. 104 di mq. 1861 - sup. asservita mq. 111 - Ba
Indennità: Lire 22.015
- 8) FLEUR Livia
nata a COURMAYEUR il 24.07.1926
F. 21 - map. 113 di mq. 283 - sup. asservita mq. 36 - Ba
F. 21 - map. 114 di mq. 968 - sup. asservita mq. 6 - Pri
Indennità: Lire 10.415
- 9) MOCHET Anna
nata a AOSTA il 28.05.1969 (per 1/2)
PERUCCA Elvira Leonilda
nata a LA SALLE il 26.11.1935 (per 1/2)
F. 21 - map. 242 di mq. 359 - sup. asservita mq. 6 - Pri
Indennità: Lire 3.275
- 10) BERTHOD Pietro Giuseppe
nato a AOSTA il 10.08.1961
ZANELLA Maria
nata a CESIOMAGGIORE (BL)
il 16.12.1921 (usufruttuaria per 1/3)
F. 21 - map. 117 di mq. 489 - sup. asservita mq. 27 - Pri
F. 21 - map. 118 di mq. 1094 - sup. asservita mq. 60 - Pri
F. 21 - map. 119 di mq. 1181 - sup. asservita mq. 51 - Pri
F. 21 - map. 128 di mq. 2159 - sup. asservita mq. 117 - P
F. 22 - map. 146 di mq. 1415 - sup. asservita mq. 78 - Pr
F. 21 - map. 105 di mq. 426 - sup. asservita mq. 33 - Ba
F. 21 - map. 112 di mq. 1616 - sup. asservita mq. 108 - Ba
Indennità: Lire 187.080
- 11) BRON Orazio
nato a COURMAYEUR il 30.08.1933
F. 21 - map. 122 di mq. 3388 - sup. asservita mq. 168 - Pri

- F. 21 - map. 133 di mq. 1499 – sup. asservita mq. 99 – Pr
Indennità: Lire 145.695
- 12) DERRIARD Ezio
nato a COURMAYEUR il 27.07.1937
F. 21 - map. 123 di mq. 1854 – sup. asservita mq. 90 – Pr
Indennità: Lire 49.110
- 13) DERRIARD Ferdinando
nato a COURMAYEUR il 13.01.1949
F. 21 - map. 131 di mq. 1831 – sup. asservita mq. 123 – Pr
F. 21 - map. 109 di mq. 1381 – sup. asservita mq. 84 – Ba
Indennità: Lire 69.590
- 14) BROCHEREL Marcellino
nato a COURMAYEUR il 28.11.1947
F. 21 - map. 129 di mq. 439 – sup. asservita mq. 21 – Ba
(immobile gravato da ipoteche)
Indennità: Lire 4.165
- 15) MUSSILLON Cecilia
nata a COURMAYEUR il 23.06.1934 (per 1/2)
MUSSILLON Enrico
nato a COURMAYEUR il 23.05.1930 (per 1/2)
F. 21 - map. 130 di mq. 2153 – sup. asservita mq. 126 – Pr
Indennità: Lire 68.755
- 16) SERRAFERO Giancarlo
nato a COURMAYEUR il 11.08.1935
F. 21 - map. 132 di mq. 1353 – sup. asservita mq. 66 – Pr
Indennità: Lire 28.400
- 17) ROSSET Cesare
nato a AOSTA il 24.11.1934 (per 1/3)
ROSSET Elfrida
nata a AOSTA il 08.11.1930 (per 1/3)
ROSSET Michele
nato a QUART il 03.11.1931 (per 1/3)
- F. 22 - map. 133 di mq. 701 – sup. asservita mq. 42 – Pr
F. 22 - map. 116 di mq. 7164 – sup. asservita mq. 48 – Pr
Indennità: Lire 38.730
- 18) GILBERTI Alessandro
nato a MILANO il 09.07.1972
F. 22 - map. 132 di mq. 1104 – sup. asservita mq. 36 – Pr
Indennità: Lire 15.490
- 19) FERREIN Innocenza
fu SIMEONE – sconosciuta
GRIVEL Adelina
fu GIUSEPPE – sconosciuta
F. 22 - map. 131 di mq. 1203 – sup. asservita mq. 60 – Pr
Indennità: Lire 25.820
- 20) BERTHOD Laura
nata a AOSTA il 09.05.1952
F. 22 - map. 125 di mq. 1255 – sup. asservita mq. 87 – Pr
Indennità: Lire 37.440
- 21) REMONDAZ Aldo Enrico
nato a TORINO il 07.04.1954
F. 22 - map. 130 di mq. 1001 – sup. asservita mq. 36 – Pr
F. 22 - map. 124 di mq. 1490 – sup. asservita mq. 60 – Pr
F. 22 - map. 120 di mq. 1383 – sup. asservita mq. 66 – Pr
Indennità: Lire 69.715
- 22) Soc. CHECROUIT
di MUSCIANO Arnalda. & C. snc
F. 22 - map. 145 di mq. 800 – sup. asservita mq. 42 – Pr
Indennità: Lire 18.075
- 23) LALE DEMOZ Germana
nata a COURMAYEUR il 09.09.1958
F. 22 - map. 119 di mq. 1143 – sup. asservita mq. 60 – Pr
Indennità: Lire 25.820

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di asservimento sarà soggetta alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

4) Il sindaco del Comune di COURMAYEUR è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte asservende dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 21 luglio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 26 luglio 1999, n. 424.

Composizione della Commissione esaminatrice del corso di qualificazione professionale per parrucchieri.

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités relatives à l'établissement d'une servitude font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

4) Le syndic de la commune de COURMAYEUR est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 21 juillet 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 424 du 26 juillet 1999,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves qui ont fréquenté le cours de qualification professionnelle pour coiffeurs.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Commissione esaminatrice che dovrà esaminare nei giorni 25 e 26 luglio 1999 presso il laboratorio regionale sito in VILLENEUVE, loc. Chavonne, gli allievi che hanno frequentato il corso di qualificazione in argomento, è composta come segue:

Presidente:

BERTOLIN Roberto rappresentante Amministrazione regionale

Componenti:

SORDI Giorgia rappresentante designato dalla Sovrintendenza agli Studi per la Valle d'Aosta

REBOULAZ Augusta rappresentante Direzione regionale del Lavoro

SALMIN Eugenio membro esperto designato dalle Associazioni di categoria

ABDEL Samie Galal Insegnante del corso

CORIGLIANO Vincenzo Insegnante del corso

Il Dipartimento industria, artigianato ed energia dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 26 luglio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Arrêté n° 17 du 16 juillet 1999,

portant approbation des statuts du Consortium d'amélioration foncière «L'envers» dont le siège est situé dans la commune de CHAMBAVE.

L'ASSESSEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner, les 25 et 26 juillet 1999, dans le laboratoire régional sis à VILLENEUVE, au hameau de Chavonne, les élèves qui ont fréquenté le cours de formation professionnelle pour coiffeur, se compose comme suit :

Président

Roberto BERTOLIN Représentant de l'Administration régionale

Membres

Giorgia SORDI Représentante nommée par la Surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste

Augusta REBOULAZ Représentante de la Direction régionale du travail

Eugenio SALMIN Expert nommé par les associations catégorielles

Samie Galal ABDEL Enseignant

Vincenzo CORIGLIANO Enseignant

Le Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'application du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 juillet 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Decreto 16 luglio 1999, n. 17.

Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «L'envers», con sede nel comune di CHAMBAVE.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E ALLE RISORSE NATURALI

Omissis

arrête

Art. premier

Sont approuvés, aux termes du décret du roi n° 215 du 13 février 1933, les statuts du Consortium d'amélioration foncière «L'envers» dont le siège est situé dans la commune de CHAMBAVE et dont le territoire fait partie de ladite commune, délibérés par l'assemblée des membres du consortium le 25 avril 1999 selon le texte qui, rédigé aux termes de la loi, se trouve annexé et forme partie intégrante du procès-verbal de la susdite séance des membres du consortium.

Art. 2

Le présent arrêté sera publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Quart, le 16 juillet 1999.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

Decreto 21 luglio 1999, n. 18.

Autorizzazione alla cattura a scopo scientifico di esemplari di quercini (*Elyomis quercinus*) nel territorio del Parco Naturale del Mont Avic e nella Valle di Champorcher. Anni 1999-2002.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Si autorizza il Dipartimento Valorizzazione e Protezione delle Risorse Agroforestali settore Entomologia e Zoologia dell'Università di Torino - via Leonardo da Vinci, 44 GRUGLIASCO (TO), ad effettuare catture di esemplari di quercini (*Elyomis quercinus*) all'interno del territorio del Parco Naturale del Mont Avic e nella Valle di Champorcher, nell'ambito di una ricerca sull'ecologia della specie.

Gli operatori incaricati delle catture saranno il Dott. Sandro BERTOLINO e la Sig.na Jenny UGONIN (tesista), sotto la responsabilità del Prof. Italo CURRADO.

Art. 2

Le catture potranno essere effettuate durante gli anni 1999-2000-2001-2002 mediante l'uso di trappole «Sherman» e «Luna».

Omissis

decreta

Art. 1

È approvato, ai sensi e per gli effetti del R. D. 13 febbraio 1933, n. 215, lo statuto del consorzio di miglioramento fondiario «L'envers», con sede nel comune di CHAMBAVE e territorio compreso nello stesso comune, nel testo deliberato dall'assemblea dei membri del consorzio il 25 aprile 1999, che è stato redatto ai sensi della legge e allegato al verbale dell'assemblea suddetta, di cui fa parte integrante.

Art. 2

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Quart, 16 luglio 1999.

L'Assessore
PERRIN

Arrêté n° 18 du 21 juillet 1999,

autorisant la capture, dans un but scientifique, d'exemplaires de lérot (*Elyomis quercinus*) sur le territoire du Parc naturel du Mont-Avic et dans la vallée de Champorcher, au titre des années 1999-2002.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Le secteur d'entomologie et de zoologie du département de la valorisation et de la protection des ressources agricoles et sylvicoles de l'Université de Turin - via Leonardo Da Vinci, 44, GRUGLIASCO (TO) - est autorisé à procéder à la capture d'exemplaires de lérot (*Elyomis quercinus*) sur le territoire du Parc naturel du Mont-Avic et dans la vallée de Champorcher, dans le cadre d'une recherche sur l'écologie de cette espèce.

Les captures seront effectuées par M. Sandro BERTOLINO et Mlle Jenny UGONIN (candidate à la maîtrise), sous la responsabilité de M. Italo CURRADO.

Art. 2

Les captures peuvent être effectuées au cours des années 1999, 2000, 2001 et 2002, à l'aide des pièges «Sherman» et «Luna».

Art. 3

Tutti gli individui catturati, dopo gli opportuni esami biometrici e l'eventuale apposizione di radio collari, dovranno essere rilasciati sul luogo.

Art. 4

Prima di effettuare le catture dovranno essere avvisati il Parco Naturale del Mont Avic e la Stazione forestale di PONTBOSET, competente per il territorio della Valle di Champorcher.

Art. 5

Copia dello studio di cui trattasi dovrà essere inviata all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali - Direzione del Corpo forestale valdostano.

Art. 6

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento Legislativo e Legale - Direzione Affari Legislativi e Legali dell'Amministrazione regionale per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 21 luglio 1999.

L'Assessore
PERRIN

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Decreto 14 luglio 1999, n. 99.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BORETTAZ Diego
- 2) DRAGHI Manuela
- 3) MARTINI Maria

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi,

Art. 3

Tous les exemplaires capturés devront être libérés sur place après avoir subi les examens biométriques nécessaires et avoir été éventuellement munis d'un collier émetteur.

Art. 4

Le Parc naturel du Mont-Avic et le poste forestier de PONTBOSET, territorialement compétent pour ce qui est de la vallée de Champorcher, doivent être préalablement informés de toute capture.

Art. 5

Une copie de l'étude en question doit être transmise à la Direction du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Art. 6

Une copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 21 juillet 1999.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 99 du 14 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BORETTAZ Diego
- 2) DRAGHI Manuela
- 3) MARTINI Maria

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la deman-

nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 luglio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 15 luglio 1999, n. 101.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) FAVRE Peter
- 2) FACCIOLI Genzianella
- 3) LOMBARDI Antonella
- 4) MONTALBETTI Giovanni
- 5) RISTOVAL S.a.s. di MONTALBETTI Giovanni

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 luglio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 20 luglio 1999, n. 102.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti

de, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 juillet 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 101 du 15 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) FAVRE Peter
- 2) FACCIOLI Genzianella
- 3) LOMBARDI Antonella
- 4) MONTALBETTI Giovanni
- 5) RISTOVAL S.a.s. di MONTALBETTI Giovanni

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 juillet 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 102 du 20 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports,

della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) GIANNINI Giancarlo
- 2) GROSSO Carla

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 luglio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 20 luglio 1999, n. 103.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) ADORNI David
- 2) DUROUX Ester
- 3) GARAVETTI Renzo
- 4) TENNIS S.a.s. di SABINO Elisabetta & C.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Aosta, 20 luglio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 21 luglio 1999, n. 104.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO E SCIALPINISMO VAL DI COGNE».

du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) GIANNINI Giancarlo
- 2) GROSSO Carla

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 juillet 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 103 du 20 juillet 1999,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont radiés du registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) ADORNI David
- 2) DUROUX Ester
- 3) GARAVETTI Renzo
- 4) TENNIS S.a.s. di SABINO Elisabetta & C.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 juillet 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 104 du 21 juillet 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «ÉCOLE D'ALPINISME ET DE SKI ALPINISME VALLÉE DE COGNE».

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1. è autorizzata, ai sensi dell'art. 20 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7, l'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO E SCIALPINISMO VAL DI COGNE», con sede nel Comune di COGNE – Piazza Chanoux, 40;

2. la presente autorizzazione è valida per l'anno 1999 e scade il 31 dicembre 1999.

La direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 luglio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 21 luglio 1999, n. 105.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO GRAND ASSALY».

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1. è autorizzata, ai sensi dell'art. 20 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7, l'apertura della Scuola di alpinismo denominata «SCUOLA DI ALPINISMO GRAND ASSALY», con sede nel Comune di LA THUILE – Loc. Capoluogo;

2. la presente autorizzazione è valida per l'anno 1999 e scade il 31 dicembre 1999.

La direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 luglio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 21 luglio 1999, n. 106.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di sci denominata «SCUOLA DI SCI DEL BREUIL», per la stagione estiva 1999.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1. Aux termes de l'art. 20 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997, est autorisée la création de l'école d'alpinisme dénommée «ÉCOLE D'ALPINISME ET DE SKI ALPINISME VALLÉE DE COGNE», ayant son siège à COGNE, 40, place Chanoux ;

2. La présente autorisation est valable pour l'année 1999 et expire le 31 décembre 1999.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'application du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 juillet 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 105 du 21 juillet 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO GRAND ASSALY».

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1. Aux termes de l'art. 20 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997, est autorisée l'ouverture de l'école d'alpinisme dénommée «SCUOLA DI ALPINISMO GRAND ASSALY», ayant son siège au chef-lieu de LA THUILE ;

2. La présente autorisation est valable au titre de 1999 et expire le 30 décembre 1999.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'application du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 juillet 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 106 du 21 juillet 1999,

autorisant la création de l'école de ski dénommée «ÉCOLE DE SKI DU BREUIL» pour l'été 1999.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1. è autorizzata, ai sensi dell'art. 20 della legge regionale 1° dicembre 1986, n. 59, e successive modificazioni, l'apertura della Scuola di sci denominata «SCUOLA DI SCI DEL BREUIL», con sede nel Comune di VALTOURNENCHE – Loc. Breuil/Cervinia – Partita IVA 00668250079;

2. la presente autorizzazione è valida per la stagione estiva 1999 e scade il 30 settembre 1999.

La direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 luglio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 21 luglio 1999, n. 107.

Sostituzione di un componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

il Signor NOGARA Gianfranco è nominato componente della Consulta regionale per lo sport in qualità di delegato regionale per la Valle d'Aosta del Centro Sportivo Educativo Nazionale (C.S.E.N.), ente di promozione sportiva riconosciuto dal CONI, in sostituzione della Sig.ra PICCHIOTTINO Sandra.

La direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 luglio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 21 luglio 1999, n. 108.

Approvazione dell'orario generale dei servizi di trasporto pubblico di persone.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1. Aux termes de l'art. 20 de la loi régionale n° 59 du 1^{er} décembre 1986 modifiée, est autorisée la création de l'école de ski dénommée «ÉCOLE DE SKI DU BREUIL», ayant son siège à Breuil/Cervinia dans la commune de VALTOURNENCHE - n° d'immatriculation IVA 00668250079 ;

2. La présente autorisation est valable pour l'été 1999 et expire le 30 septembre 1999.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'application du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 juillet 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 107 du 21 juillet 1999,

portant remplacement d'un membre de la conférence régionale des sports.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

M. Gianfranco NOGARA est nommé membre de la conférence régionale des sports, en tant que délégué pour la Vallée d'Aoste du «Centro Sportivo Educativo Nazionale (C.S.E.N.), établissement de promotion des sports reconnu par le «CONI», en remplacement de Mme Sandra PICCHIOTTINO.

La direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'application du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 juillet 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 108 du 21 juillet 1999,

portant approbation de l'horaire général des services de transports publics de personnes.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

di approvare l'orario generale dei servizi di trasporto pubblico in Valle d'Aosta come risultante dal testo allegato.

Aosta, 21 luglio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Allegati omissis

L'ASSESEUR RÉGIONAL AU
TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'horaire général des services de transports publics en Vallée d'Aoste est approuvé, conformément au texte figurant en annexe.

Fait à Aoste, le 21 juillet 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Les annexes sont omises.

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
DELL'ISTRUZIONE
E CULTURA**

Provvedimento dirigenziale 5 luglio 1999, n. 3546.

Approvazione del terzo piano annuale (anno 1998) dei finanziamenti previsti, a favore di enti locali, per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, ai sensi dell'art. 4 della Legge 11 gennaio 1996, n. 23.

IL DIRETTORE
DELLE POLITICHE EDUCATIVE

Omissis

decide

1. di approvare, ai sensi dell'art. 4 della Legge 11 gennaio 1996, n. 23, il terzo piano annuale, come sottoriportato, relativo all'anno 1998, estratto dal piano triennale approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5822 del 20 dicembre 1996, concernente finanziamenti a favore di enti locali, per interventi da attuarsi nel settore dell'edilizia scolastica:

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION
ET DE LA CULTURE**

Acte du dirigeant n° 3546 du 5 juillet 1999,

portant approbation du troisième plan annuel (année 1998) des financements prévus en faveur des collectivités locales, aux fins de l'exécution de travaux relatifs aux bâtiments scolaires, au sens de la l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996.

LA DIRECTRICE
DES POLITIQUES DE L'ÉDUCATION

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996, est approuvé le troisième plan annuel (année 1998) indiqué ci-après, extrait du plan triennal approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5822 du 20 décembre 1996 portant approbation des financements prévus en faveur des collectivités locales, aux fins de l'exécution de travaux relatifs aux bâtiments scolaires :

COMUNE BENEFICIARIO <i>COMMUNE BÉNÉFICIAIRE</i>	TIPOLOGIA DELL'OPERA <i>TYPE D'OUVRAGE</i>	FINANZIAMENTO RICHIESTO <i>FINANCEMENT DEMANDÉ</i>	FINANZIAMENTO PREVISTO CON TERZA ANNUALITÀ <i>FINANCEMENT PRÉVU PAR LA TROISIÈME TRANCHE ANNUELLE</i>
Pré-St-Didier	Costruzione edificio per scuola elementare e materna <i>Construction d'un immeuble destiné à accueillir les écoles élémentaire et maternelle</i>	6.770.000.000	5.550.381.000

2. di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e comunicazione dell'intervenuta pubblicazione sia inviata al Ministero della Pubblica Istruzione.

L'Estensore
REY

Il Direttore
MARCHETTI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 21 luglio 1999, n. 3891.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della legge regionale 05.05.1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «LES SAISONS PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» nell'Albo regionale delle cooperative sociali.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1) di iscrivere, ai sensi dell'art. 33, della L.R. 27/98, la Società «LES SAISONS PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede legale in CHAMBAVE – Fraz. Champagne n. 18, al numero 9 della Sezione B (attività diverse, agricole, industriali, commerciali o di servizio, finalizzate all'inserimento lavorativo delle persone svantaggiate di cui all'art. 4, comma 1, della legge 8 novembre 1991, n. 381 «Disciplina delle cooperative sociali») dell'Albo regionale delle cooperative sociali di cui all'art. 32 della L.R. 27/98, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2) di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 33, comma 6, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
DI MARTINO

Il Direttore
BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2240.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione degli interventi di protezione

2. Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région et le Ministère de l'instruction publique est informé de ladite publication.

La rédactrice,
Bruna REY

La directrice,
Luisa MARCHETTI

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du dirigeant n° 3891 du 21 juillet 1999,

portant immatriculation au registre régional des coopératives d'aide sociale de la société «LES SAISONS - PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» au sens de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) L'immatriculation, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27/1998, de la société coopérative «LES SAISONS - PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est situé à CHAMBAVE, 18, hameau de Champagne, au n° 9 de la section B (différentes activités, agricoles, industrielles, commerciales ou de service visant l'insertion dans le monde du travail des personnes défavorisées, au sens du 1^{er}) alinéa de l'art. 4 de la loi n° 381 du 8 novembre 1991 portant réglementation des coopératives sociales) du registre régional des coopératives d'aide sociale visé à l'art. 32 de la LR n° 27/1998, à compter de la date du présent acte ;

2) Aux termes du 6^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Enrico DI MARTINO

Le dirigeant,
Rino BROCHET

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2240 du 5 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'ouvrages de

dalla caduta massi in località Closel del Comune di CHÂTILLON, proposto dal Comune omonimo.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di CHÂTILLON, di realizzazione degli interventi di protezione dalla caduta massi in località Closel del Comune di CHÂTILLON, per le motivazioni espresse dal Comitato Scientifico per l'Ambiente e dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2241.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di campi da tennis coperti in località Rafort del Comune di VERRÈS, proposto dall'Ing. Massimo PUGNO di VERRÈS.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Ing. Massimo PUGNO di VERRÈS, di realizzazione di campi da tennis coperti in località Rafort del Comune di VERRÈS, per le motivazioni espresse dal Comitato Scientifico per l'Ambiente e dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2242.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto della pista agricola Vedun-Clapey in Comune di AVISE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Vedun-Col de Bard» di AVISE.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

protection contre les chutes de pierres à Closel, dans la commune de CHÂTILLON, déposé par celle-ci.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'ouvrages de protection contre les chutes de pierres à Closel, dans la commune de CHÂTILLON, déposé par ladite commune, pour les raisons exprimées par le Comité scientifique de l'environnement et par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2241 du 5 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de courts de tennis couverts à Rafort, dans la commune de VERRÈS, déposé par M. Massimo PUGNO, ingénieur de VERRÈS.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de courts de tennis couverts à Rafort, dans la commune de VERRÈS, déposé par M. Massimo PUGNO, ingénieur de VERRÈS, pour les raisons exprimées par le Comité scientifique de l'environnement et par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2242 du 5 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste agricole Vedun - Clapey, dans la commune d'AVISE, déposé par le consortium d'amélioration foncière "Vedun - Col de Bard" d'AVISE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Vedun-Col de Bard» di AVISE, della pista agricola Vedun-Clapey in Comune di AVISE, per le motivazioni espresse dal Comitato Scientifico per l'Ambiente e delle strutture regionali interpellate in sede di istruttoria;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2243.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un nuovo complesso commerciale da adibire all'attività della Società Nuova Auto Alpina S.r.l., in Comune di CHARVENSOD, proposto dall'omonima Società.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Nuova Auto Alpina S.r.l. di AOSTA, di costruzione di un nuovo complesso commerciale da adibire all'attività della Società Nuova Auto Alpina S.r.l. in Comune di CHARVENSOD;

2) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche;

3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2244.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un fabbricato a destinazione commerciale, direzionale e residenziale in Comune di PONT-SAINT-MARTIN, proposto dalla Società COMED S.r.l. di SAINT-VINCENT.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste agricole Vedun - Clapey, dans la commune d'AVISE, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Vedun - Col de Bard» d'AVISE, pour les raisons exprimées par le Comité scientifique de l'environnement et par les structures régionales consultées lors de l'instruction ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2243 du 5 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un nouveau bâtiment à usage commercial destiné à accueillir l'activité de la société «Nuova Auto Alpina Srl», dans la commune de CHARVENSOD, déposé par ladite société.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un nouveau bâtiment à usage commercial destiné à accueillir l'activité de la société «Nuova Auto Alpina Srl» d'AOSTE, dans la commune de CHARVENSOD, déposé par ladite société, ;

2) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui doit être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2244 du 5 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un centre commercial, manageriel et résidentiel, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, déposé par la société COMED SRL de SAINT-VINCENT.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società COMED S.r.l. di SAINT-VINCENT, di realizzazione di un fabbricato a destinazione commerciale, direzionale e residenziale in Comune di PONT-SAINT-MARTIN;

2) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche;

3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2245.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 26 Avise/Cerellaz tra le progr. km. 0+185 e 6+040 in Comune di AVISE, di cui alla D.G.R. n. 7834 in data 29 settembre 1995.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della validità della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 26 Avise/Cerellaz tra le progr. km. 0+185 e 6+040 in Comune di AVISE», di cui alla Deliberazione della Giunta regionale n. 7834 in data 29 settembre 1995, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni dalla data del rilascio della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2246.

Rettifica e proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e di rettifica della S.R. n. 28 di BIO-

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un centre commercial, manageriel et résidentiel, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, déposé par la société COMED SRL de SAINT-VINCENT ;

2) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui doit être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2245 du 5 juillet 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 26 Avise/Cérellaz, entre le PK 0 + 185 et le PK 6 + 040, dans la commune d'AVISE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 7834 du 29 septembre 1995.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 26 Avise/Cérellaz, entre le PK 0 + 185 et le PK 6 + 040, dans la commune d'AVISE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 7834 du 29 septembre 1995, est prorogée suivant les modalités indiquées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2246 du 5 juillet 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de rectification du

NAZ nel tratto compreso tra i km. 1+900 e 4+600, di cui alla D.G.R. n. 2504 del 14.07.1997.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di rettificare la precedente deliberazione n. 2504 in data 14 luglio 1997 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e di rettifica della S.R. n. 28 di BIONAZ nel tratto compreso tra i km. 1+900 e 4+600», sostituendone il punto 1) del dispositivo con il seguente:

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e di rettifica della S.R. n. 28 di BIONAZ nel tratto compreso tra i km. 1+900 e 4+600 nei Comuni di GIGNOD e ROISAN;

2) di prorogare l'efficacia della validità della Deliberazione citata al punto 1), secondo le modalità stabilite al punto 3) del presente dispositivo;

3) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2247.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del piano di ristrutturazione e riconversione dell'area autoportuale nei Comuni di POLLEIN e BRISSOGNE, di cui alla D.G.R. n. 6847 in data 25 agosto 1995.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della validità della «Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del piano di ristrutturazione e riconversione dell'area autoportuale nei Comuni di POLLEIN e BRISSOGNE», di cui alla Deliberazione della Giunta regionale n. 6847 in data 25 agosto 1995, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per il periodo di

tracé de la RR n° 28 de BIONAZ, entre le PK 1 + 900 et le PK 4 + 600, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 2504 du 14 juillet 1997 et rectification de cette dernière.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le point 1) du dispositif de la délibération n° 2504 du 14 juillet 1997 portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de resctification du tracé de la RR n° 28 de BIONAZ, entre le PK 1 + 900 et le PK 4 + 600, est remplacé comme suit :

1) Une appréciation positive conditionnée est formulée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de resctification du tracé de la RR n° 28 de Bionaz, entre le PK 1 + 900 et le PK 4 + 600, dans les communes de GIGNOD et de ROISAN ;

2) L'effectivité de l'appréciation visée au point 1) est prorogée suivant les modalités indiquées au point 3) de la présente délibération ;

3) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2247 du 5 juillet 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du plan de restructuration et de reconversion du site de l'autoport, dans les communes de POLLEIN et de BRISSOGNE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 6847 du 25 août 1995.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du plan de restructuration et de reconversion du site de l'autoport, dans les communes de POLLEIN et de BRISSOGNE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 6847 du 25 août 1995, est prorogée suivant les modalités indiquées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est

validità della concessione edilizia, che dovrà essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2344.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della strada carrozzabile Crétaz-Miocha in Comune di PERLOZ, proposto dalla Comunità Montana Monte Rosa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Comunità Montana Monte Rosa, di costruzione della strada carrozzabile Crétaz-Miocha in Comune di PERLOZ, per le motivazioni espresse dal Comitato Scientifico per l'Ambiente e dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2345.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione ed allargamento della strada comunale di Foebe dalla località Isollaz alla località Riorta in Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, proposto dal Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, di costruzione ed allargamento della strada comunale di Foebe dalla località Isollaz alla località Riorta in Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, per le motivazioni espresse dal Comitato Scientifico per l'Ambiente e dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

prorogée pour la période de validité du permis de construire, qui doit être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2344 du 12 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction de la route carrossable Crétaz - Miocha, dans la commune de PERLOZ, déposé par la communauté de montagne Mont-Rose.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de construction de la route carrossable Crétaz - Miocha, dans la commune de PERLOZ, déposé par la communauté de montagne Mont-Rose, pour les raisons exprimées par le Comité scientifique de l'environnement et par le Service de la protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2345 du 12 juillet 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction et d'élargissement de la route communale de Foebe, entre Isollaz et Riorta, dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, déposé par ladite commune.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de construction et d'élargissement de la route communale de Foebe, entre Isollaz et Riorta, dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, déposé par ladite commune, pour les raisons exprimées par le Comité scientifique de l'environnement et par le Service de la protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2346.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di opere a difesa dell'abitato di La Saxe in Comune di COURMAYEUR, proposto dal Comune di COURMAYEUR.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di COURMAYEUR, di realizzazione di opere a difesa dell'abitato di La Saxe in Comune di COURMAYEUR;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza della seguente condizione:

- le situazioni di pericolosità descritte nella relazione dovranno essere oggetto di indagine puntuale in sede di progettazione definitiva, soprattutto al fine di valutare l'opportunità di eventuali interventi di protezione attiva;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2347.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione ed allargamento della strada intercomunale Petit Sarrion-Vetan nei Comuni di SAINT-PIERRE e SAINT-NICOLAS, proposta dalla Comunità Montana Grand Paradis.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla

Délibération n° 2346 du 12 juillet 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'ouvrages destinés à protéger l'agglomération de La Saxe, dans la commune de COURMAYEUR, déposé par ladite commune.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'ouvrages destinés à protéger l'agglomération de La Saxe, dans la commune de COURMAYEUR, déposé par ladite commune ;

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect de la condition suivante :

- les situations dangereuses décrites dans le rapport doivent faire l'objet d'une enquête ponctuelle lors de la rédaction du projet définitif, aux fins notamment de l'évaluation de l'opportunité de procéder à des interventions de protection active ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui doit être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2347 du 12 juillet 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'élargissement de la route intercommunale Petit-Sarrion - Vetan, dans les communes de SAINT-PIERRE et de SAINT-NICOLAS, déposé par la communauté de montagne Grand-Paradis.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de

Comunità Montana Grand Paradis, di sistemazione ed allargamento della strada intercomunale Petit Sarriod-Vetan nei Comuni di SAINT-PIERRE e SAINT-NICOLAS;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- si provveda all'adozione delle misure di mitigazione proposte dallo studio di valutazione di impatto ambientale;
- dovranno essere scrupolosamente adottate tutte le misure di mitigazione degli impatti su suolo e sottosuolo contenute nella relazione dello studio di impatto ambientale, curando in particolare il drenaggio e l'allontanamento delle acque intercettate dagli scavi; a tal proposito si prescrive di adottare gli interventi atti a smaltire le acque sotterranee, consigliati nella relazione geologica allegata, onde evitare sovrappressioni sulle opere di sostegno;
- il dimensionamento delle opere fondali e le modalità di esecuzione dei lavori dovranno seguire le indicazioni prescritte dal D.M. 11.03.1988;
- si provveda all'adozione di sistemi di controllo per l'abbassamento dei flussi luminosi dell'illuminazione pubblica e per lo spegnimento nei periodi in cui non è necessaria l'illuminazione, ai fini di ridurre i consumi energetici;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2349.

Comune di SAINT-PIERRE - Approvazione della variante sostanziale al vigente PRG conseguente all'adozione del piano di recupero della zona A23 di Verrogne di cui alla deliberazione consiliare n. 10 del 26 giugno 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente PRG del comune di SAINT-PIERRE;

Richiamata la deliberazione n. 10 del 26 giugno 1998 con la quale il Consiglio comunale di SAINT-PIERRE ha adotta-

réaménagement et d'élargissement de la route intercommunale Petit-Sarriod - Vetan, dans les communes de SAINT-PIERRE et de SAINT-NICOLAS, déposé par la communauté de montagne Grand-Paradis ;

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- les mesures de réduction de l'impact proposées par l'étude d'impact sur l'environnement doivent être adoptées ;
- toutes les mesures de réduction de l'impact sur le sol et le sous-sol contenues dans le rapport de l'étude d'impact sur l'environnement doivent être scrupuleusement adoptées et une attention particulière doit être accordée au drainage et à l'écoulement des eaux interceptées pendant les fouilles ; à ce propos, il y a lieu de mettre en œuvre les actions visant l'écoulement des eaux souterraines suggérées par le rapport géologique annexé, afin que toute pression excessive sur les ouvrages de soutènement soit évitée ;
- les dimensions des fondations et les modalités d'exécution des travaux doivent tenir compte des indications du DM du 11 mars 1988 ;
- aux fins de la réduction de la consommation d'énergie, il y a lieu d'adopter des systèmes de contrôle permettant de baisser l'intensité de la lumière et d'éteindre l'éclairage public pendant les périodes où celui-ci n'est pas nécessaire ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui doit être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2349 du 12 juillet 1999,

portant approbation de la variante substantielle du PRG en vigueur dans la commune de SAINT-PIERRE, nécessaire du fait de l'adoption du plan de réhabilitation de la zone A23 de Verrogne, aux termes de la délibération du Conseil communal n° 10 du 26 juin 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le PRG en vigueur dans la commune de SAINT-PIERRE ;

Rappelant la délibération n° 10 du 26 juin 1998 par laquelle le Conseil communal de SAINT-PIERRE a adopté le

to un piano di recupero relativo alla zona A23 di Verrogne, il quale ha comportato la variante sostanziale al vigente PRG descritta in premessa;

Preso atto che il piano di recupero, comportante variante sostanziale al PRG in relazione all'entrata in vigore della L.R. 11/98, ed il relativo studio d'impatto ambientale sono stati depositati in libera visione al pubblico ai sensi delle leggi previgenti alla L.R. 11/98 e che, per le parti che hanno comportato variante sostanziale al PRG, non sono stati oggetto di alcuna osservazione;

Preso inoltre atto dei pareri espressi preventivamente all'adozione del piano di recupero e conseguente variante sostanziale al PRG, tra cui in particolare:

- parere del Comitato scientifico per l'ambiente, espresso con nota n. 46 - 98/CSA del 14 maggio 1998, ai sensi dell'art. 8 della L.R. 6/91;
- parere del Servizio beni architettonici espresso con nota n. 10059/BC del 10 giugno 1998;
- parere del Servizio tutela del paesaggio espresso con nota n. 10691/TP del 19 giugno 1998;

Preso ancora atto dell'istruttoria inerente alla variante in questione, predisposta ai sensi dell'art. 15, comma 7, della L.R. 11/98 con nota n. 9021/UR del 23 giugno 1999;

Preso poi atto delle valutazioni conclusive formulate dalla conferenza di pianificazione nella riunione del 25 giugno 1999;

Preso infine atto delle valutazioni espresse dal vice Sindaco del comune di SAINT-PIERRE nella riunione della Giunta regionale del 5 luglio 1999;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale;

Ai sensi dell'art. 15, comma 8, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, nonché del combinato disposto dell'art. 2, comma 2, lettera d), e dell'art. 10, comma 2, della legge regionale 4 marzo 1991, n. 6;

Ritenuto di concordare con le valutazioni verbalmente espresse dal Vice sindaco del comune di SAINT-PIERRE, nella riunione della Giunta regionale del 5 luglio 1999, in ordine all'edificazione prevista sul mappale n. 289, rientrando tale intervento, anche se formalmente qualificabile come nuova edificazione, nel concetto più ampio di recupero proprio dello strumento attuativo di cui è caso; la ricostituzione di tale volume risulta infatti coerente con l'impostazione e la finalità del piano di recupero di Verrogne, inteso a ricomporre, anche mediante il ripristino dei ruderi e dei volumi di cui sia stata accertata la preesistenza storica, il nucleo originario della frazione, senza previsione di volumetrie aggiuntive;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilan-

plan de réhabilitation de la zone A23 de Verrogne, qui a rendu nécessaire la variante substantielle du PRG en vigueur ;

Considérant que le plan de réhabilitation – qui, du fait de l'entrée en vigueur de la LR n° 11/1998, a rendu nécessaire une variante substantielle du PRG – et l'étude d'impact sur l'environnement y afférente ont été mis à la disposition du public au sens des lois en vigueur avant la LR n° 11/1998 et que les parties ayant comporté une variante substantielle du PRG n'ont fait l'objet d'aucune observation ;

Rappelant les avis exprimés préalablement à l'adoption du plan de réhabilitation et de la variante substantielle du PRG, et notamment :

- l'avis du Comité scientifique de l'environnement, exprimé par la lettre du 14 mai 1998, réf. n° 46-98/CSA, au sens de l'art. 8 de la LR n° 6/1991 ;
- l'avis du Service des biens architecturaux, exprimé par la lettre du 10 juin 1998, réf. n° 10059/BC ;
- l'avis du Service de la protection du paysage, exprimé par la lettre du 19 juin 1998, réf. n° 10691/TP ;

Rappelant l'instruction relative à la variante en question, effectuée au sens du septième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11/1998 et visée à la lettre du 23 juin 1999, réf. n° 9021/UR ;

Rappelant les évaluations finales formulées par la Conférence de planification lors de sa réunion du 25 juin 1999 ;

Rappelant les évaluations exprimées par le vice-syndic de SAINT-PIERRE lors de la réunion de la Junte communale du 5 juillet 1999 ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement ;

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 et des dispositions combinées de la lettre d) du deuxième alinéa de l'art. 2 et du deuxième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 6 du 4 mars 1991 ;

Considérant qu'il y a lieu de partager les évaluations exprimées verbalement par le vice-syndic de SAINT-PIERRE dans la réunion de la Junte communale du 5 juillet 1999 au sujet de l'édification prévue sur la parcelle n° 289, étant donné que ladite intervention, bien que pouvant être formellement considérée comme nouvelle édification, s'insère dans une action plus vaste de réhabilitation, typique du document d'application dont il est question. La reconstitution du volume en cause est cohérente avec l'organisation et les finalités du plan de réhabilitation de Verrogne, qui vise à recréer, entre autres par la remise en état des édifices délabrés et des volumes dont la préexistence a été constatée, le hameau tel qu'il était jadis, sans prévoir aucun volume supplémentaire ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion

cio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 4 in data 29.01.1999;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1°) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale della variante sostanziale al PRG del comune di SAINT-PIERRE conseguente all'adozione del piano di recupero relativo alla zona A23 di Verrogne;

2°) di approvare la variante sostanziale al vigente PRG del comune di SAINT-PIERRE, conseguente all'adozione del piano di recupero della zona A23 di Verrogne di cui alla deliberazione consiliare n. 10 del 26 giugno 1998, pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 21 aprile 1999, e comportante:

1. lievi riduzioni della perimetrazione della zona A23 nella parte a monte del nucleo;
2. la ricostruzione di due fabbricati, sui mappali n. 289 e n. 296 e 297, su aree ora libere, non qualificabile come ricostruzione di ruderi

quale risulta dagli elaborati costituenti il piano di recupero medesimo.

3°) di invitare il Comune, in sede di approvazione del piano di recupero della zona A23 di Verrogne, ed in sede di attuazione del piano medesimo, a:

- verificare che la nuova edificazione prevista rispetti i limiti di densità edilizia, altezza e distanza tra i fabbricati, ai sensi di legge;
- tenere in debito conto le indicazioni a suo tempo fornite dal Servizio tutela del paesaggio con nota n. 10691/TP del 19 giugno 1998, nonché le osservazioni del Servizio cartografia e assetto idrogeologico di cui alla nota n. 8086/5/DTA dell'8 giugno 1999;
- verificare se il canale di Muneresse è qualificato quale corso d'acqua pubblico, e pertanto soggetto alle disposizioni del RD 25 luglio 1904, n. 523.»;

4°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 4 du 29 janvier 1999 ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

A l'unanimité ;

délibère

1) Est prononcée une appréciation positive quant à l'impact sur l'environnement de la variante substantielle du PRG en vigueur dans la commune de SAINT-PIERRE, nécessaire du fait de l'adoption du plan de réhabilitation de la zone A23 de Verrogne ;

2) Est approuvée la variante substantielle du PRG en vigueur dans la commune de SAINT-PIERRE, nécessaire du fait de l'adoption du plan de réhabilitation de la zone A23 de Verrogne, au sens de la délibération du Conseil communal n° 10 du 26 juin 1998, soumise à la Région le 21 avril 1999. Ladite variante comporte :

1. la réduction du périmètre de la zone A23 dans la partie en amont du hameau ;
2. la reconstruction de deux immeubles sur les parcelles n° 289 et n° 296 et 297, actuellement non occupées (ladite reconstruction ne peut être considérée comme reconstruction d'édifices délabrés)

au sens des documents du plan de réhabilitation en cause ;

3) Lors de l'approbation du plan de réhabilitation de la zone A23 de Verrogne, ainsi que lors de son application, la commune est tenue :

- de vérifier que la nouvelle édification prévue respecte les plafonds légaux de densité de construction, de hauteur et de distance entre les immeubles ;
- de prendre en compte les indications fournies par le Service de la protection du paysage dans sa lettre du 19 juin 1998, réf. n° 10691/TP, ainsi que les observations formulées par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique dans sa lettre du 8 juin 1999, réf. n° 8086/5/DTA ;
- de vérifier si le canal de Muneresse est considéré comme un cours d'eau appartenant au domaine public et s'il est, par conséquent, soumis aux dispositions du DR n° 523 du 25 juillet 1904 ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2455.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva di cui agli artt. 3 e 4 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i biologi ambulatoriali reso esecutivo con DPR 19 novembre 1998, n. 458, valevole per l'anno 2000.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di approvare, in via definitiva la seguente graduatoria regionale, valevole dal 1° gennaio al 31 dicembre 2000, prevista dagli articoli 3 e 4 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i biologi ambulatoriali, reso esecutivo con DPR 19 novembre 1998, n. 458:

1^a FIORENTINI Elga, nata ad AOSTA il 20.06.1967
residente in AOSTA (AO) punti 2.3083;

2) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2456.

Approvazione dell'accreditamento temporaneo dell'Istituto Radiologico Valdostano di AOSTA per le prestazioni di medicina dello sport, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 9 novembre 1998.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di approvare l'accreditamento temporaneo, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 9 novembre 1998, citata in premessa, dell'Istituto Radiologico Valdostano S.r.l. Via Binel n. 34 - AOSTA C.F./P.I. 0008611079 per l'erogazione di prestazioni di medicina dello sport;

2) di dare atto che, per quanto stabilito al punto 8) della parte dispositiva della deliberazione n. 4021/98, l'accreditamento è concesso temporaneamente per tre anni ed è rinnovabile a domanda fatte, comunque, salve nuove disposizioni nazionali e regionali in materia;

3) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata alla struttura interessata ed all'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Délibération n° 2455 du 19 juillet 1999,

portant approbation du classement régional définitif visé aux articles 3 et 4 de la convention collective pour la réglementation des rapports avec les biologistes œuvrant dans les dispensaires, rendue applicable par le DPR n° 458 du 19 novembre 1998 et valable au titre de l'an 2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Est approuvé à titre définitif le classement régional mentionnée ci-après, valable du 1^{er} janvier au 31 décembre de l'an 2000, visé aux articles 3 et 4 de la convention collective pour la réglementation des rapports avec les biologistes œuvrant dans les dispensaires, rendue applicable par le DPR n° 458 du 19 novembre 1998 :

1^{re} Elga FIORENTINI, née le 20 juin 1967
à AOSTE et résidant à AOSTE 2,3083 points ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2456 du 19 juillet 1999,

portant approbation de l'accreditation temporaire de l'«Istituto Radiologico Valdostano» d'AOSTE pour les prestations en matière de médecine du sport, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Est approuvée, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998, l'accreditation temporaire de l'«Istituto Radiologico Valdostano» srl - 34, rue Binel, AOSTE - code fiscal/numéro d'immatriculation IVA 0008611079 - pour les prestations en matière de médecine du sport ;

2) Conformément aux dispositions visées au point 8) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 4021/1998, l'accreditation est accordée à titre temporaire pour une période de trois ans et peut être renouvelée sur demande, sans préjudice de l'application de nouvelles dispositions nationales et régionales en la matière ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

4) La présente délibération est notifiée à la structure concernée et à l'USL de la Vallée d'Aoste.

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2467.

Individuazione dei profili professionali di quinta qualifica funzionale equiparabili a quelli degli ex ruoli del personale amministrativo per i quali è consentita la partecipazione a concorsi a posti di settima qualifica funzionale equiparabili a quelli degli ex ruoli del personale amministrativo e di ragioneria.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di individuare, in applicazione dell'art. 56 – comma 3 – del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 recante «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta», e successive modificazioni, i sottoelencati profili professionali di quinta qualifica funzionale equiparabili a quelli degli ex ruoli del personale amministrativo per i quali è consentita la partecipazione a concorsi di settima qualifica funzionale equiparabili a quelli degli ex ruoli del personale amministrativo e di ragioneria:

- archivista dattilografo;
- assistente alle manifestazioni;
- coadiutore;
- dattilografo;

2) di dare atto che quanto sopra è stabilito limitatamente all'Amministrazione regionale e agli enti da essa dipendenti, in attesa della riforma dell'ordinamento professionale.

ORGANI SCOLASTICI

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola di base del Consiglio scolastico regionale del 29 marzo 1999.

Omissis

Il Presidente, constatata la mancanza del numero legale, essendo presenti quindici Consiglieri su trenta componenti la Sezione orizzontale della scuola di base, scioglie la seduta alle ore 15,25.

Il consigliere ASIATICI chiede che venga messo a verbale quanto segue: «Almeno due componenti del Consiglio Scolastico Regionale (MARENCO e BERTOLIN) hanno avvisato, preventivamente, di essere impegnati in riunione ufficiale (Comitato tecnico-scientifico per l'applicazione

Délibération n° 2467 du 19 juillet 1999,

portant détermination des profils professionnels de cinquième grade équivalant aux profils professionnels des anciens cadres du personnel administratif, dont les personnels sont autorisés à participer à des concours pour des postes de septième grade équivalant aux postes des anciens cadres du personnel administratif et comptable.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) En application du 3^e alinéa de l'art. 56 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste modifié, sont déterminés les profils professionnels de cinquième grade, indiqués ci-après, équivalant aux profils professionnels des anciens cadres du personnel administratif, dont les personnels sont autorisés à participer à des concours pour des postes de septième grade équivalant aux postes des anciens cadres du personnel administratif et comptable :

- archiviste dactylographe
- assistant des manifestations
- agent de bureau
- dactylographe ;

2) Dans l'attente de la réforme de l'organisation professionnelle, les dispositions susmentionnées ne sont valables que pour l'administration régionale et les établissements qui dépendent de celle-ci.

ORGANES SCOLAIRES

Conseil scolaire.

Section horizontale de l'école de base du Conseil scolaire régional: délibérations du 29 mars 1999.

Omissis

Le président, après avoir constaté que le quorum n'est pas atteint du fait que seulement quinze conseillers sur trente sont présents, déclare close la séance à 15 h 25.

Le conseiller ASIATICI demande que les mots suivants soient inscrits au procès-verbal : «Deux membres au moins du Conseil scolaire régional (MARENCO et BERTOLIN) sont excusés parce qu'ils participent à la réunion du Comité technique et scientifique pour l'application des art. 39 et 40

degli artt. 39 e 40 nella Scuola Media inferiore) e hanno richiesto di rinviare la riunione odierna. Almeno altri tre componenti (CENSI, JUNOD e RINELLA) sono impegnati in servizio scolastico.».

Entrano i consiglieri CROSA Edda alle ore 15,30 e FLORIS Piero alle ore 15,35.

Essendosi allontanato il consigliere OMEZZOLI Tullio, dopo che la seduta è stata sciolta, benchè sia stato raggiunto il numero legale con l'arrivo dei consiglieri di cui sopra, il Presidente dichiara rinviata la riunione e scioglie la seduta alle ore 15,40.

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola di base del Consiglio scolastico regionale del 15 aprile 1999.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

- analisi del documento elaborato dalla commissione, di cui delibera della Giunta regionale 418/98, sull'autonomia e sulla riorganizzazione del sistema educativo della Regione ed elaborazione del parere da sottoporre al Consiglio Scolastico Regionale.

La Sezione procede ai seguenti atti:

Omissis

LA SEZIONE ORIZZONTALE

all'unanimità dei voti favorevoli

APPROVA

il seguente documento:

Parere della Sezione orizzontale della scuola di base sul «Documento elaborato dalla Commissione, di cui delibera della Giunta Regionale 418/98, sull'autonomia e sulla riorganizzazione del sistema educativo della Regione ed elaborazione del parere da sottoporre al Consiglio Scolastico Regionale».

Dopo ampia discussione la Sezione prende atto del documento e precisa quanto segue:

- propone all'unanimità di applicare all'ipotesi di creazione di istituti, che fanno riferimento alla popolazione scolastica delle comunità montane e del comune di AOSTA, la soglia media ottimale individuata di 500 unità, perché visti i numeri si penalizzerebbe fortemente la città creando 5 istituti con oltre 600 unità;

dans les écoles secondaires du 1^{er} degré ; ils avaient, par ailleurs, demandé d'ajourner cette séance. Trois autres conseillers au moins (CENSI, JUNOD et RINELLA) sont de service.»

Les conseillers Edda CROSA et Piero FLORIS arrivent respectivement à 15 h 30 et à 15 h 35.

La séance ayant été déclarée close, le conseiller Tullio OMEZZOLI quitte la salle. Par conséquent, bien que l'arrivée des conseillers susdits aurait pu permettre d'atteindre le quorum, le Président ajourne la réunion et déclare close la séance à 15 h 40.

Conseil scolaire.

Section horizontale de l'école de base du Conseil scolaire régional: délibérations du 15 avril 1999.

Omissis

ORDRE DU JOUR

- analyse du document sur l'autonomie scolaire et sur la réorganisation du système éducatif de la Région préparé par la commission visée à la délibération du Gouvernement régional n° 418//1998 et élaboration de l'avis y afférent, à soumettre au Conseil scolaire régional.

La section procède aux actes suivants :

Omissis

LA SECTION HORIZONTALE

À l'unanimité

APPROUVE

le document suivant :

Avis de la section horizontale de l'école de base sur le «Document sur l'autonomie scolaire et sur la réorganisation du système éducatif de la Région préparé par la commission visée à la délibération du Gouvernement régional n° 418//1998 et élaboration de l'avis y afférent, à soumettre au Conseil scolaire régional»

À l'issue d'un long débat, la section prend acte dudit document et précise ce qui suit :

- En ce qui concerne la création d'établissements scolaires et compte tenu de la population scolaire des communautés de montagne et de la commune d'AOSTE, il est proposé, à l'unanimité, le plafond moyen optimal de 500 élèves par établissement ; en effet, étant donné le nombre d'élèves, la ville serait pénalisée si l'on y créait 5 établissements accueillant plus de 600 élèves chacun ;

N.B.: la Sezione precisa che la soglia tra le 400 e le 700 unità si adatta pienamente ai numeri delle *comunità montane* e l'applicazione della soglia media ottimale di 500 unità non comporta variazioni del prospetto ipotizzato.

- 2) propone all'unanimità di introdurre nel documento le problematiche relative alla formazione permanente;
- 3) approva, a maggioranza dei presenti, il modello della verticalizzazione come segue: **VOTAZIONE PER ALZATA DI MANO**
votanti: 17 (diciassette)
favorevoli: 11 (undici)
contrari: 3 (tre)
astenuiti: 3 (tre)
- 4) suggerisce, pur rendendosi necessario procedere all'applicazione del modello sin dal 1° settembre del 2000, una certa gradualità che consenta di adattarlo alle eventuali esigenze che dovessero sorgere in corso d'opera;
- 5) di non ritenere opportuno esprimere un parere sulla parte del documento concernente la scuola secondaria superiore.

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione verticale per i problemi del personale direttivo e docente del Consiglio scolastico regionale del 10 maggio 1999.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. parere sull'ordinanza assessorile recante modalità per la composizione e la nomina delle commissioni giudicatrici dei concorsi ordinari a cattedre e a posti di insegnamento nelle scuole materne, elementari, secondarie ed artistiche dipendenti dalla regione;
2. parere sulle integrazioni ai bandi di concorso nazionali.

La Sezione procede ai seguenti atti:

Omissis

Oggetto: parere sull'ordinanza assessorile recante modalità per la composizione e la nomina delle commissioni giudicatrici dei concorsi ordinari a cattedre e a posti di insegnamento nelle scuole materne, elementari, secondarie ed artistiche dipendenti dalla regione e parere sulle integrazioni ai bandi di concorso nazionali.

Omissis

N.B. La Section précise que le plafond compris entre 400 et 700 élèves correspond aux exigences des *communautés de montagne* et que l'application du plafond moyen optimal de 500 élèves par établissement ne comporte aucune modification du plan envisagé.

- 2) L'introduction dans le document des problèmes relatifs à la formation continue est également proposé, à l'unanimité ;
- 3) Le modèle de la verticalisation est approuvé à la majorité des présents (VOTE À MAIN LEVÉE) :

Conseillers votants : 17 (dix-sept)

pour : 11 (onze)

contre : 3 (trois)

abstentions : 3 (trois).

- 4) Bien qu'il soit nécessaire d'appliquer le modèle en cause à compter du 1^{er} septembre 2000, il est suggéré d'y procéder graduellement, de manière à pouvoir l'adapter en fonction des exigences qui pourraient se manifester ;
- 5) Aucun avis n'est prononcé quant à la partie du document qui concerne l'école secondaire du 2^e degré.

Conseil scolaire.

Section verticale du Conseil scolaire régional pour les problèmes des personnels de direction et des enseignants : délibérations du 10 mai 1999.

Omissis

ORDRE DU JOUR

1. Avis sur l'ordonnance de l'assesseur portant modalités de composition et de nomination des jurys des concours ordinaires destinés à pourvoir des postes d'enseignant au titre des écoles maternelles, élémentaires, secondaires du 1^{er} et du 2^e degré et artistiques de la Région ;
2. Avis sur les compléments des avis de concours nationaux.

La section procède aux actes suivants :

Omissis

Objet : Avis sur l'ordonnance de l'assesseur portant modalités de composition et de nomination des jurys des concours ordinaires destinés à pourvoir des postes d'enseignant au titre des écoles maternelles, élémentaires, secondaires du 1^{er} et du 2^e degré et artistiques de la Région ainsi qu'avis sur les compléments des avis de concours nationaux.

Omissis

LA SEZIONE

a maggioranza dei voti favorevoli

ESPRIME

- parere favorevole all'ordinanza assessorile, recante modalità per la composizione e la nomina delle commissioni giudicatrici dei concorsi ordinari a cattedre e a posti di insegnamento nelle scuole materne, elementari, secondarie ed artistiche dipendenti dalla regione, integrata con le seguenti osservazioni tecniche del consigliere ZANCHI:
 1. prima di «SENTITA la sezione verticale del Consiglio scolastico regionale, responsabile per i problemi del personale direttivo e docente» vanno indicati i riferimenti ai decreti del Direttore generale del personale del 31.03.99 e del 01.04.99;
 2. all'art. 4 deve essere indicato il riferimento preciso all'O.M. che è la n. 307 (integrata dal D.M. 275 del 16.06.98);
- parere favorevole sulle integrazioni ai bandi di concorso nazionali.

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione verticale per i problemi del personale direttivo e docente del Consiglio scolastico regionale del 14 maggio 1999.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

- parere sulle integrazioni ai bandi di concorso nazionali.

La Sezione procede ai seguenti atti:

Oggetto: parere sulle integrazioni ai bandi di concorso nazionali.

Omissis

LA SEZIONE

all'unanimità dei voti favorevoli

ESPRIME

- parere favorevole sulle integrazioni ai bandi di concorso nazionali, così come completati con le seguenti osservazioni:
 1. il decreto ministeriale, a pagina 3 del bando di concorso per le scuole elementari, non è quello del 19 ottobre 1994 ma quello del 10 ottobre 1994;

LA SECTION

à la majorité

EXPRIME

- un avis favorable sur l'ordonnance de l'assesseur portant modalités de composition et de nomination des jurys des concours ordinaires destinés à pourvoir des postes d'enseignant au titre des écoles maternelles, élémentaires, secondaires du 1^{er} et du 2^e degré et artistiques de la Région, intégrée par les observations techniques de la conseillère ZANCHI, à savoir :
 1. Les arrêtés du directeur général du personnel du 31 mars et du 1^{er} avril 1999 doivent être indiqués avant le propos suivant : «SENTITA la sezione verticale del Consiglio scolastico regionale, responsabile per i problemi del personale direttivo e docente» ;
 2. À l'art. 4, la référence doit être précise, soit : l'ordonnance ministérielle n° 307, complétée par le décret ministériel n° 275 du 16 juin 1998 ;
- un avis favorable sur les compléments des avis de concours nationaux.

Conseil scolaire.

Section verticale du Conseil scolaire régional pour les problèmes des personnels de direction et des enseignants : délibérations du 14 mai 1999

Omissis

ORDRE DU JOUR

- Avis sur les compléments des avis de concours nationaux

La section procède aux actes suivants :

Objet : Avis sur les compléments des avis de concours nationaux

Omissis

LA SECTION

à l'unanimité

EXPRIME

- un avis favorable sur les compléments des avis de concours nationaux, compte tenu des observations suivantes :
 1. L'arrêté ministériel (page 3 de l'avis de concours pour les écoles élémentaires) n'est pas celui du 19 octobre 1994 mais celui du 10 octobre 1994 ;

2. nel bando di concorso delle elementari deve essere citata la delibera degli adattamenti dei programmi nazionali ai programmi della scuola elementare in Valle d'Aosta.
3. deve essere riformulato all'art. 2, di entrambi i bandi di concorso, «1. ...Omissis....1) cittadinanza italiana (sono equiparati ai cittadini gli italiani non appartenenti alla Repubblica)...Omissis....» perché poco chiaro;
4. deve essere integrato l'art. 2, comma 6, del bando di concorso per la scuola elementare con i seguenti riferimenti normativi «ai sensi del D.P.R. n. 487/1994, art. 2, comma 7 bis, introdotto dall'art. 2, comma 4, del D.P.R. n. 693/1996».

2. Dans l'avis de concours pour les écoles élémentaires il y a lieu de mentionner la délibération portant adaptations des programmes nationaux aux programmes de l'école élémentaire en Vallée d'Aoste.
3. L'art. 2 des deux avis de concours en cause n'est pas clair et doit être réécrit comme suit : «1. ... Omissis ... 1) cittadinanza italiana (sono equiparati ai cittadini gli Italiani non appartenenti alla Repubblica) ... Omissis ...» ;
4. Le 6^e alinéa de l'art. 2 de l'avis de concours pour les écoles élémentaires doit être complété comme suit : «ai sensi del DPR n. 487/1994, art. 2, comma 7 bis, introdotto dall'art. 2, comma 4, del DPR n. 693/1996».

AVVISI E COMUNICATI

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 20 settembre 1999 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via G. Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'articolo 6 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il sorteggio dei componenti delle Commissioni esaminatrici dei concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura dei posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

- | | |
|---------|--|
| h. 9,00 | n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia; |
| h. 9,05 | n. 3 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina interna da destinare all'U.B. M.E.A.; |
| h. 9,10 | n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di pediatria; |
| h. 9,15 | n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di psichiatria; |

AVIS ET COMMUNIQUÉS

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour la couverture de postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

AVIS

Avis est donné du fait que le 20 septembre 1999, aux heures indiquées ci-après, au siège de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste situé à AOSTE, 3, rue G. Rey – Bureau des concours – 1^{er} étage, sera effectué – aux termes et selon les modalités visées à l'article 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 – le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour la couverture des postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste indiqués ci-après, jury dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

- | | |
|----------|---|
| 9 h : | deux directeurs sanitaires – médecins du 1 ^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de cardiologie ; |
| 9 h 05 : | trois directeurs sanitaires – médecins du 1 ^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de médecine interne, à affecter à l'U.B. M.E.A. ; |
| 9 h 10 : | un directeur sanitaire – médecin du 1 ^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de pédiatrie ; |
| 9 h 15 : | un directeur sanitaire – médecin du 1 ^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de psychiatrie ; |

- h. 9,20 n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di urologia;
- h. 9,25 n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di sanità pubblica – disciplina di igiene, epidemiologia e sanità pubblica.

Il Commissario
BOSSO

- 9 h 20 : un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'urologie ;
- 9 h 25 : un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de la santé publique – discipline d'hygiène, épidémiologie et santé publique.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di AYAS.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Aiuto Bibliotecario di IV q.f., part time, per 18 ore settimanali.

Il Comune di AYAS indice una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Aiuto Bibliotecario di IV q.f., part time, per 18 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: per la partecipazione alla selezione è richiesto il diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Termine di presentazione delle domande: la domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 09.09.1999). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti: i requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

PROVE D'ESAME

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

Prova Scritta:

- Compiti del Bibliotecario e funzionamento di una biblioteca.
- Catalogazione dei libri.
- Il sistema bibliotecario in Valle d'Aosta.

Prova Orale:

- Materia oggetto della prova scritta.
- Nozioni sull'ordinamento comunale.
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua ita-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'une aide de bibliothèque – IV^e grade, part time, 18 heures hebdomadaires.

La Commune de AYAS lance une sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un aide de bibliothèque – IV^e grade.

Titre d'études requis : pour être admis à la sélection, tout candidat doit être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Délai de présentation des dossiers de candidature : l'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 09.09.1999). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises : les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION

La sélection prévoit les épreuves suivantes:

Épreuve écrite:

- Tâches du bibliothécaire et fonctionnement d'une bibliothèque.
- Catalogage des livres.
- Le système bibliothécaire en Vallée d'Aoste.

Épreuve Orale:

- Matière de l'épreuve écrite.
- Notions de l'organisation juridique des collectivités locales.
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'ita-

liana o francese. L'accertamento, consistente in una prova orale (comprensione e produzione) ed in una prova scritta (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

Diario delle prove. Le prove avranno inizio il giorno 16 settembre 1999, alle ore 8,30, con la prova preliminare di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese.

Proroga dei termini. Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- non vi sia alcuna domanda;
- vi sia un unico candidato;
- vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a selezione.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di Ayas, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 2 agosto 1999.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

Al Signor SINDACO
del Comune di
11020 AYAS (AO)

__ sottoscritt_ _____,
nat_ a _____ il _____
e residente a _____ in Via _____
(tel. n. _____)

chiede

di essere ammess_ alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Aiuto Bibliotecario di IV q.f., part time, per 18 ore settimanali.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere cittadin_ _____
(di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico

lien. Ladite vérification, qui consiste en une épreuve orale (compréhension et production) et en une épreuve écrite (compréhension et production), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29.03.1999, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves. Les épreuves débiteront le jour 16 septembre 1999, 8.30 heures, avec l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et du français.

Report du délai de dépôt des candidatures. Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- Un seul acte de candidature a été présenté;
- Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts à la sélection.

Pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'Ayas, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 2 août 1999.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation à la sélection à rédiger sur papier libre de format officiel.

M. Le Syndic
de la Commune d'Ayas
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____ à _____
résidant à _____ Rue _____
(tél. _____)

demande

À être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un aide bibliothécaire - IV^e grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- Être citoyen(ne) _____ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'admi-

impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;

- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di 1° grado di _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- la lingua in cui intende sostenere le prove di selezione è: _____ (italiana o francese);
- di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____.

Data, _____

Firma

nistration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1er de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;

- Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir;
- Justifier du diplôme de _____ obtenu auprès de _____ pendant l'année _____ avec l'appréciation suivante _____, requis pour la participation à la sélection;
- (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raison d'études, etc.);
- Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- Les titres me donnant droit à des points sont les suivants: _____;
- Mes titres de préférence sont les suivants: _____;
- Souhaiter passer les épreuves de la sélection dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: _____.

Le, _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 469

Comune di BRUSSON.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto in ruolo di istruttore nell'area tecnico-manutentiva, VI Q.F., si è formata la seguente graduatoria di merito:

N° 469

Commune de BRUSSON.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours externe, sur épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un instructeur – aire technique et de l'entretien, VF grade :

1) GIOVINAZZO Christian punti 8.00/10
2) ALLIOD Claudio punti 6.20/10

Brusson, 30 luglio 1999.

Il Segretario comunale
REY

1) GIOVINAZZO Christian 8.00/10 points
2) ALLIOD Claudio 6.20/10 points

Fait à Brusson, le 30 juillet 1999.

Le secrétaire communal,
René REY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 470

Comune di BRUSSON.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per soli esami, per la copertura di un posto in ruolo di vigile urbano - autista scuolabus e macchine operatrici complesse - operaio, V Q.F., si è formata la seguente graduatoria di merito:

1) VILLANESE Andrea punti 7.04/10
2) MARTIGNENE Luca punti 6.87/10
3) BOUGEAT Alexandre punti 6.58/10

Brusson, 30 luglio 1999.

Il Segretario comunale
REY

N° 470

Commune de BRUSSON.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours externe, sur épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un agent de la Police Municipale - chauffeur de bus scolaire et d'engins mécaniques spéciaux - ouvrier, V^e grade:

1) VILLANESE Andrea 7.04/10 points
2) MARTIGNENE Luca 6.87/10 points
3) BOUGEAT Alexandre 6.58/10 points

Fait à Brusson, le 30 juillet 1999.

Le secrétaire communal,
René REY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 471

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore direttivo 7^a q.f. - nell'area tecnico manutentiva - a 36 ore settimanali - ai sensi del R.R. 6/96, D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo addetto ai servizi dell'area tecnico manutentiva e patrimoniale - VII qualifica funzionale - 36 ore settimanali - ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995

Requisiti richiesti: diploma di laurea in ingegneria od architettura, nonché l'iscrizione ai relativi albi professionali o l'abilitazione in base a specifiche previsioni di legge, ov-

N° 471

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur de direction VII^e grade - aire technique, service entretien - à plein temps comme prévu par le R.R. n. 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée indéterminée un Instructeur de direction à plein temps - aire technique, service entretien - VII^e grade, comme prévu par le Règlement régional n. 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995

Titres requis : licence d'ingénieur ou architecte, ainsi qu'être immatriculé aux registres professionnels respectifs ou justifier d'une habilitation au sens des lois en vigueur, ou

vero per il personale di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale 6/1996, cinque anni di servizio nella VI qualifica funzionale e diploma di geometra.

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 9 settembre 1999.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

Preliminare accertamento conoscenza lingua

Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana.

L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.1999

Prima prova scritta

- Appalti di opere pubbliche e pubblici servizi
- Progettazione contabilità e direzione lavori
- Patrimonio e gestione dei beni comunali
- Inventari dei beni comunali

Seconda prova scritta (teorico pratica)

- Procedure espropriative
- Ordinamento finanziario e contabile con riferimento alla gestione dell'ufficio tecnico, del patrimonio e demanio comunali
- Funzionamento rete acquedottistica con particolare riferimento a quella del comune di COURMAYEUR

Prova orale

- Materie delle prove scritte
- Strumenti urbanistici (P.R.G.C. ecc.)
- Ordinamento comunale e regionale
- Legislazione regionale vigente in materia di edilizia, urbanistica e lavori pubblici
- Diritti e doveri del pubblico dipendente

Almeno una materia tra quelle orali a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del comu-

bien, pour le personnel des collectivités publiques (art. 59 du Règlement régional 6/96), au moins cinq années d'ancienneté dans le VI^e grade et diplôme de fin d'études secondaires de géomètre.

Délai de présentation des candidatures : les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir à 12.00 h du 9 septembre 1999.

Lieu et dates des épreuves : ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire de connaissance de langue

Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans la délibération de Junte régionale n. 999 du 23.03.99.

Première épreuve écrite

- Appels d'offres pour travaux et services publics
- Suivi des projets, gestion des coûts et direction des travaux
- Patrimoine et gestion des biens communaux
- Inventaire du patrimoine

Deuxième épreuve écrite (théorique et pratique)

- Procédures d'expropriation
- Organisation financière et comptable, en particulier dans la gestion du bureau technique, du patrimoine et du bien indisponible.
- Fonctionnement du réseau de l'aqueduc, en particulier celui de la Commune de COURMAYEUR

Épreuve orale

- Sujets des épreuves écrites
- Le P.R.G.C. etc.
- Organisation juridique de la Commune et de la Région
- Législation régionale en vigueur en matière de travaux publics et urbanisme
- Droits et devoirs de l'employé public

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au

ne di COURMAYEUR (tel. 0165831311/0165831315) dal lunedì al venerdì, in orario 8,00 – 12,30 e 13,30 – 16,00

Secrétariat de la Commune de COURMAYEUR pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165 - 831311 - 831315) du lundi au vendredi de 8.00 à 12.30 et de 13.30 à 16.00.

Courmayeur, 3 agosto 1999.

Fait à Courmayeur, le 3 août 1999.

Il Segretario comunale
PONT

Le Secrétaire communal
Ezio PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 472

N° 472

Comune di DONNAS.

Commune de DONNAS.

Estratto di bando di selezione pubblica, per titoli ed esami per la copertura di un posto di istruttore ufficiale amministrativo – VI Q.F. a tempo determinato per un anno.

Avis de sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif – VI^e grade – à durée déterminée pour une année.

IL SEGRETARIO COMUNALE

LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE

rende noto

donne avis

Che il Comune di DONNAS ha indetto una selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore Ufficiale Amministrativo – VI q.f – a tempo determinato per un anno.

Du fait que la Commune de DONNAS a ouvert un avis de sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif – VI^e grade – à durée déterminée pour une année.

Titolo di studio: Titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

Titre d'étude : Diplôme de fin d'études secondaires valable pour l'inscription à l'Université.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana con le modalità di cui alla Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

Épreuve préliminaire : connaissance de la langue française ou italienne selon les modalités du règlement régional n° 999 du 29.03.1999.

PROGRAMMA D'ESAME

PROGRAMME DE L'EXAMEN

Prima prova scritta:

Première épreuve écrite :

- Imposta Comunale sugli Immobili.
- Ordinamento contabile degli Enti Locali con particolare riferimento al D.Lgs. 77/95 e successive modificazione e Regolamento Regionale del 03.02.1999 n. 1 «Ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali della Valle d'Aosta».

- I.C.I.
- Ordonnement de comptabilité des Administrations Locales, particulièrement le D.Lgs. n° 77/95 et successives modifications et règlement régional du 03.02.1999 n° 1 «Ordonnement financière et comptable des administrations locales de la Vallée d'Aoste».

Seconda prova scritta:

Deuxième épreuve écrite :

- Test inerenti le materie di cui sopra.

- Tests concernant les matières de la première épreuve écrite.

Prova orale:

Épreuve orale :

- Materie della prova scritta;
- Nozioni sull'Ordinamento Comunale (Organi e competenze);
- Nozioni sui servizi comunali di: anagrafe, stato civile, elettorale, leva, protocollo e archivio;

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Notions sur l'organisation communale (Organismes et leurs propres compétences) ;
- Notions sur les services de la mairie de : registre de la population, état civil, service électoral, service militaire et recrutement de l'armée, enregistrement et archives.

• Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: mercoledì 25.08.1999.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/807051 – 804728).

Donnas, 30 luglio 1999.

Il Segretario comunale
LONGIS

ALLEGATO «A» (modello di domanda)

Al Signor SINDACO
del Comune di
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a _____
(cognome) (nome)

chiede

di essere ammesso/a a partecipare alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore Ufficiale Amministrativo – VI q.f – a tempo determinato per un anno bandito in data 29.07.1999.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a a _____ in data _____ ;
- di essere residente nel Comune di _____
prov. _____ via _____ n. _____
tel. _____/_____ ;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a _____
(specificare lo Stato membro dell'Unione europea) ;
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____
oppure _____ ;
(specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione)
- di essere penalmente indenne oppure _____
(specificare) ;
- di essere fisicamente idoneo all'impiego
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso maschile)
- di essere in possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado conseguito presso _____
in data _____ ;

• Droits et devoirs de l'employé publique.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, sur choix du candidat devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes : mercredi 25.08.1999.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de DONNAS pendant l'horaire d'ouverture au public (tél. 0125/807051 – 804728).

Fait à Donnas, le 30 juillet 1999.

Le secrétaire de la mairie,
Marina LONGIS

ANNEXE «A» Fac-similé de l'acte de candidature

M. le SYNDIC
de la Commune de
11020 DONNAS

Je soussigné(e) _____
(Nom) (Prénom)

demande

à être admis(e) à participer au sélection externe, sur épreuves, lancé le 29.07.1999 en vue du recrutement d'un instructeur administratif – VI^e grade – sous contrat à durée déterminée pour une année.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- être né(e) le _____ à _____ ;
- résider dans la Commune de _____
rue _____ n° _____ prov. _____
tél. _____/_____ ;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____
(préciser l'Etat membre de l'Union européenne) ;
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____
ou bien _____ ;
(préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes)
- ne pas avoir subi de condamnation pénale ou bien _____
(préciser) ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée ; (pour les candidats du sexe masculin)
- justifier du titre final du cours obligatoire d'étude obtenu auprès de _____ le _____ ;

- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o privato *oppure* _____ ;
(specificare le cause)
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua _____
(specificare: italiano o francese)
- di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio e preferenza: _____
(N.B.: per quanto riguarda i titoli di servizio vanno indicati *con precisione* i periodi di servizio prestato: dal al e le ore settimanali di servizio: 18 ore, 36 ore o altro, e l'ente pubblico e/o privato presso cui è stata svolta l'attività lavorativa)
- (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per il seguente motivo: _____ ;
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: _____

li, _____

(firma)

- n'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique *ou bien* _____ ;
(préciser les raisons)
- vouloir utiliser le _____ dans les épreuves du concours ;
(préciser italien ou français)
- de posséder les titres suivants donnant lieu à points et préférences (N.B. en ce qui concerne les titres de services il faut indiquer avec précision les périodes de service : du à et les heures hebdomadaires de service : 18 - 36 heures etc., et l'administration publique et/ou privée où on a effectué l'activité de travail ;
- (éventuel) de demander l'exonération de l'épreuve pour la connaissance de la langue française ou italienne pour la raison suivante : _____ ;
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante : _____

Fait à _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 473

Comune di ÉTROUBLES.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale V^a q.f nell'area amministrativa-economica finanziaria-contabile-informatica a 36 ore settimanali si è formata la seguente graduatoria da cui risulta la vincitrice delle prove di concorso:

- | | |
|-------------------------|-------------|
| 1) CHARBONNIER Nadia | punti 8,860 |
| 2) ZAVATTARO Anna Paola | punti 8,781 |
| 3) CHEILLON Dilva | punti 8,105 |
| 4) CARGNAND Oriana | punti 7,440 |

Étroubles, 15 luglio 1999.

Il Segretario comunale
D'ANNA

N. 474

N° 473

Commune d'ÉTROUBLES.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que, suite au concours externe sur épreuves pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel - V^e grade, aire administrative, économique, financière, comptable et informatique, 36 heures hebdomadaires - la liste d'aptitude suivante, indiquant la lauréate du concours en cause, a été approuvée :

- | | |
|-------------------------|--------------|
| 1) CHARBONNIER Nadia | 8,860 points |
| 2) ZAVATTARO Anna Paola | 8,781 points |
| 3) CHEILLON Dilva | 8,105 points |
| 4) CARGNAND Oriana | 7,440 points |

Fait à Étroubles, le 15 juillet 1999.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 474

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Concorso pubblico per soli esami per l'assunzione di un posto di esecutore – operaio e cantoniere – con possesso patente C – IV^a q. f. – 36 ore settimanali – a tempo indeterminato area tecnica manutentiva.

GRADUATORIA DEFINITIVA:

- | | |
|------------------|-----------------|
| 1. VALLOMY Paolo | punti 15.000/20 |
| 2. JANS Mirko | punti 12.625/20 |
| 3. LONGIS Marco | punti 12.375/20 |

Il Segretario comunale
RICCARAND

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un ouvrier – cantonnier IV^e grade, à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – aire technique et de l'entretien.

LISTE D'APTITUDE FINALE :

- | | |
|------------------|------------------|
| 1. VALLOMY Paolo | points 15.000/20 |
| 2. JANS Mirko | points 12.625/20 |
| 3. LONGIS Marco | points 12.375/20 |

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 475

Comune di SAINT-VINCENT – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Via Vuillerminaz n. 7 – 11027 SAINT-VINCENT.

Estratto bando di concorso.

È indetto un Concorso Pubblico per soli esami per la copertura di due posti in ruolo di «Applicato – dattilografo – Terminalista – Addetto alla registrazione dati – V^a qualifica funzionale» di cui al C.C.N.L. 1994/1997 a 36 ore settimanali.

Titolo di studio: diploma istruzione secondaria di secondo grado.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Sede e data delle prove: saranno affissi all'Albo pretorio del Comune e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

PROVE D'ESAME:

Prova scritta – Test attitudinali:

- nozioni generali sull'ordinamento comunale e della Regione Autonoma Valle d'Aosta
- nozioni generali sulla legislazione regionale e nazionale concernente l'attività degli Enti Locali
- nozioni sullo stato giuridico del personale
- diritti e doveri del pubblico dipendente.

N° 475

Commune de SAINT-VINCENT – Région autonome Vallée d'Aoste – Via Vuillerminaz n. 7 – 11027 SAINT-VINCENT.

Extrait d'avis de concours.

Un concours externe, sur épreuves, est organisé en vue du recrutement de deux agents – dactylos – préposés au terminal et à l'enregistrement de données, V^e grade, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997.

Titre d'études requis : diplôme d'école secondaire du deuxième degré.

Délai de présentation des actes de candidature : au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Lieu et date des épreuves : le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la commune de SAINT-VINCENT et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

épreuve écrite – test d'aptitude :

- Notions générales sur l'ordre juridique communal et sur celui de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- Notions générales sur l'activité des collectivités locales, dans le cadre de la législation régionale et nationale ;
- Notions sur le statut des personnels ;
- Droits et obligations des fonctionnaires ;

Prova teorico – pratica

- a) utilizzo di pacchetti applicativi per registrazione dati – creazione documenti – modifica e stampa documenti Word e Excel.

Prova orale

- a) materie di cui alla prova scritta e alla prova teorico pratica.

Copia del bando può essere richiesta all'Ufficio di Segreteria del Comune di SAINT-VINCENT.

Saint-Vincent, 26 luglio 1999.

Il Vice Segretario comunale
BUSCAGLIA

N. 476

Comune di SAINT-VINCENT – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Via Vuillerminaz n. 7 – 11027 SAINT-VINCENT.

Estratto bando di concorso.

È indetto un Concorso Pubblico per soli esami per la copertura di due posti in ruolo di «Geometra – VI^a qualifica funzionale» – Area Tecnica di cui al C.C.N.L. 1994/1997 a 36 ore settimanali.

Titolo di studio: diploma di Geometra.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Sede e data delle prove: saranno affissi all'Albo pretorio del Comune e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

PROVE D'ESAME:

Prova scritta – Test attitudinali:

- a) legislazione regionale e nazionale in materia di edilizia, urbanistica e tutela dell'ambiente
b) legislazione regionale e nazionale sulle opere pubbliche
c) legislazione sulle forniture di beni e servizi
d) nozioni generali di estimo e di economia rurale, catasto terreni e fabbricati
e) nozioni generali sulle espropriazioni per pubblica utilità
f) principali norme tecniche e legislative in vigore per la costruzione e manutenzione di opere relative a servizi pubblici

épreuve théorico-pratique :

- a) Utilisation de logiciels d'application pour l'enregistrement de données, création, modification et impression de documents Word et Excel ;

Épreuve orale :

- a) Matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorico-pratique.

Les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de SAINT-VINCENT qui leur délivrera sur demande une copie de l'avis de concours.

Fait à Saint-Vincent, le 26 juillet 1999.

La secrétaire communale adjointe,
Giuseppina BOTALLA BUSCAGLIA

N° 476

Commune de SAINT-VINCENT – Région autonome Vallée d'Aoste – Via Vuillerminaz n. 7 – 11027 SAINT-VINCENT.

Extrait d'avis de concours.

Un concours externe, sur épreuves, est organisé en vue du recrutement de deux géomètres, VI^e grade, aire technique, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997.

Titre d'études requis : diplôme de géomètre.

Délai de présentation des actes de candidature : au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Lieu et date des épreuves : le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la commune de SAINT-VINCENT et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve écrite – test d'aptitude :

- a) Législation régionale et nationale en matière de bâtiment, d'urbanisme et de protection de l'environnement ;
b) Législation régionale et nationale en matière de travaux publics ;
c) Législation en matière de fournitures de biens et services ;
d) Notions générales en matière d'estimation et d'économie rurale, de cadastre des terrains et des bâtiments ;
e) Notions générales sur les expropriations pour des raisons d'utilité publique ;
f) Principales dispositions techniques et législatives en vigueur en matière de construction et d'entretien des ouvrages accueillant des services publics ;

Prova teorico – pratica

- a) disegno e parte di un progetto – relativo impegno di spesa

Prova orale

- a) materie oggetto della prova scritta
b) nozioni sull'ordinamento regionale e nazionale sull'attività degli enti locali
c) nozioni generali sull'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta
d) diritti e doveri del pubblico dipendente

Copia del bando può essere richiesta all'Ufficio di Segreteria del Comune di SAINT-VINCENT.

Saint-Vincent, 26 luglio 1999.

Il Vice Segretario comunale
BUSCAGLIA

N. 477

Comune di VERRAYES – Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Tel. 0166/43106 – 43133 – Telefax 0166/43393 – Loc. Capoluogo 1 – 11020 VERRAYES (AO).

Bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di quattro cuoche per il servizio di refezione scolastica e assistenti durante i trasporti IV qualifica funzionale – Part time.

ESTRATTO DI BANDO

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di quattro cuoche per il servizio di refezione scolastica e assistenti durante i trasporti scolastici – IV Qualifica Funzionale – part time

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di I grado (licenza media inferiore)

Scadenza presentazione domande: entro 15 (quindici) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Sede e data della selezione: saranno comunicate ai candidati tramite a.r./telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio della selezione medesima ed affisse all'albo pretorio del Comune di VERRAYES.

Svolgimento della selezione: in conformità alle nuove disposizioni previste nel Regolamento regionale dell'11 dicembre 1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana che conserverà la sua validità per quattro anni relativamente alle assunzioni di pari livello o di livello inferiore nel Comune di VERRAYES, l'accertamento consisterà in una prova scritta ed in una orale.

Épreuve théorico-pratique :

- a) Établissement d'une partie d'un projet et engagement de la dépense y afférente ;

Épreuve orale :

- a) Matières de l'épreuve écrite ;
b) Notions générales sur l'activité des collectivités locales, dans le cadre de la législation régionale et nationale ;
c) Notions générales sur l'ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
d) Droits et obligations des fonctionnaires.

Les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de SAINT-VINCENT qui leur délivrera sur demande une copie de l'avis de concours.

Fait à Saint-Vincent, le 26 juillet 1999.

La secrétaire communale adjointe,
Giuseppina BOTALLA BUSCAGLIA

N° 477

Commune de VERRAYES – Région Autonome de la Vallée d'Aoste – c/c. p. 11901113 – P.IVA/C.F. 00101620078 – Loc. Capoluogo, 1 – 11020 VERRAYES (AO)

Avis de sélection sur titres pour le recrutement à durée déterminée de quatre cuisiniers préposés à la cantine et aux transports scolaires – IV^e grade – Temps partiel.

EXTRAIT

Il est procédé à l'ouverture d'une sélection externe, sur titres, pour, le recrutement de quatre cuisiniers préposés à la cantine et aux transports scolaires – IV^e grade – temps partiel.

Titres d'études requis : peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Délai de présentation des candidatures : dans un délai de quinze jours à compter de la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin Officiel de la Région.

Lieu et dates de la sélection : ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins quinze jours avant le début des épreuves et publiés à la Maison communale de VERRAYES.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour, les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur, auprès de la Commune de VERRAYES. L'examen de vérification de la langue consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

Per ulteriori informazioni o per ottenere copia del bando, rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di VERRAYES – Telefono (0166/43106).

Verrayes, 29 luglio 1999.

Il Segretario comunale supplente
SORTENNI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 478

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Istruttore Amministrativo Settore Amministrativo - 6 q.f. - a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso pubblico per esami, per la copertura di n. 1 posto in ruolo di Istruttore Amministrativo, - 6^a q.f. - Settore Amministrativo a 36 ore settimanali.

Titolo di studio: titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di testi) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione a partire da una lettura). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) Prima prova scritta:

- La Comunità Montana: ordinamento e legislazione nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- Nozioni sull'ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali
- Gestione del personale

B) Una prova teorica pratica:

- Iter amministrativo relativo a progetti di servizi in campo socio-assistenziale culturale e sportivo

C) Una prova orale sui seguenti argomenti:

- Materie della prova scritta
- Nozioni sul procedimento amministrativo e diritto di accesso ai documenti amministrativi

Pour tous renseignements, ou pour demander une copie de l'avis de sélection intégral, les candidats doivent s'adresser au bureau de secrétariat de la Commune de VERRAYES (tél. 0166/43106).

Fait à Verrayes, le 29 juillet 1999.

Le secrétaire communal remplaçant,
Gabriella SORTENNI

N° 478

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Extrait du concours public, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Administratif – Secteur Administratif – 6^{ème} grade – pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours public, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Administratif – Secteur Administratif – VI^{ème} grade – pour 36 heures hebdomadaires.

Titres d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du premier degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition à partir d'une lecture). La vérification de la langue française est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN :

A) Première épreuve écrite :

- La Communauté de montagne : organisation et législation dans la Région autonome Vallée d'Aoste
- Notions du règlement financier et comptable des collectivités locales
- Gestion du personnel.

B) Une épreuve théorique-pratique :

- Procédure administrative relative aux projets des services culturels sportifs et pour l'assistance sociale.

C) Une épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite
- Notions sur les procédures administratives et droit d'accès aux documents administratifs

- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti
- Prova pratica di computer.

Il candidato dovrà sostenere, nella lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali, il colloquio di una delle materie della prova orale.

Scadenza presentazione domande: Entro 15 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166/61537).

Châtillon, 2 agosto 1999.

Il Segretario generale,
DEMARIE

ALLEGATO A)
FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via E. Chanoux, 11
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
residente a _____ in via _____,
domiciliato a _____ in via _____
(tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a al concorso pubblico per esami, per la copertura di un posto in ruolo di istruttore amministrativo - 6^o Q.F. - Settore Amministrativo a 36 ore settimanali.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;

- Droits et obligations des fonctionnaires
- Épreuve pratique sur l'ordinateur.

Le candidat devra présenter, dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, l'entretien d'une matière au moins de l'épreuve orale.

Délai de présentation des dossiers de candidature : avant le quinzième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé, ci-joint.

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél. : 0166/61537).

Fait à Châtillon, le 2 août 1999.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)
FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Emile Chanoux, 11
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____ à _____
résident(e) à _____
rue/hameau _____ n° _____
domicilié à _____ rue/hameau _____
n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours sur épreuves pour le recrutement d'un Instructeur Administratif - Secteur Administratif - VI^{ème} grade - pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou d'un État membre de l'Union européenne, à savoir _____;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants : _____;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____;
- 4) Justifier du titre d'étude suivant : _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;

- | | |
|---|---|
| <p>5. di essere a conoscenza della lingua francese;</p> <p>6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;</p> <p>7. (per i soli richiedenti di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____;</p> <p>8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;</p> <p>9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;</p> <p>10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;</p> <p>11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli preferenziali in caso di parità di merito: _____;</p> <p>12. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____;</p> <p>13. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;</p> <p>14. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;</p> <p>15. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;</p> <p>16. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana, indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo: _____;</p> <p>17. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino.
_____, lì _____</p> <p style="text-align: right;">Firma
_____</p> | <p>5) Connaître la langue française ;</p> <p>6) (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue italienne ;</p> <p>7) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;</p> <p>8) Ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré d'office d'un emploi de l'État, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;</p> <p>9) (Éventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;</p> <p>10) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;</p> <p>11) (Éventuellement) Justifier des titres suivants attribuant droit de préférence en cas de égalité de mérite : _____ ;</p> <p>12) que toutes communications inérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante : _____ ;</p> <p>13) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____ ;</p> <p>14) Souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français).</p> <p>15) Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée : _____ ;</p> <p>16) (Éventuellement) D'être dispensé(e) de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin : _____ ;</p> <p>17) (Éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin).
_____, le _____</p> <p style="text-align: right;">Signature
_____</p> |
|---|---|

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n.1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di sanità pubblica - disciplina di igiene, epidemiologia e sanità pubblica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1673 in data 5 luglio 1997, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di sanità pubblica - disciplina di igiene, epidemiologia e sanità pubblica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de santé publique – discipline d'hygiène, d'épidémiologie et de santé publique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de santé publique – discipline d'hygiène, d'épidémiologie et de santé publique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1673 du 5 juillet 1997.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25

di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA,

et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOS-

l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, nr. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto

TE - l'aspirante doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en

to alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento) Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 - 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 - 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 - 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 - 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 - 1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 - 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 - 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 - 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, nr. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DP n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

IL Commissario
BOSSO

Schema da seguire nella compilazione della domanda da inviarsi su carta semplice

All'U.S.L. della Valle d'Aosta
via Guido Rey n.1
11100 AOSTA

Il/La sottoscritto/a _____
chiede di poter partecipare _____
al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di
n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Loca-
le della Valle d'Aosta.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

Fac-similé de l'acte de candidature à rédiger sur papier libre.

À l'USL de la Vallée d'Aoste
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur
titres et épreuves, relatif au recrutement de _____
_____, dans le cadre de l'Unité sanitaire
locale de la Vallée d'Aoste.

All'uopo dichiara:

- a. di essere nat / a _____ il _____
e di essere residente in _____
Via/Fraz. _____;
- b. di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c. di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f. di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g. di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h. di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____, Città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

data _____

Firma
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati:

- 1) Certificazioni varie relative ai titoli;
- 2) Ricevuta di tassa concorso;
- 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati;
- 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- 5) Curriculum vitae.

N. 480

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____ Commune _____ (tél. _____).
je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature :

- 1) Certifications afférentes aux titres ;
- 2) Récépissé de la taxe de concours ;
- 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ;
- 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- 5) Curriculum vitae.

N° 480

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche - disciplina di urologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1667 in data 5 luglio 1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche - disciplina di urologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'urologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'urologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1667 du 5 juillet 1999.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25

di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA,

et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOS-

l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, nr. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto

TE - l'aspirante doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;

i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en

to alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 - 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 - 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 - 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 - 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 - 1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 - 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 - 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 - 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, nr. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législa-

legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

IL Commissario
BOSSO

Schema da seguire nella compilazione della domanda da inviarsi su carta semplice

All'U.S.L. della Valle d'Aosta
via Guido Rey n.1
11100 AOSTA

Il/La sottoscritto/a _____
chiede di poter partecipare _____
al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di
n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Loca-
le della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

a. di essere nat / a _____ il _____
e di essere residente in _____
Via/Fraz. _____;

tion sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

Fac-similé de l'acte de candidature à rédiger sur papier libre.

À l'USL de la Vallée d'Aoste
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur
titres et épreuves, relatif au recrutement de _____
_____, dans le cadre de l'Unité sanitaire
locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

a) Être né(e) le _____ à _____, et résider
à _____, rue/hameau
_____;

- b. di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c. di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f. di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g. di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h. di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____, Città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

data _____

Firma
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati:

- 1) Certificazioni varie relative ai titoli;
- 2) Ricevuta di tassa concorso;
- 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati;
- 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- 5) Curriculum vitae.

N. 481

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello

- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____ Commune _____ (tél. _____).
je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature :

- 1) Certifications afférentes aux titres ;
- 2) Récépissé de la taxe de concours ;
- 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ;
- 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- 5) Curriculum vitae.

N° 481

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de

dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di psichiatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1130 in data 26 aprile 1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario - medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di psichiatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

direction - appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales - discipline de psychiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire - médecin du 1^{er} grade de direction - appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales - discipline de psychiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1130 du 26 avril 1999.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat - conformément aux dispositions concernant les catégories protégées - est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, nr. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTA - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestatati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée

del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritte e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:

à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :

1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, nr. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4ª série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

IL Commissario
BOSSO

Schema da seguire nella compilazione della domanda da inviarsi su carta semplice

All'U.S.L. della Valle d'Aosta
via Guido Rey n.1
11100 AOSTA

Il/La sottoscritto/a _____
chiede di poter partecipare _____
al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di
n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Loca-
le della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a. di essere nat / a _____ il _____
e di essere residente in _____
Via/Fraz. _____;
- b. di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadi-
nanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

Fac-similé de l'acte de candidature à rédiger sur papier libre.

À l'USL de la Vallée d'Aoste
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur
titres et épreuves, relatif au recrutement de _____
_____, dans le cadre de l'Unité sanitaire
locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider
à _____, rue/hameau
_____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États
membres de l'Union européenne);

- c. di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f. di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g. di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h. di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____, Città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

data _____

Firma
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati:

- 1) Certificazioni varie relative ai titoli;
- 2) Ricevuta di tassa concorso;
- 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati;
- 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- 5) Curriculum vitae.

N. 482

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di pediatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____ Commune _____ (tél. _____).
je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature :

- 1) Certifications afférentes aux titres ;
- 2) Récépissé de la taxe de concours ;
- 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ;
- 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- 5) Curriculum vitae.

N° 482

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de pédiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1669 in data 5 luglio 1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di pediatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de pédiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1669 du 5 juillet 1999.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, nr. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTA - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;

- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato

- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la tassa de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL

all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;

- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;

- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;

3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Con-

3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;

- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (*Concorsi*

corsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, nr. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla

ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20

legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

IL Commissario
BOSSO

Schema da seguire nella compilazione della domanda da inviarsi su carta semplice

All'U.S.L. della Valle d'Aosta
via Guido Rey n.1
11100 AOSTA

Il/La sottoscritto/a _____
chiede di poter partecipare _____
al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di
n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale
della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- di essere nat / a _____ il _____
e di essere residente in _____
Via/Fraz. _____;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;

décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

Fac-similé de l'acte de candidature à rédiger sur papier libre.

À l'USL de la Vallée d'Aoste
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur
titres et épreuves, relatif au recrutement de _____
_____, dans le cadre de l'Unité sanitaire
locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- Être né(e) le _____ à _____, et résider
à _____, rue/hameau
_____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États
membres de l'Union européenne);
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;

- d. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f. di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g. di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h. di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____, Città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

data _____

Firma
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati:

- 1) Certificazioni varie relative ai titoli;
- 2) Ricevuta di tassa concorso;
- 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati;
- 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- 5) Curriculum vitae.

N. 483

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina interna da destinare all'U.B. M.E.A. presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n.1663 in data 5 luglio 1999,

- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____ Commune _____ (tél. _____).
je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature :

- 1) Certifications afférentes aux titres ;
- 2) Récépissé de la taxe de concours ;
- 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ;
- 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- 5) Curriculum vitae.

N° 483

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de médecine interne, à affecter à l'UB MEA, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois directeurs sanitaires – médecins

è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina interna da destinare all'U. B. M.E.A. presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de médecine interne, à affecter à l'UB MEA, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1663 du 5 juillet 1999.

Il est fait application, dans le déroulement du concours, des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaires de la maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Être inscrits au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, nr. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle listeme-desime;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;

- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;

- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;

- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestatati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa inte-

- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et

grazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;

d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans les épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;

4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'ini-

4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;

- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratique et orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le

zio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, nr. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicem-

nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié qu'ils justifient des conditions requises et après avoir acquis les pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le

bre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

IL Commissario
BOSSO

Schema da seguire nella compilazione della domanda da inviarsi su carta semplice

All'U.S.L. della Valle d'Aosta
via Guido Rey n.1
11100 AOSTA

Il/La sottoscritto/a _____
chiede di poter partecipare _____
al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di
n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale
della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- di essere nat / a _____ il _____
e di essere residente in _____
Via/Fraz. _____;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;

décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

Fac-similé de l'acte de candidature à rédiger sur papier libre.

À l'USL de la Vallée d'Aoste
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur
titres et épreuves, relatif au recrutement de _____
_____, dans le cadre de l'Unité sanitaire
locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- Être né(e) le _____ à _____, et résider
à _____, rue/hameau
_____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États
membres de l'Union européenne);
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'actions pénales en cours;

- e. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f. di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g. di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h. di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____, Città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

data _____

Firma
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati:

- 1) Certificazioni varie relative ai titoli;
- 2) Ricevuta di tassa concorso;
- 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati;
- 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- 5) Curriculum vitae.

N. 484

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di cardiologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1672 in data 5 luglio 1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle spe-

- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____ Commune _____ (tél. _____).
je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature :

- 1) Certifications afférentes aux titres ;
- 2) Récépissé de la taxe de concours ;
- 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ;
- 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- 5) Curriculum vitae.

N° 484

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de cardiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de cardiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste,

cialità mediche - disciplina di cardiologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al

en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1672 du 5 juillet 1999.

Il est fait application, dans le déroulement du concours, des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7° alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaires de la maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Être inscrits au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre

concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, nr. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;

que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTA - l'aspirant doit déclarer sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;

- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;

- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;

- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa inte-

- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et

grazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;

d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans les épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;

4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'ini-

4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;

- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratique et orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le

zio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, nr. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicem-

nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié qu'ils justifient des conditions requises et après avoir acquis les pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le

bre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

IL Commissario
BOSSO

Schema da seguire nella compilazione della domanda da inviarsi su carta semplice

All'U.S.L. della Valle d'Aosta
via Guido Rey n.1
11100 AOSTA

Il/La sottoscritto/a _____
chiede di poter partecipare _____
al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di
n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Loca-
le della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- di essere nat / a _____ il _____
e di essere residente in _____
Via/Fraz. _____;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadi-
nanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti pendenti a carico;

décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été
modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -,
par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12
septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997.
Il est également fait application des dispositions visées à la loi
n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui pré-
voient que des postes soient réservés à des catégories particu-
lières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996
modifiée, les informations nominatives concernant les candi-
dats seront traitées avec la plus grande discrétion et correc-
tion, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces
derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre
la vérification de l'aptitude des candidats à participer au
concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique
l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de
la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent
avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire loca-
le de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE,
téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

Fac-similé de l'acte de candidature à rédiger sur papier
libre.

À l'USL de la Vallée d'Aoste
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur
titres et épreuves, relatif au recrutement de _____
_____, dans le cadre de l'Unité sanitaire
locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- Être né(e) le _____ à _____, et résider
à _____,
_____ ;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États
membres de l'Union européenne) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'actions pénales en cours ;

- e. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f. di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g. di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h. di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____, Città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

data _____

Firma
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati:

- 1) Certificazioni varie relative ai titoli;
- 2) Ricevuta di tassa concorso;
- 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati;
- 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- 5) Curriculum vitae.

N. 485

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta.

Avviso di contratto stipulato.

1°) Amministrazione aggiudicatrice:

Presidenza della Giunta
Dipartimento enti locali,
servizi di prefettura e protezione civile
Direzione protezione civile
Servizio Interventi Operativi
Loc. Aeroporto, 7/A
11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)
Tel 0165/238.222 Fax. 40935

- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____ Commune _____ (tél. _____).
je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature :

- 1) Certifications afférentes aux titres ;
- 2) Récépissé de la taxe de concours ;
- 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ;
- 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- 5) Curriculum vitae.

N° 485

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement Régional.

Avis de passation d'un marché public .

1. Collectivité passant le marché :

Présidence du Gouvernement régional
Département des collectivités locales,
des fonctions préfectorales et de la protection civile
Direction de la protection civile
Service des opérations de secours
7/A, région Aéroport
11020 SAINT-CHRISTOPHE
Tél. 01 65 23 82 22 – Fax 01 65 40 935

2°) *Procedura di stipulazione:*

Procedura aperta (pubblico incanto)

3°) *Data di stipulazione del contratto:*

13 maggio 1999

4°) *Criteri di assegnazione del contratto:*

A favore del migliore offerente ai sensi dell'art. 73 lettera c) del regio decreto 827/24

5°) *Numero di offerte ricevute:*

5 (cinque)

6°) *Nome e indirizzo del fornitore:*

BAI TECNICA Srl
Via Leno, 20/b
25021 BAGNOLO MELLA BS

7°) *Natura e quantità dei prodotti forniti:*

LOTTO C: n. 15 motopompe barellabili da incendio modello BT 8/5 - PB18-2515 da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari

8°) *Prezzo pagato:*

Complessive lire 107.062.048= al netto di IVA

9°) *Data di pubblicazione dell'avviso di gara nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana:*

22 dicembre 1998

N. 486

Presidenza della Giunta.

Avviso di contratto stipulato.

1°) *Amministrazione aggiudicatrice:*

Presidenza della Giunta
Dipartimento enti locali,
servizi di prefettura e protezione civile
Direzione protezione civile
Servizio Interventi Operativi
Loc. Aeroporto, 7/A
11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)
Tel 0165/238.222 Fax. 40935

2°) *Procedura di stipulazione:*

Procedura aperta (pubblico incanto)

3°) *Data di stipulazione del contratto:*

27 maggio 1999

4°) *Criteri di assegnazione del contratto:*

A favore del migliore offerente ai sensi dell'art. 73 lettera c) del regio decreto 827/24

2. *Mode de passation du marché :*

Procédure ouverte – Appel d'offres ouvert

3. *Date de passation du marché :*

Le 13 mai 1999

4. *Critères d'adjudication du marché :*

Au moins-disant, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924

5. *Offres déposées :*

5 (cinq)

6. *Nom et adresse de l'adjudicataire :*

BAI TECNICA srl
via Leno, 20/b
25021 BAGNOLO MELLA (BS)

7. *Nature et quantité de la fourniture :*

LOT C : 15 motopompes portatives pour la lutte contre les incendies, modèle BT 8/5 – PB18-2515, destinées au Corps valdôtain des sapeurs pompiers volontaires

8. *Prix payé :*

107 062 048 L au total, IVA exclue

9. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au journal officiel de la République italienne :*

Le 22 décembre 1998

N° 486

Présidence du Gouvernement régional.

Avis de passation d'un marché public.

1. *Collectivité passant le marché :*

Présidence du Gouvernement régional
Département des collectivités locales,
des fonctions préfectorales et de la protection civile
Direction de la protection civile
Service des opérations de secours
7/A, région Aéroport
11020 SAINT-CHRISTOPHE
Tél. 01 65 23 82 22 – Fax 01 65 40 935

2. *Mode de passation du marché :*

Procédure ouverte – Appel d'offres ouvert

3. *Date de passation du marché :*

Le 27 mai 1999

4. *Critères d'adjudication du marché :*

Au moins-disant, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924

5°) *Numero di offerte ricevute:*

7 (sette)

6°) *Nome e indirizzo del fornitore:*

ELECTRIC CENTER Spa
Loc. Grand Chemin, 6
11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)

7°) *Natura e quantità dei prodotti forniti:*

LOTTO A: n. 20 gruppi elettrogeni portatili Jollylux modello 3MBS e n. 180 lampade portatili ricaricabili modello Top lux 5/5 da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari

8°) *Prezzo pagato:*

Complessive lire 56.780.000 = al netto di IVA

9°) *Data di pubblicazione dell'avviso di gara nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana:*

22 dicembre 1998

N. 487

Presidenza della Giunta.

Avviso di contratto stipulato.

1°) *Amministrazione aggiudicatrice:*

Presidenza della Giunta
Dipartimento enti locali,
servizi di prefettura e protezione civile
Direzione protezione civile
Servizio Interventi Operativi
Loc. Aeroporto, 7/A
11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)
Tel 0165/238.222 Fax. 40935

2°) *Procedura di stipulazione:*

Procedura aperta (pubblico incanto)

3°) *Data di stipulazione del contratto:*

27 maggio 1999

4°) *Criteri di assegnazione del contratto:*

A favore del migliore offerente ai sensi dell'art. 73 lettera c) del regio decreto 827/24

5°) *Numero di offerte ricevute:*

3 (tre)

6°) *Nome e indirizzo del fornitore:*

PIEMME ANTINCENDI Srl
Via Bormioli, 3
25135 BRESCIA BS

7°) *Natura e quantità dei prodotti forniti:*

LOTTO B: n. 10 moduli scarrabili antincendio modello

5. *Offres déposées :*

7 (sept)

6. *Nom et adresse de l'adjudicataire :*

ELECTRIC CENTER SpA
6, Grand-Chemin
11020 SAINT-CHRISTOPHE

7. *Nature et quantité de la fourniture :*

LOT A : 20 groupes électrogènes portatifs Jollylux, modèle 3MBS, et 180 lampes portatives rechargeables, modèle Top lux 5/5, destinés au Corps valdôtain des sapeurs pompiers volontaires

8. *Prix payé :*

56 780 000 L au total, IVA exclue

9. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au journal officiel de la République italienne :*

Le 22 décembre 1998

N° 487

Présidence du Gouvernement Régional.

Avis de passation d'un marché public .

1. *Collectivité passant le marché :*

Présidence du Gouvernement régional
Département des collectivités locales,
des fonctions préfectorales et de la protection civile
Direction de la protection civile
Service des opérations de secours
7/A, région Aéroport
11020 SAINT-CHRISTOPHE
Tél. 01 65 23 82 22 – Fax 01 65 40 935

2. *Mode de passation du marché :*

Procédure ouverte – Appel d'offres ouvert

3. *Date de passation du marché :*

Le 27 mai 1999

4. *Critères d'adjudication du marché :*

Au moins-disant, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924

5. *Offres déposées :*

3 (trois)

6. *Nom et adresse de l'adjudicataire :*

PIEMME ANTINCENDI srl
via Bormioli, 3
25135 BRESCIA

7. *Nature et quantité de la fourniture :*

LOT B : 10 modules mobiles pour la lutte contre les

PM400B-Inox da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari

8°) *Prezzo pagato:*

Complessive lire 54.166.667= al netto di IVA

9°) *Data di pubblicazione dell'avviso di gara nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana:*

22 dicembre 1998

N. 488

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Bando di gara (Pubblico incanto) – (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/361257-776111 - Telex 210820 - Fax 0165/235629-765814 (Ufficio Appalti)

b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924, senza tener conto dell'offerta per il mezzo ceduto.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1.- *Luogo di consegna:* Autorimessa della Direzione del Corpo Forestale Valdostano in Loc. Plan Felinaz, 143/a, nel Comune di CHARVENSOD (AO);

c.1.2.- *Oggetto dell'Appalto:* Fornitura di n. 2 Fuoristrada 4x4 da assegnare in dotazione alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano, con cessione di n. 2 fuoristrada 4x4 Daihatsu Rocky F80.

Qualità della fornitura:

- n. 2 Fuoristrada 4x4, 3 porte, 6 posti;
- cilindrata 2250-2500 cc.;
- motore con alimentazione Diesel;
- potenza minima non inferiore a 120 cv.;
- trazione integrale inseribile manualmente o meccanicamente durante la guida;

incendies, modèle PM400B-Inox, destinés au Corps valdôtain des sapeurs pompiers volontaires

8. *Prix payé :*

54 166 667 L au total, IVA exclue

9. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au journal officiel de la République italienne :*

Le 22 décembre 1998

N° 488

Assessorat Régional de l'Agriculture et des Ressources Naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert – (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste) – téléphone 01 65 36 12 57 - 01 65 77 61 11 – télex 21 08 20 – fax 01 65 23 56 29 - 01 65 76 58 14 (Bureau des marchés publics).

b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre est déposée.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924, sans tenir compte de l'offre relative au véhicule cédé.

c) *Description du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Garage de la Direction du Corps forestier valdôtain – 143/a, hameau de Plan-Félinaz, CHARVENSOD (Vallée d'Aoste).

c.1.2. *Objet du marché :* fourniture de deux véhicules tout-terrain 4x4, à affecter à la Direction du Corps forestier valdôtain, avec reprise de 2 véhicules tout-terrain 4x4 Daihatsu Rocky F80.

Qualités de la fourniture :

- 2 véhicules tout-terrain 4x4, 3 portes, 6 places ;
- cylindrée de 2250-2500 cm³ ;
- moteur diesel ;
- puissance minimale non inférieure à 120 Ch ;
- traction intégrale enclenchable manuellement ou mécaniquement pendant la conduite ;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">- lunghezza totale non superiore a 4,0 m.;- larghezza totale non superiore a 1,8 m.;- lunotto termico;- servosterzo;- specchietti retrovisori sui due lati del veicolo;- spia freno a mano;- spia inserimento 4x4;- presa accendisigari;- cerchi per montaggio pneumatici tubeless;- gancio traino omologato e collaudato;- colore esterno «Verde Alpi» codice 372F, colore interno verde standard;- garanzia di fornitura e sostituzione gratuita di parti meccaniche viziata da difetti di fabbricazione per almeno 3 anni;- garanzia contro corrosione perforante per almeno 5 anni;- garanzia di fornitura dei pezzi di ricambio;- garanzia di riverniciatura esterna del mezzo per almeno 3 anni senza alcun onere per l'Amministrazione;- cessione n. 2 Fuoristrada 4x4 Daihatsu Rocky F80 immatricolati nel 1987 telaio n. JDA000F8000011417/CF023AO e nel 1988 telaio n. JDA000F8000021206/CF036AO;- la ditta aggiudicataria dovrà provvedere, a sue spese, all'immatricolazione e alla registrazione al PRA (Pubblico Registro Automobilistico) dei mezzi ceduti; <p>c.1.3 - <i>Importo a base d'asta</i>: lire 79.166.640 = (EURO 40.886,16) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondate lire 95.000.000 = (EURO 49.063,41);</p> <p>c.1.4 - <i>Termine di consegna</i>: entro 60 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.</p> <p>d) <i>Documenti inerenti all'appalto</i>: I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio.</p> <p>e) <i>Termini e modalità di presentazione dell'offerta</i>:</p> <p>e.1.1. - <i>Le offerte</i>, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 10 settembre 1999 all'indirizzo di cui alla lettera a).</p> <p>e.1.2. - <i>Offerta economica</i>: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il</p> | <ul style="list-style-type: none">- longueur totale ne dépassant pas 4,0 m ;- largeur totale ne dépassant pas 1,8 m ;- lunette dégivrante ;- direction assistée ;- rétroviseurs extérieurs des deux côtés du véhicule ;- voyant du frein à main ;- voyant d'enclenchement de la traction intégrale ;- prise de courant pour allume-cigare ;- jantes permettant le montage de pneus tubeless ;- attelage homologué ;- couleur de la carrosserie «Verde Alpi» code 372F, couleur de l'intérieur vert standard ;- fourniture et substitution gratuite des parties mécaniques présentant des défauts de fabrication garanties pendant au moins 3 ans ;- garantie de 5 ans au moins contre la corrosion perforante ;- fourniture des pièces de rechange garantie ;- peinture de l'extérieur du véhicule sans frais à la charge de l'Administration pendant 3 ans au moins ;- reprise de 2 véhicules tout-terrain 4x4 Daihatsu Rocky F80 immatriculés en 1987, châssis n° JDA000F8000011417/CF023AO, et en 1988, châssis n° JDA000F8000021206/CF036AO ;- l'adjudicataire doit pourvoir, à ses frais, à l'immatriculation et à l'enregistrement des véhicules faisant l'objet de la reprise au registre public des véhicules (PRA) ; <p>c.1.3 <i>Mise à prix</i> : 79 166 640 L (soit 40 886,16 euros), plus IVA, pour un total arrondi de 95 000 000 L (soit 49 063,41 euros).</p> <p>c.1.4. <i>Délai de livraison</i> : 60 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution.</p> <p>d) <i>Documents afférents au marché</i> : Les documents afférents au marché sont disponibles au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste), téléphone 01 65 36 12 57 – pendant l'horaire de bureau.</p> <p>e) <i>Délais et modalités de dépôt des soumissions</i> :</p> <p>e.1.1. <i>Les soumissions</i> doivent parvenir au plus tard le 10 septembre 1998, 17 heures, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;</p> <p>e.1.2. <i>L'offre doit être établie</i>, en italien ou en français, sur papier timbré et doit indiquer : l'objet de la fourniture, le prix offert (IVA exclue et incluse),</p> |
|---|--|

prezzo offerto, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere) precisando:

- a) prezzo offerto per i due fuoristrada 4x4 al netto dell'I.V.A.,
- b) prezzo offerto per i due fuoristrada 4x4 I.V.A. compresa,
- c) prezzo offerto per il ritiro dei due mezzi ceduti dall'Amministrazione.

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. - *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

e.3.1.- *Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante* con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

e.3.2.- *La dichiarazione* che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando nel titolo «qualità della fornitura» elencando le caratteristiche tecniche dei mezzi offerti e le relative garanzie;

e.3.3.- *Deplianti illustrativi;*

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

exprimé en chiffres et en lettres, et les précisions suivantes :

- a) Le prix proposé pour la fourniture des deux véhicules tout-terrain 4x4, IVA exclue ;
- b) Le prix proposé pour la fourniture des deux véhicules tout-terrain 4x4, IVA incluse
- c) Le prix proposé pour la reprise des véhicules cédés par l'Administration.

En cas de différence entre le prix en chiffres et celui en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Chaque offre, signée par le représentant légal de l'entreprise, doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège social de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre en question est considérée comme valable et engage l'entreprise pendant 3 mois à compter de sa présentation. Chaque pli, qui ne doit contenir aucun autre document sous peine d'exclusion, doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA – OFFRE» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3 *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. *Modèle de déclaration* fourni par l'établissement passant le marché avec signature du représentant légal de l'entreprise. Le modèle susdit atteste l'absence des conditions d'exclusion des marchés visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998. Ladite condition est requise par la loi sous peine d'exclusion.

Le recours à des modèles autres que celui fourni et légalisé par l'Administration n'est pas admis.

e.3.2. *La déclaration* que les produits offerts sont conformes aux caractéristiques techniques indiquées au point c.1.2. du présent avis sous le titre «qualités de la fourniture», avec mention des caractéristiques techniques des véhicules proposés et des garanties y afférentes ;

e.3.3. *Dépliant explicatifs.*

Les entreprises qui ne présentent pas les pièces susdites sont exclues du marché.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3. devono essere inclusi in un piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI
Dipartimento Risorse Naturali
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 2 fuoristrada 4x4 da assegnare in dotazione alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano, con cessione di n. 2 fuoristrada Daihatsu Rocky F80 - NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 13 settembre 1999 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, loc. G. Charrière, 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

- m) *Data di pubblicazione sul bollettino ufficiale*: 10 agosto 1999.

Responsabile del procedimento: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il coordinatore
PASQUETTAZ

Le pli contenant la soumission et les documents visés aux points e.3.1., e.3.2. et e.3.3. doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion, (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES
RESSOURCES NATURELLES
Département des ressources naturelles
127/a, région Amérique
11020 QUART (Vallée d'Aoste)

Ledit pli doit porter la mention : «Offerta della ditta per la gara di appalto per la fornitura di n. 2 fuoristrada 4x4 da assegnare in dotazione alla Direzione del Corpo Forestale valdostano, con cessione di n. 2 fuoristrada Daihatsu Rocky F80 - NON APRIRE ; Soumission de l'entreprise pour le marché public pour la fourniture de deux véhicules tout-terrain 4x4, à affecter à la Direction du Corps forestier valdôtain, avec reprise de 2 véhicules tout-terrain 4x4 Daihatsu Rocky F80 - NE PAS OUVRIR ».

- f) *Ouverture des plis* : l'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 13 septembre 1999 à 15 h à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
- g) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du procès-verbal attestant sa régularité et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché* : Les offres supérieures à la mise à prix ne sont pas admises, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration peuvent être demandés à l'adresse suivante : Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

- m) *Date de publication au Bulletin officiel* : le 10 août 1999.

Responsable de la procédure: M. Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

Comune di AOSTA.

Avviso di procedura aperta.

Lavori di realizzazione dell'area cortilizia del comparto ubicato a nord del tratto terminale di levante di via Martinet.

Contratto: a corpo e a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso ai sensi dell'art. 25 comma 1 lett. a) e comma 2 della L.R. 12/96. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale, ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, L. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni.

Importo a base di gara: lire 179.601.612 (Euro 92.756,49).

Iscrizione richiesta: iscrizione all'Albo Regionale di Pre-selezione per imprese iscritte all'ANC nella categoria G3 per un importo minimo di lire 180.000.000.

Le offerte – corredate dei relativi documenti da allegare e compilate nell'osservanza delle prescrizioni contenute nel bando di gara con annesse le «norme di partecipazione» (esposti in libera visione e ritirabili presso l'Ufficio Appalti – 4° piano Palazzo Municipale) – dovranno pervenire entro le ore 16,00 del giorno 19 agosto 1999 nella sede del Comune. Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di AOSTA, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Aosta, 23 luglio 1999.

Il Dirigente
BOZZOLI

N. 490 A pagamento

Comune di AYAS.

Bando di procedura aperta.

Procedura aperta concernente l'affidamento del servizio di manutenzione ordinaria, straordinaria e di adeguamento alle vigenti normative degli immobili di proprietà comunale e dei relativi impianti, di strade, impianti di nettezza urbana, impianti di depurazione e fognature, importo presunto annuo L. 135.000.000 (Euro 69.721,68). *Criterio aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara. L'offerta, corredata dai documenti richiesti, dovrà pervenire entro le ore 12 del 25 agosto 1999 nella sede del Comune. I documenti da allegare all'offerta, le modalità di partecipazione e il bando di gara devono essere ritirati in Comune dalle ore 9,00 alle ore 12,00 tutti i giorni feriali. Il bando è pubblicato all'Albo Pretorio.

Ayas, 29 luglio 1999.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 491 A pagamento

Commune d'AOSTE.

Avis de procédure ouverte.

Travaux de réaménagement de la cour située au nord du tronçon final de rue Martinet, côté Est.

Contrat : à forfait et à l'unité de mesure.

Critère d'attribution : au prix le plus bas au sens de la lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Aucune offre à la hausse n'est admise. Exclusion automatique des offres irrégulières, au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

Mise à prix : 179 601 612 L (92 756,49 euros).

Immatriculation requise : au registre régional de présélection pour les entreprises immatriculées à l'ANC, catégorie G3, pour un montant minimum de 180 000 000 L.

Les soumissions – assorties de la documentation requise et rédigées au sens des prescriptions de l'avis d'appel d'offres et des dispositions de participation y annexées (qui peuvent être consultés et demandés au Bureau des marchés publics – 4° étage de l'Hôtel de ville) – doivent parvenir au plus tard le 19 août 1999, 16 h, à l'Hôtel de ville d'AOSTE. L'avis d'appel d'offres est publié intégralement au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE ; aucun acte ne sera envoyé par fax ou par la voie postale.

Fait à Aoste, le 23 juillet 1999.

Le dirigeant,
Pier Luigi BOZZOLI

N° 490 Payant

Commune de AYAS.

Avis d'appel d'offres par procédure ouverte.

Appel d'offres concernant la manutention commune, supplémentaire et de adaptation aux normes en vigueur des immeubles de propriété communale les installations y comprises etc.....; coût annuel estimé 135 000 000 de lires (Euro 69 721,68). *Critère d'adjudication:* le moins-disant. L'offre et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 12 heures le 25 août 1999 à la Mairie. Les documents à annexer à l'offre, les modalités de participation et l'appel d'offres pourront être retirés à la Mairie entre 9h et 12h tous les jours ouvrables. L'appel d'offres est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Fait à Ayas, le 29 juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

N° 491 Payant

Comune di QUART.

Bando di licitazione privata.

Si rende noto che questo Comune intende affidare mediante licitazione privata i lavori di RISTRUTTURAZIONE SCUOLA MATERNA DEL VILLAIR. L'intervento comporta l'adeguamento alla vigente normativa in materia di accessibilità e sicurezza dell'esistente edificio. Si prevede la realizzazione di una scala esterna, di ascensore interno, rampa di accesso, costruzione di adeguati servizi igienici in ogni piano, rifacimento di pavimentazioni, tramezzature, rifacimento del manto di copertura, rifacimento dell'impianto termico ed elettrico, ecc.. L'importo complessivo dei lavori ammonta a lire 1.943.520.000 (euro 1.003.744,31), di cui lire 1.832.520.000 (euro 946.417,60) per opere a corpo e lire 134.939.200 (euro 69.690,28) per opere in economia da valutarsi a misura. Gli oneri derivanti dai piani di sicurezza, compresi nell'importo di cui sopra ma non soggetti a ribasso d'asta, ammontano a lire 111.000.000 (euro 57.326,72); l'importo soggetto a ribasso d'asta risulta pertanto di lire 1.832.520.000 (euro 946.417,60). L'iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione richiesta è la G1), per importo minimo pari a lire 3.600.000.000 per le Imprese partecipanti singolarmente, e per importo adeguato secondo le leggi vigenti per quelle partecipanti in associazione temporanea. Opere scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti oppure che possono o devono (vedasi nel prosieguo) essere subappaltate:

- impianto termico, lire 147.399.100 (euro 76.125,28), iscrizione A.R.P: G11);
- impianto idrosanitario e antincendio, lire 149.983.850 (euro 77.460,19), iscrizione A.R.P: S3);
- impianto elettrico, lire 199.871.000 (euro 103.224,76), iscrizione A.R.P: G11);
- impianto ascensore, lire 45.500.000 (euro 23.498,79), eventuale iscrizione A.R.P: S4);
- opere in metallo, lire 60.078.460 (euro 31.027,94) eventuale iscrizione A.R.P: S6);
- Il tempo utile di esecuzione dei lavori è di giorni 400 (quattrocento).
- Il contratto verrà stipulato a corpo e a misura.
- l'aggiudicazione avverrà con il criterio del massimo ribasso (unico) sull'importo delle opere a corpo e su quello dei lavori in economia determinato, quest'ultimo, sulla base dell'apposito elenco prezzi elementari (art.25, comma 2, L.R.12/96), con esclusione, nei limiti stabiliti automaticamente, delle offerte determinate anomale in base alle disposizioni legislative vigenti (art. 21, punto 1 bis, legge 109/94 come successivamente modificata);

Comune di QUART.

Avis d'appel d'offres restreint.

Avis est donné du fait que la commune de QUART entend procéder à l'attribution par appel d'offres restreint des travaux de RÉNOVATION DE L'ÉCOLE MATERNELLE DU VILLAIR. Les travaux en question comportent la mise en conformité avec les normes en vigueur en matière d'accès et de sécurité de l'immeuble existant et notamment : la réalisation d'un escalier externe, d'un ascenseur interne, d'une rampe d'accès et d'installations sanitaires à chaque étage, ainsi que la rénovation des sols, des cloisons, de la couverture, du chauffage, de l'installation électrique, etc. Le montant global des travaux s'élève à 1 943 520 000 L (1 003 744,31 euros), dont 1 832 520 000 L (946 417,60 euros) pour les ouvrages à forfait et 134 939 200 L (69 690,28 euros) pour les ouvrages en régie évalués à l'unité de mesure. La dépense afférente aux mesures prévues par les plans de sécurité, comprise dans le montant susmentionné mais ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais, s'élève à 111 000 000 L (57 326,72 euros). La mise à prix pouvant faire l'objet de rabais s'élève donc à 1 832 520 000 L (946 417,60 euros). Les entreprises isolées doivent être immatriculées au registre régional de présélection dans la catégorie G1, pour un montant minimum de 3 600 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement temporaire, le montant de l'immatriculation doit être conforme à la législation en vigueur. Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes ou qui peuvent ou doivent faire l'objet de sous-traitances :

- Chauffage, 147 399 100 L (76 125,28 euros), immatriculation à l'ARP : G11 ;
- Installations sanitaires et pour la lutte contre les incendies, 149 983 850 L (77 460,19 euros), immatriculation à l'ARP : S3 ;
- Installation électrique, 199 871 000 L (103 224,76 euros), immatriculation à l'ARP : G11 ;
- Ascenseur, 45 500 000 L (23 498,79 euros), immatriculation à l'ARP : S4 ;
- Ouvrages en métal, 60 078 460 L (31 027,94 euros), immatriculation à l'ARP : S6.
- Le délai d'exécution est de 400 (quatre cent) jours.
- La passation du contrat aura lieu à forfait et à l'unité de mesure.
- L'attribution suivra le critère du plus fort rabais (unique) par rapport au montants des ouvrages à forfait et des travaux en régie, ce dernier étant déterminé sur la base du bordereau des prix de chaque élément, au sens du 2° alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Les offres irrégulières par rapport aux limites fixées sont automatiquement exclues au sens de la législation en vigueur (point 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée).

- non saranno ammesse offerte in aumento;
- è ammessa la presentazione dell'offerta ai sensi dell'art. 22 e seguenti della legge 406/91 e successive modificazioni ed integrazioni;
- è prescritta in fase di offerta la dichiarazione relativa alle opere da subappaltare. Qualora l'Impresa non sia in possesso delle relative iscrizioni all'A.R.P. o non partecipi in associazione temporanea di Imprese con Ditte (in regola con le iscrizioni richieste) deputate alla loro esecuzione, dovrà obbligatoriamente subappaltare, nella loro totalità i seguenti impianti:
- impianto termico, di ventilazione e di condizionamento;
- impianti elettrico e telefonico;
- impianti idrosanitario;
- impianto ascensore.

In caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore nei riguardi dei subappaltatori o assimilati tali, il Comune corrisponderà direttamente a questi ultimi l'importo dei lavori dagli stessi eseguiti ai sensi delle norme vigenti;

- finanziamento: L.R.37/96;
- pagamenti: D.P.R. 1063/62, R.D 350/1895;
- la cauzione provvisoria, la cauzione definitiva e le garanzie richieste dovranno essere costituite nei limiti e con le modalità stabilite nella L.R. 12/96 e L.109/94 e successive modificazioni e integrazioni;
- i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non venga deliberata dal competente organo comunale, per cause non imputabili all'Impresa, entro 90 giorni dall'effettuazione della gara;
- gli inviti verranno diramati entro e non oltre 120 giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso;
- cause ostative alla partecipazione all'appalto e all'assunzione dello stesso: quelle previste nella direttiva CEE 93/37 (art. 24, primo comma), nella vigente normativa «antimafia» e gravi inadempienze degli obblighi nei riguardi della Cassa Edile. Vigono, inoltre, i divieti di partecipazione alla medesima gara stabiliti dalle norme vigenti, in particolare dagli artt.10, comma 1-bis e 13, comma 4, della legge 109/94 e dall'art. 28, commi 3 e 7, della L.R. 12/96. È altresì preclusa la partecipazione a più di una tra quelle imprese che abbiano tra loro forme di collegamento tali da determinare situazioni incompatibili con un corretto svolgimento o esito della licitazione, quali: 1) l'identità tra persone ricoprenti, al loro interno, una delle seguenti cariche: a) titolari di Ditta individuale; b) soci di s.n.c.; c) soci accomandatari di società in accomandita semplice; d) amministratori muniti di rappresen-

- Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- Les offres présentées au sens des articles 22 et suivants de la loi n° 406/1991 modifiée et complétée sont admises.
- Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent déclarer quels sont les ouvrages pour lesquels ils entendent faire appel à la sous-traitance. Si le soumissionnaire ne justifie pas des immatriculations à l'ARP requises ou il ne fait pas partie d'un groupement temporaire d'entreprises ou de sociétés justifiant des dites immatriculations, les travaux indiqués ci-après doivent obligatoirement faire l'objet de sous-traitances :
- chauffage, ventilation et climatisation ;
- Installation électrique et téléphone ;
- Installations sanitaires ;
- Ascenseur.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, la commune de QUART pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, au sens de la législation en vigueur.

- Financement : LR n° 37/1996.
- Paiements : DPR n° 1063/1962 et DR n° 350/1895.
- Le cautionnement provisoire, le cautionnement définitif et les garanties requises doivent être constitués suivant les limites et les modalités fixées par la LR n° 12/1996 et la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
- Si l'organe communal compétent ne procède pas à l'attribution définitive du marché dans les 90 jours qui suivent la date d'ouverture des plis, pour des raisons qui ne dépendent pas des entreprises, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.
- Les invitations à soumissionner sont envoyées dans les 120 jours qui suivent la date de publication du présent avis.
- Causes d'exclusion du marché : conditions visées à la directive n° 93/37/CEE (premier alinéa de l'art. 24), aux lois anti-mafia et violations graves des obligations relatives à la *cassa edile*. Il est également fait application des interdictions de participation établies par la législation en vigueur et notamment par l'alinéa 1-bis de l'article 10 et par le 4° alinéa de l'article 13 de la loi n° 109/1994, ainsi que par le 3° et le 7° alinéas de l'art. 28 de la LR n° 12/1996. Par ailleurs, il est interdit à toute entreprise de participer au marché avec d'autres entreprises qui auraient avec elle des formes de liaison pouvant être à l'origine de situations incompatibles avec la régularité du marché, telles que : 1) Identité entre les personnes chargées des fonctions suivantes : a) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; b) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; c) Un ou plusieurs asso-

tanza per tutti gli altri tipi di società, per i Consorzi di Imprese, per le Cooperative e per i loro Consorzi; e) tutti coloro ai quali spetta la rappresentanza dell'Impresa per appalti di opere o lavori pubblici; g) direttori tecnici quali risultanti dal certificato di iscrizione all'A.N.C. e, se il caso, all'A.R.P.; 2) l'esistenza di forme di controllo ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 del Codice Civile. Per essere invitati, i soggetti interessati dovranno far pervenire, a questo Comune, nella sede in precedenza indicata, entro le ore 12.00 del 08.09.1999, la richiesta di invito, in bollo, regolarmente firmata (vedasi in merito quanto nel seguito indicato) e corredata dalla documentazione, valida, comprovante l'iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione dal quale risulti l'idoneità, per categorie ed importi, all'assunzione dei lavori e, se il caso, alla costituzione dell'eventuale associazione temporanea. La documentazione richiesta, se non prodotta in originale o in fotocopia autenticata, può consistere in una dichiarazione sostitutiva con firma autenticata (vedasi in merito quanto nel seguito indicato) nella quale, oltre all'iscrizione all'A.R.P., vengono indicati per quale importo della specializzazione richiesta le Imprese risultano essere iscritte. In caso di associazione temporanea di Imprese, o consorzio di concorrenti, la richiesta di invito dovrà indicare tutte le Imprese che ne fanno parte e dovrà essere sottoscritta dai legali rappresentanti di ognuna di esse; la dimostrazione del possesso dell'iscrizione all'A.R.P. dovrà inoltre riguardare ogni Impresa.

La firma della richiesta di invito dovrà, *pena il non accoglimento*, rispettare le seguenti formalità: 1) o essere autenticata a norma della legge 15/1968; 2) o essere accompagnata da fotocopia, ancorché non autenticata, di un documento di identità valido dei sottoscrittori; 3) o essere apposta in presenza del funzionario dell'Amministrazione appaltante incaricato del suo ricevimento. Nel caso l'eventuale dichiarazione sostitutiva non fosse contestuale alla suddetta richiesta, all'autenticazione della firma di quest'ultima dovrà procedersi, *pena il non accoglimento dell'istanza*, solo con le formalità di cui ai precedenti punti 1) e 3). Modello di istanza contenente dichiarazioni sostitutive potrà essere ritirato presso l'Amministrazione comunale. L'Ente a cui richiedere informazioni per la redazione dei piani di sicurezza è l'A.S.L. competente per zona. Il progetto è consultabile da subito presso l'Ufficio Tecnico Comunale; copia degli elaborati progettuali e del presente bando sono disponibili da subito e dietro pagamento diretto delle spese di riproduzione, presso l'Eliografia 2000, via Festaz n° 13, AOSTA. Coordinatore in materia di sicurezza e salute durante la progettazione esecutiva (D.lgs.494/96) è il geom. CRETIER Augusto con studio in QUART (AO), Villaggio Petit Français - 10. Tel. 0165765305. Coordinatore del ciclo: LONGIS Anna.

Quart, 22 luglio 1999.

Il Segretario Comunale
LONGIS

N. 492 A pagamento

ciés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; d) Un ou plusieurs administrateurs pour tous les autres types de sociétés, pour les consortiums d'entreprises, pour les coopératives et pour leurs consortiums ; e) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; f) Un ou plusieurs directeurs techniques tels qu'ils résultent du certificat d'immatriculation à l'ANC et, le cas échéant, à l'ARP ; 2) Existence de formes de contrôle aux termes de l'art. 2359 du code civil. Les intéressés doivent faire parvenir à la commune de QUART, à l'adresse susmentionnée, leurs demandes d'invitation avant le 8 septembre 1999, 12 h. Lesdites demandes, rédigées sur papier timbré et dûment signées (voir les précisions mentionnées plus bas), doivent être assorties de la documentation valable attestant l'immatriculation au registre régional de présélection pour des catégories et des montants correspondants aux travaux à réaliser et, le cas échéant la constitution d'un groupement temporaire d'entreprises. Les originaux de la documentation requise peuvent être remplacés par des copies certifiées conformes ou par des déclarations sur l'honneur portant une signature légalisée (voir les précisions mentionnées plus bas) indiquant également les catégories et les montants pour lesquels lesdites entreprises sont immatriculées au registre en question. En cas de groupement temporaire d'entreprises ou de consortium de soumissionnaires, la demande d'invitation doit indiquer toutes les entreprises qui en font partie et porter la signature des représentants légaux de chacune d'entre elles ; dans ce cas chaque entreprise doit démontrer qu'elle est immatriculée à l'ARP.

La signature de la demande d'invitation doit, *sous peine d'exclusion* : 1) ou bien être légalisée au sens de la loi n° 15/1968 ; 2) ou bien être accompagnée d'une photocopie, même non certifiée conforme, d'une pièce d'identité du signataire ; 3) ou bien avoir été apposée en présence du fonctionnaire de l'administration passant le marché chargé de la réception des demandes. Si l'eventuelle déclaration sur l'honneur n'est pas jointe à ladite demande, la légalisation de la signature apposée au bas de cette dernière doit suivre les modalités visées aux points 1) et 3) précédents, *sous peine d'exclusion*. Le modèle de demande avec les déclarations sur l'honneur peut être obtenu à l'Administration communale. Toute information relative à la conception des plans de sécurité doit être demandée à l'ASL territorialement compétente. Le projet peut d'ores et déjà être consulté au Bureau technique communal. Copies des projets et du présent avis peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Eliografia 2000, 13, rue Festaz, AOSTE. Coordinateur en matière de sécurité et de santé lors de la conception des projets d'exécution, au sens du décret législatif n° 494/1996 : M. Augusto CRETIER, dont le cabinet est situé à QUART (Vallée d'Aoste), 10, hameau de Petit-Français, tél. n° 01 65 76 53 05. Coordinateur du cycle de réalisation : Anna LONGIS.

Fait à Quart, le 22 juillet 1999.

La secrétaire communale,
Anna LONGIS

N° 492 Payant